



Diocese
Copte
Orthodoxe
de PARIS et
du NORD de la FRANCE

Rite de la prière de la prosternation

Ἰαζις ὑπὶ ὡλῆλ ὑπὶ χινοῦ

طقس صلاة السجدة

Prière de la prosternation

Tasbeha

1^{ère} prosternation

2^{ème} prosternation

3^{ème} prosternation

Après la prière des 6^{ème}, 9^{ème}, 11^{ème} et 12^{ème} heure de l'Agpeya, le psaume 116 est chanté, suivi du 4^{ème} Hos, de la Psalie Adam spécifique de la prosternation, puis de Ἀικω† et la Théotokie du dimanche avec son introduction et sa conclusion.

Psalie Adam

ΔΙΝΑΖΩC	НАК	ΠΟC:	ΘΕΝ	أَسْبَحْكَ	يَا رَبَّ	بِالرَّحْمَةِ
ΟΥΝΑΙ	ΝΕΩ	ΟΥΜΕΘΩΗΙ:		وَبِحَقِّ	لَأَنَّكَ	أَنْتَ هُوَ
ΧΕ	ΝΘΟΚ	ΠΕ	ΠΙΡΕΨΩΨ :			
ΠΙ	ΠΝΕΥΜΑ	Μ	ΠΑΡΑΚΛΗΤΟ	الرَّوْحُ		الْمَخْلُصِ.
Ν				أَعَيْنَ	كُلِّ	الْمَعْزَى

Je Te loue Seigneur	فهْمِي تَنْطِقْ
avec pitié et vérité,	
car Tu es le Sauveur,	
l'Esprit Consolateur.	

Βαλ νιβεν ἵτε πακα†:
εὔεσαχι ζεν νεκωφηρι:
οὔοζ ακίρι ἵοῦσω† :
πιΠνευμα ὡΠαρακλητον.

كل أعين فهمي تنطق
بعجائبك لأنك صنعت
خلاصاً. الروح المعزى

Toute ma compréhension
prononce Tes merveilles
car Tu as réalisé le Salut
l'Esprit Consolateur.

† ΓΕΝΟΣ ἡΝΙΡΩΜΙ: جنس البشر تسبح
 ΕΥΘΩΣ ΕΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ قيامتك وصعودك إلى
 : ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ : السموات. الروح ...
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Le genre humain
 loue Ta Résurrection
 et Ton Ascension aux cieux,
 l'Esprit Consolateur

✠ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς	داود ملك اورشليم قال
ἀληθεῖς :	هكذا أنه ركب على
ἀσπασσάμενος :	الشاروبيم. الروح ...
ἀσπασσάμενος ἐπὶ τοῖς Χερουβείμ	
: πνεύμα ὑπαρκτόν.	

David le roi de
Jérusalem, a dit ceci :
Il est monté sur les Chérubins,
l'Esprit Consolateur.

Εὐαγγελιστὶ	ὑπο:	هلى	للرب	أيتها
νιάρχῃ	νεμ	νιέζοῦ	cià:	الرئاسات
νιθρονος	νιμετος:			والسلطات
πιπνευμα	ὑπαρακλητον.			والكراسى والسيادات
				الروح ...

Chantez le Seigneur,
les dominations, les principautés,
les trônes et les seigneuries,
l'Esprit Consolateur.

ΖΕΟΝΤΟΣ ΑΥΨΕΝΑΥ
: ΕΠΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ
ΑΥΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΥΙΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

نعم حقاً صعد الى
السموات وسبى سبياً
. الروح ...

Oui en vérité,
Il est monté aux cieux
et il a emmené les captifs,
l'Esprit Consolateur.

✠ Η ΔΕ ΟΣ ΑΝΘΝ ΤΕ ΖΩΣ:
ΤΕ ΝΣ ΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΟΥΘ
ΤΕ Ν ΟΥΩΨΤ ΜΜΟΚ:
ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ونحن أيضاً نسبحك
ونباركك ونسجد لك.
الروح ...

Nous aussi nous Te louons
et nous Te bénissons
et nous T'adorons,
l'Esprit Consolateur.

✠Θεληλ ἐΠὸς Φ†: θεν
οὔμεθυμι νεμ οὔναι:
χε αἰψεναι ἐψωι
ἐτφε
πιΠνευμα ὑΠαρακλητον.

هَلِّلُوا لِلرَّبِّ إِلَهِ
بِالْحَقِّ وَالرَّحْمَةِ لِأَنَّهُ
صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ .
الروح ...

Réjouissez-vous pour le Seigneur Dieu,
avec vérité et miséricorde,
car Il est monté aux cieux,
l'Esprit Consolateur.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΘΕΟΛΟΣΟΣ:
ΘΕΝ ΠΕΨΕΥΑΤΤΛΕΙΟΝ: ΧΕ
ΔΙΝΑΥ ΕΠΧΣ:
ΠΙΠΝΕΥΑ ΑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

يوحنا الناطق بالالهيات
قال فى أنجيله انى
رأيت المسيح . الروح

...

Jean le théologien,
dit dans son Evangile
“J’ai vu le Christ,
l’Esprit Consolateur.

Κε παλιν Πετρος:
αφταυον θεν ρωφ:
αφψεναφ εορανος:
πιπνευμα ὑΠαρακλητον.

وأيضاً أعلمنا بطرس
من فمه أنه صعد الى
السموات. الروح ...

Aussi Pierre nous dit
de sa bouche,
qu'Il est monté aux cieux,
l'Esprit Consolateur

✠ ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ:
 ἀρξῶμαι θεὸν ἠπράξισ: χε
 φαι πε ἸΗΣ:
 πνεῦμα ὑΠαρακλητον

لوقا الطبيب كتب في
 الأعمال أن هذا هو
 يسوع . الروح ...

Luc le médecin
 a écrit dans les Actes,
 que celui-ci est Jésus,
 l'Esprit Consolateur.

⛦ Μαρκος πθεορίμος: مرقس الناظر الإله
 αἰθρονῶ ὑπερσμοτ:αἰ أظهر مثاله قائلا انه
 θεωσι جلس عن يمين أبيه .
 σαοῦίναα ὙΠερσιωτ: الروح ...
 πιΠνευμα ὙΠαρακλητον

Marc le comptemplateur de Dieu,
 Nous a pareillement manifesté en disant :
 Il siégea à la droite de Son Père,
 l'Esprit Consolateur.

Κίχου τηροῦ ἵτε كل القوات السماوية
νιφνοῦι: ἀρχιτοῦ ἐδρηι خرت وسجدت له
ἀπορωπτ ὡμοῖ: να السماويون والارضيون
νιφνοῦι νεμ να πκαζι: الروح ...
πιΠνευμα ὡΠαρακλητον.

Toutes les puissances célestes,
l'ont suivi et l'ont adore,
les célestes et les terrestres,
l'Esprit Consolateur.

Ζευαρωντ πιοτρο:
θεν τεκκτησις:
φα περωιωι νεα πιβρο:
πιΠνευμα Παρακλητον.

تباركت أيها الملك في
خليقتك يا ذا السلطان
والغلبة. الروح ...

Tu es bénis ô Roi
de Ta création, à Toi
le pouvoir et la victoire,
l'Esprit Consolateur.

✠Θῶοῦ	ΝΑΝ	ΝΕΩ	لك المجد والشكر أيها
οὐ̎νε̎π̎ζ̎ω̎οτ			الحقيقي لأنك أرسلت
:	ὡ̎πι̎α̎λη̎θ̎ι̎νο̎ς:	ΧΕ	نعمتك . الروح ...
α̎κο̎ο̎ο̎ρ̎π	ὑ̎πε̎κ̎ζ̎ω̎οτ:		
πι̎Π̎νε̎υ̎μα	ὑ̎Π̎α̎ρα̎κ̎λη̎το̎ν		

A Toi la gloire et l'action de grâce,
 Toi le véritable,
 car Tu as envoyé Ta grâce,
 l'Esprit Consolateur

✠ Πνεῦμα Ἀπαράκλητον:
ὡς φῆρ ἡ νοῦχρωα
: ἔεν τὸ βαρὺ ἡ τε Σιών:
Πνεῦμα Ἀπαράκλητον.

الروح المعزى مثل
نار فى عُلبة صهيون
. الروح ...

L'Esprit Consolateur est descendu
comme des langues de feu
dans la chamber haute de Sion,
l'Esprit Consolateur.

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ἸΝΙΦΥΛΗ: كل أسماء والقبائل
ΝΕΩ ΝΙΑΣΠΙ ἸΛΑΣ: ولغات الألسن من
ΖΙΤΕΝ ἸΧΟΩ ἸΨΤΡΙΑΣ: قِبَل قوة الثالوث.
ΠΙΠΝΕΥΩΑ ὙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ. الروح ...

Tous les noms, toutes les nations
et toutes les langues existent
par le pouvoir de la Trinité,
l'Esprit Consolateur

σωτεω εἰσαχί: ἰωὴλ ἰσμεωα قول يوءيل
πῖπροφητις: εἵχεν النبى عن هذا اليوم
παιεζοοῦ εἰτσαρωοῦτ: المبارك . الروح ...
πῖΠνευμα ὠΠαρακλητον.

Écoutez la parole
de Joël prophète
à propos de ce jour béni,
l'Esprit Consolateur.

✠ Ἰθαὲ ἵτε νιέζοοῦ:
†ηαχωῶ ἐβόλ θεν
παῖνεῦα: ἔχεν carz
νιβεν ἑταιθαμιοῦ:
πιῖνεῦα ὠΠαρακλητον.

في آخر الأيام أسكب
من روحي على كل
جسد . الروح ...

"A la fin des temps,
j'enverrai mon esprit
sur tout corps,"
l'Esprit Consolateur.

✝ Τηνολοσιὰ

νιβεν

ἡσού:

τενοῦωρπ ἡῡωού χαροκ:

νεῡ Δαυιδ πιπροφητης

πιΠνεῡμα ἡΠαρακλητον

كل بركة وتسبيح

نرسله إليك مع داود

النبي . الروح ...

Toute bénédiction et toute louange,
nous Te l'envoyons
avec David le prophète,
l'Esprit Consolateur.

Φ† φηετρεωσι: ειχεν
νιΧερουβιμ: απευθο ηε
φραμ νεμ Βενιαμιν νεμ
Μενεσσε:
πιΠνευμα ηΠαρακλητον.

الله الجالس على
الشاروبيم ظهر أمام
أفرام وبنيامين ومنسى
. الروح ...

Dieu qui siege sur les Chérubins,
est apparu devant Ephraïm,
Benjamin et Manassé,
l'Esprit Consolateur.

Χοῦαβ χῶαβ χῶαβ: Π
οῦρο ἡεποῦρανιον: νεμ
Πεκπνεῦμα εθῦ:
πιΠνεῦμα ὑΠαρακλητον.

قدوس قدوس قدوس
أيها الملك السماوي
مع روحك القدوس .
الروح ...

Saint, Saint, Saint,
ô Roi celeste
avec Ton Esprit Saint,
l'Esprit Consolateur.

✠ Ψωτερ ὑπικocos: φ
ρεϛ† ὑπωνθ ἄμοϛ:
ϣωπι ἡθῆτεν:
πιΠνεϛμα ὑΠαρακλητον.

يا مخلص العالم
ومعطي الحياة تعالى
وحل فينا . الروح ...

Ô Sauveur du monde
et donateur de la vie,
viens et sois avec nous,
l'Esprit Consolateur.

✠ Ὁ Ὑἱὸς ὁ Ὡπίω
ΝΟΥΕΝΗΣ:
ΔΙΕΡΝΟΒΙ
ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ Ὁ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

تَأْنِي عَلَى أَيَّهَا الْوَحِيد
الْجَنَسِ لِأَنِّي أَخْطَأْتُ
إِلَيْكَ .
الرَّوْحِ .
الْمَعْزَى .

Sois compatissant avec nous
ô Unique,
car j'ai péché contre Toi,
l'Esprit Consolateur.

1^{ère} Prostration (sur la mélodie festive)

ΠΙΟΥΗΒ :

Le prêtre :

الكاهن :

ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Αἰε pitié de nous ارحمنا يا الله الآب
Θεος ὁ Πατήρ ὁ Dieu, Le Père Tout-ضابط الكل. أيها
Παντοκράτωρ : Puissant. Sainte
Πανᾷ τῇ Τριάδι Trinité aie pitié de الثالث المقدس
ἐλεήσον ἡμᾶς : nous. Seigneur, Dieu ارحمنا. أيها الرب
Πᾶσι Φύσιν τε des puissances sois إله القوات كن
ΝΙΧΟΜ ὡπι ΝΕΜΑΝ : avec nous. Car nous معنا. لأنه ليس لنا
ΧΕ ΜΟΝ ἑΤΑΝ n'avons aucune aide معين في شدائدنا
ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ἔεν dans nos afflictions وضيقاتنا سواك.
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ et tribulations que
ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ἐΒΗΛ Toi.
ἐροκ.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῦβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῦρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἱφε νεμ ριχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μνιϋ ναν ἡφοοῦ. Οὔοζ χα
 ννετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ρων ἵτενχὼ ἐβολ ἵννετε
 οῦον ἵταν ἐρωοῦ. Οὔοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῦν ἐπιρασμος
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ρα
 πιπετρωοῦ. ζεν Πχс Інс
 Πενῶс : χε θωκ τε
 †μετοῦρο νεμ †χομ νεμ
 πιὼοῦ ρα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، لِيَأْتِي
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλιὰκων :

Ἦεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς
Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ι̅ς.

Le diacre :

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس :

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Επι προσευχη ἑστηθηντε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἰρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

الكاهن :

Le prêtre :

ΠιοϣΗΒ :

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲗⲉⲙⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲩⲩ ⲁⲡⲓⲣⲉⲩ-
ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲛⲁⲙⲧ : Ⲭⲣⲏ Ⲭⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲉⲛⲅⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur et
miséricordieux, Père
de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus Christ :

صانع
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح :

Χε αφερ̣σκεπαζιν ἐχων : αφερβο̣η̣θιν ἐρον : αφα̣ρεζ̣ ἐρον : αφω̣οπ̣τεν ἐροϋ αφα̣τ̣α̣σο ἐρον : αφα̣τ̣το̣τεν αφεν̣τεν ψα̣ ἐ̣ρηι ἐ̣ται̣ιο̣υ̣νο̣υ̣ θα̣ι. Π̣θο̣ϋ ον μα̣ρε̣ν̣†̣ζο̣ ἐροϋ ζο̣πω̣ς ἡ̣τε̣α̣ρε̣ζ̣ ἐρον :̣ ̣θεν πα̣ι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ ε̣θο̣υ̣α̣β̣ ψ̣αι̣ νε̣μ νι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ τη̣ρο̣υ̣ ἡ̣τε̣ πε̣νω̣ν̣̣ ̣: ̣θεν ζι̣ρη̣νη̣ νι̣βεν : ἡ̣χε Πι̣Π̣α̣ν̣το̣κ̣ρα̣τω̣ρ Π̣θ̣ο̣ι̣ς Π̣εν̣Νο̣υ̣†̣.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلهنا.
---	---	--

<u>Παλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προσευξασθε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Φνηβ Πῶοις Φϥ	Ô Maître Seigneur,	أيها السيدُ الربُّ
ΠιΠαντοκρατωρ :	Dieu Tout-Puissant,	الإله ضابط الكل
ΦΙωτ ὁΠενῶοις	Père de notre	أبوربَّنَا
ονορ ΠενΝοϣ	Seigneur, Dieu et	وإِلَهَنَا
ονορ ΠενΩτηρ	Sauveur Jésus-	يسوع ومُخَلِّصُنَا
Ιης Πχς :	Christ,	المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν
εχων : ακερβοηθιν
ερον : ακαρεζ ερον
: ακωοπτεν εροκ :
ακτασο ερον :
ακττοτεν :
ακεντεν ψα εερην
εταιουνον θαι.

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,
parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés
et fait parvenir jusqu'à
cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

Πιλιᾶκων :

Ⲯⲱⲃⲗ Ϸⲓⲛᾱ ἵⲛⲧⲉ Φⲧ
ⲛᾱⲓ ⲛᾱⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲃᾶⲣⲟⲛ
ἵⲛⲧⲉϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥϭⲓ ἵⲛⲛⲓⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ἵⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩᾱⲃ ἵⲛⲧᾱϥ
ἵⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ
ⲉ̀ⲡⲓᾱⲗⲱⲑⲟⲛ ἵⲛϭⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ἵⲛⲧⲉϥϭᾱ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛᾱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que
Dieu ait pitié de nous,
qu'il soit compatissant
envers nous, nous
écoute et nous aide,
qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
Saints Lui adressent
continuellement en
notre faveur, et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين ويغفر لنا
خطايانا.

<u>Πῖλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιουηνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Εθε φαι τενηζο οηοζ τενητωβζ ἡτεκ μετασταθος πιαιρωμι : μης ναν εθρενχωκ ἐβολ ἡπαι κε ἐζοοη εθοναβ φαι : νεμ νιἐζοοη ηροη ἡτε πενωηθ : θεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζο†. Φθονος νιβεν : πιρασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ἡτε η̅α̅τα̅νας :	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خَوْفِكَ. كل حسدٍ وكل تجربةٍ وكل فعل الشيطان:

ἵκοβνι ἵτε εἰς ἄνθρωποι
ἐν ἡμῶν : καὶ ἵτων
ἐν ἡμῶν ἵτε εἰς ἄνθρωποι
καὶ ἐν ἡμῶν
καὶ ἐν ἡμῶν ἐβόλ.

καὶ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ.
καὶ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ
καὶ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ
καὶ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ

καὶ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ
καὶ ἐβόλ ἐβόλ ἐβόλ

toute intrigue des
hommes
méchants, toute
attaque des
ennemis visibles et
invisibles :
Éloigne-les de
nous et de tout ton
peuple et de ce
lieu saint qui est à
Toi et de cette
église.

ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين،
انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
موضعك المقدس
هذا وعن هذه
الكنيسة.

Πη δε εθνανε
νεμ ηηετερνορι
σαζνι μμωοη ναν :
χε ηθοκ πε ετακ†
μπιερωιω ναν :
εζωμι εχεν νιζοϋ
νεμ νιβλη : νεμ
εχεν †χομ τηρς
ητε πιχαχι.

Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance
de l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل
قوة العدو.

Le Christ notre Dieu,
est ressuscité d'entre les morts,
et Est monté aux cieux,
et nous a envoyé le Consolateur.

المسيح إلهنا،
قام من بين الأموات،
وصعدَ إلى السَّمَوَاتِ،
وأرسلَ لنا المُعزِّي.



Π̅χ̅ς ΠενΝοϋ† :

τῶνϣ ἐβόλθεν νηεθυωοϣτ :

οϣοϷ αϣψεναϣ ἐπ̅ψ̅ωι ἐνιϕηοϣ̅ι :

αϣοϣωρπ ναν ὑ̅πιΠαρακλητον.

Salut à son Ascension,
quand il est monté aux cieux,
et nous a envoyé le Consolateur,
l'Esprit de vérité.

السلام لصعوده،
لَمَّا صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْمُعَزِّي،
روح الحقّ.

Χερε Τεϋὰν αλ γωψις :
ἐταϋψεν αϋ ἐπ' ωωι ἐνι φηοῖ :
αϋο γωρπ ναν ὡ Πι παρ ακλητον :
Πι Πνευμα ἦτε τμεθυμι.

Quand l'Esprit le Consolateur
est descendu du ciel,
il s'est étendu sur chacun,
ils ont parlé beaucoup de langues.

الرُّوحُ الْمُعْزِّي،
لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
انْبَسَطَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ،
فَنَطَقُوا بِالسَّنَةِ كَثِيرَةٍ.

Πνεῦμα ὑΠαρακλητων :
ἐταῖς ἐπεσεντ ἐβολθεν ἑφε :
αψωρῳ ἐχεν φοται φοται :
αῤαχι θεν ζανμηῳ ἡλας.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία :
†βρουπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ὠφρ Πιλοτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παρια :

Ζεν ορχερε εφοταβ :

χερε νε Παρια :

εματ υφθεθοταβ.

Salut à toi Michel,
le grand archange,
qui proclame le salut,
de la Résurrection.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم،
المُنادي بالخلاص،
الذي للقيامة.

Хере Мιχαηλ :
πινιωτ ἡαρχηαυταελοο :
πιχριωαν ἡουχαι :
ἡτε τἄναστασις.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطغمت
السمائية.

Χερε νιΧερονβια :

χερε νιΣεραφια :

χερε νιΤαζμα τηρο :

Νεπορανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πρωτῳ ὑποδρομος :
χερε Πιοτην : πρεσβυτενης :
Ἰεμμανουηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβοις ἡιοϋ :

ἡἀποστολος :

χερε νιϰαθητης :

ἡτε Πενθοις Ιης Πχς.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

السلام لك أيها الشهيد،

السلام للإنجيلي،

السلام للرسول،

أنبا مرقس ناظر الإله.

Abba Marc le contemplateur de Dieu.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεναγγελιστης :

χερε πιἀποστολος :

Αββα Μαρκος πιθεωριος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἁμαρτωρος :
χερε παρχηδιᾶκων :
οὔου εἰς μαρωούτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercorios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
ἠςεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρτζιος : Θεοδωρος
πιστρατιλατης : φιλοπατηρ Μερκορριος :
πιὰςιος Απα Μινα.

Salut à notre père Abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père Abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ Αββα Αντωνιος :
πιθηβς ητε τμετμοναχος :
χερε πενωτ Αββα Παυλε :
πιμενριτ ητε Πχς.

Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
avec Son hypostase unique,
Nous L'adorons et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو،
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

ΙΗΣ ΧΡΗΣ ΝΕΩ ΦΘΟΡ :
ΝΘΟΥ ΝΘΟΥ ΠΕ ΝΕΩ ΨΑ ΕΝΕΖ :
ΖΕΝ ΟΥΖΥΠΟCTACIC ΝΟΥΩΤ :
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΰμοϋ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑϋ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἤτε †ζιρηνη :
μοι νᾶν ἤτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἤτεκζιρηνη :
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Église. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι :
ἡτε †εκκλησιὰ :
αρικοβτ ἐρος :
ἡνεκκίω ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلّٰهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ ΠενΠορτ :
ζεν τενμητ †νορ :
ζεν πὼορ ἵτε Πεϋλωτ :
νεμ ΠιΠνευμα Εθοραβ.

Qu'Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs
guérisse les maladies
de nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Ἰτε εὐχόμεον ἔρον τηρεν :

Ἰτε εὐτοῦβο ἡνενητη :

Ἰτε εὐταλβο ἡνιωωνι :

Ἰτε νενψυχῆ νεμ νενσωμα.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ressuscitas et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لَأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
ارْحَمْنَا.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭϥ :

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕϥⲧ ⲙⲙⲟⲛ. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Pitié pour moi, mon Dieu, en
Ton amour, selon Ta grande
miséricorde, efface mon péché,
Lave-moi tout entier de ma faute
et purifies-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché, ma
faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمي. اغسلني كثيرا
من إثمي ومن خطيئي
طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيئي أمامي في
كل حين.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux
parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans
la faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère. Mais Tu
veux au fond de moi la vérité
; dans le secret Tu
m'apprends la sagesse

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.
لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك
هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها

Purifies-moi avec l'hysope et je
serai pur ; lave-moi et je serai
blanc, plus que la neige. Fais
que j'entende les chants et la
fête : ils danseront les os que
Tu broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Crée en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond
de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطايي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعبدك

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange. Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ; Tu ne
repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira
des taureaux sur Ton autel.
Alléluia !

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على
مذابحك العجول.
هليلويا !

Lecture du livre Deutéronome, que sa
bénédiction soit sur nous tous Amen.
(Deut. 5: 23-33, 6: 1-3)

من سفر التثنية من توراة موسي النبي بركته تكون مع
جميعنا أمين.

(ص 5 : 23 - و ص 6 : 1 - 3)

هذه الأقوال التي قالها الرب لكافة جماعتكم. إذ خاطبكم في الجبل من وسط النار وكان ظلام وضباب وعاصف، بصوت عظيم ولم يرد شيئاً وكتبها علي لوحين من حجارة. ودعها لي الرب. وانتم لما سمعتم صوته من وسط النار. وكان الجبل يشتعل ناراً. تقدمتم إليّ يا رؤساء القبائل والمشايخ وأقبلتم. تقولون: أن ها هوذا الرب إلهنا قد أرانا مجده وعظمته.

Telles sont les paroles que prononça l'Éternel à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité, et qu'il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna. Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu, vos chefs de tribus et vos anciens s'approchèrent tous de moi, et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur,

وسمعنا صوته من وسط النار. وفي هذا اليوم علمنا أن الله إذا كلم
بشراً لا يعيش. والآن فنحن لم نموت، ولم تحرقنا النار العظيمة.
فأن عدنا وسمعنا صوت الرب إلها مرة أخرى فأنا نموت. فأي
جسد أو أي من يسمع صوت الرب الإله الحي يتكلم من وسط النار
مثلنا وعاش

et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui, nous avons
vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu'ils sont demeurés vivants. Et
maintenant pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si
nous continuons à entendre la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous
mourrons. Quel est l'homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme
nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré
vivant?

وأنا أعلمكم أن ترجعوا إلي الرب الإله. فقلتم لي فامض أنت واسمع كلام الرب الإله. وكل ما يقوله لك الرب إلهنا فأنت كلمنا بكل شيء يتكلم به الرب إلهنا فنسمع ونعمل. فسمع كلام هذا الشعب : الذي تكلموا به عني وجميع ما تكلموا به مستقيم.

Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira l'Éternel, notre Dieu; nous l'écouterons, et nous le ferons. L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressâtes. Et l'Éternel me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.

لَيت قَلْبُهُمْ كَان هَكَذَا فِيهِمْ حَتَّى يَتَّقُونِي وَيَحْفَظُوا جَمِيعَ وَصَايَايَ.
كُلَّ الْأَيَّامِ فَيَكُونُ لَهُمُ الْخَيْرُ وَلِبَنِيهِمْ إِلَى الْأَبَدِ. فَامْضِ أَنْتِ وَقُلْ لَهُمْ
ارْجِعُوا أَنْتِ إِلَيَّ مَسَاكِنَكُمْ وَقِفْ أَنْتِ هَاهُنَا مَعِيَ. لِأَعْلَمَكَ أَوْامِرِي،
وَوَصَايَايَ، وَحَقُوقِي، وَأَحْكَامِي الَّتِي تَعْلَمُهُمْ إِيَّاهَا. فَيَعْمَلُوهَا كَذَلِكَ
فِي الْأَرْضِ الَّتِي أَنَا أَدْفَعُهَا لَهُمْ نَصِيباً وَمِيرَاثاً

Oh! s'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants! Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes. Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession.

وأنت يا كل إسرائيل. احفظ أن تفعل ما أعطاك الرب إلهك. وكما
أمرك الرب إلهك لا تمل به يمنه ولا يسرة عن جميع الطريق التي
أمرك بها الرب إلهك. بل كما سلم لك الرب إلهك أسلك فيه
ليريحك. ويحسن إليك. ويوجدك في الخير وتصير أياماً كثيرة علي
الأرض التي ترثوها.

**Vous ferez avec soin ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a
ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche.**

**Vous suivrez entièrement la voie que l'Éternel, votre Dieu,
vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez
heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont
vous aurez la possession.**

وهذه هي الأوامر والوصايا والحقوق والأحكام التي أمر بها الرب
إلهم التي سلمها لي لأعلمكم إياها لتعلموها كذلك في الأرض التي
تدخلونها لترثوها لكي تتقوا الرب إلهم. وتحفظوا جميع حقوقه
ووصاياه التي أنا أوصيك بها اليوم . أنت وبنوك وبنو بنيك كل
أيام حياتهم.

**Voici les commandements, les lois et les ordonnances que l'Éternel, votre
Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en
pratique dans le pays dont vous allez prendre possession; afin que tu
craignes l'Éternel, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton
fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je
te prescris, et afin que tes jours soient prolongés**

لكي تطول أعماركم وتصنعون أياما كثيرة. اسمع يا إسرائيل
واحفظ هذه واعمل ليكون لك الخير ويكثر لك جداً. كما قال لك
الرب اله آبائك. أن يعطيك أرضاً تفيض عسلاً ولبناً
مجداً للثالوث الأقدس إلى الأبد

**Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en
pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliez
beaucoup, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères, en te
promettant un pays où coulent le lait et le miel.
Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.**

Πιλαος :

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅ⲭⲥ :
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Πⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ

: الشعب :

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك قُمتَ
وخلصتنا.

L'assemblée :

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint-Esprit,
car Tu ressuscitas et nous sauvas.

Πι̅ⲁⲙⲟⲩ ⲩⲁⲣ

بي ايموت غار

Menu

**Lecture du la 1ère Epître de Saint Paul
aux Corinthiens, que sa bénédiction
soit avec nous tous Amen.**

(1 Cor. 12:28-31, 13:1-12)

**فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس
بركته علينا آمين.**

(12 : 1 - 13 ، 31 - 28 : 12)

وأولئك الذين وضعهم الله في الكنيسة هم أولاً رسلاً. ثانياً
أنبياء. ثالثاً معلمون.

وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء ومعضدون، ومدبرون،
واجناس الألسن

**Et Dieu a établi dans l'Église premièrement des
apôtres, secondement des prophètes, troisièmement
des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des
miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de
secourir, de gouverner, de parler diverses langues.**

فهل الجميع يصيرون رسلاً. أم هل جمعهم يصيرون أنبياء. أم هل
الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات. هل وهب
لجميعهم مواهب الشفاء. ألع الجميع يتكلمون بالسنة. ألع الجميع
مفسرون. فتغيروا اذاً علي المواهب الفاضلة وأنا أيضاً اريكم طريقاً
آخر أفضل جداً

**Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils
docteurs? Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don
des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous
interprètent-ils? Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais
encore vous montrer une voie par excellence.**

إن كنت أتكلم بالسنة الناس والملائكة. ولكن ليس لي محبة.
فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً ترن. ولو كنت لي نبوة
واعرف جميع الأسرار وكل علم، وان كان لي كل الإيمان
حتي انقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً

**Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je
n'ai pas l'amour, je suis un airain qui résonne, ou une
cymbale qui retentit. Et quand j'aurais le don de prophétie, la
science de tous les mystères et toute la connaissance, quand
j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes,
si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.**

وإن اطعمت كل اموالي. وإن سلمت جسدي أيضاً لكي
افتخر, ولكن ليس لي محبة فلست اربح شيئاً المحبة تتأني
وترفق المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تتعاضم ولا
تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا تبتغي الأكثر. ولا تحتد ولا
تظن السوء، ولا تفرح بالظلم بل تفرح

Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture
des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être
brûlé, si je n'ai pas l'amour, cela ne me sert de rien. L'amour
est patient, il est plein de bonté; l'amour n'est point envieux;
l'amour ne se vante point, il ne s'enfle point d'orgueil,

بالحق. تتأني في كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء
وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً. وأما النبوات فستبطل
والألسنة فتصمت والعلم ينفذ. لأننا نعلم بعض العلم ونتنبأ بعض
التنبؤ، فإذا جاء الكمال فحينئذ يبطل القليل

il ne fait rien de malhonnête, il ne cherche point son intérêt, il ne s'irrite
point, il ne soupçonne point le mal, il ne se réjouit point de l'injustice,
mais il se réjouit de la vérité; il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il
supporte tout. L'amour ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les
langues cesseront, la connaissance disparaîtra. Car nous connaissons en
partie, et nous prophétisons en partie, mais quand ce qui est parfait sera
venu, ce qui est partiel disparaîtra.

بالحق. تتأني في كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر علي كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً. وإذا كنت طفلاً كطفل كنت أتكلم. وكطفل كنت افطن. وكطفل كنت افكر.

ولما صرت رجلاً أبطلت ما للطفل. فإننا ننظر الآن في مرآة بلغز. وحينئذ ننظر وجهها لوجه الآن اعرف بعض المعرفة. وفي ذلك الحين سأعرف كما قد عرفت. نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين

Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant. Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	ressuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

ἅγιος ὁ θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ἅγιος ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ἅγιος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	ressuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

ἅγιος ὁ θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ἅγιος ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ἅγιος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀναστὰς ἐκ τῶν	ressuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المَجْدُ	للآبِ
κε	Υιω :	au Fils et au	والإبنِ	والرُّوحِ
ἀγιω		Saint Esprit,	الْقُدُّسِ،	الآنَ
Πνευματι :	κε	maintenant,	وكلُّ أوانٍ وإلى	
νην κε	ἀι :	toujours et dans	دَهْرٍ	الدُّهُورِ.
ic τοις	ἐὼναις	les siècles des	أمين.	
των	ἐὼνων :	siècles. Amen.	أيُّها	الثَّالوث
ἀμην.	Ἀγιά	Ô Sainte Trinité	الْقُدُّوس،	
Τριας :		aie pitié de nous.	إِرْحَمْنَا.	
ἐλεησον	ἡμᾶς.			

Πιoυηβ :

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صَلِّ.

Πιλιàκων :

Le diacre :

الشماس :

Επι προσευχη
ἑστᾶθῆτε.

Pour la prière levons-
nous.

للصلاة قفوا.

Πιoυηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἥρηνῃ πασι.

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κε τω

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

ΠΙΟΤΗΒ :

ΦΗΝΒ ΠΘοις ΙΗC ΠΧC
ΠενΠον† φηεταϗχοC
ΗνεϗάCιοC ετταλινοντ
μμαθητης οτοC
ηαποCτολοC εθοναβ Χε
ζανμην μπροφητης νεμ
ζανθμηνι ατηρ επιθουμιν
εναυ ενη ετετενναυ
ερωον οτοC μπουναυ :
οτοC εCωτεμ ενη
ετετενεCωτεμ ερωον
οτοC μπονεCωτεμ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à Ses Saints disciples
et apôtres honorables
en disant, que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous,	أما أنتم فطوبى
ὠοῖνιὰ τοῦ		heureux sont vos	لأعينكم لأنها
Ἰνετενβαλ	χε	yeux parce qu'ils	تبصر ولاذانكم
cenαϑ :	neu	voient;	لأنها تسمع.
νετενμαωχ	χε	heureuses sont vos	فلنستحق أن نسمع
cecωτεμ :	μαρεν	oreilles parce qu'elles	ونعمل بأناجيلك
ερπεμπεωα Ἰcωτεμ		entendent.” Rends	المقدسة بطلبات
οἱοε εἰρι Ἰνεκ		nous dignes d'écouter	قديسيك.
εῖαζτελιον εθoυαβ		et de pratiquer Tes	
ῥεν νιτωβε Ἰτε		Saints évangiles par	
νηεθoυαβ Ἰτακ.		les prières de Tes	
		Saints.	

Πιλιᾶκων :

Προεϋξαθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le
saint Évangile.

الشماس :

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم .

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι δε ον
πεννηβ νοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν εερποϋμεϋι
ζεν νεν†ζο νεμ
νεντωβζ ετενιρι
μμωοϋ εππωι
ζαροκ Πθοικ
ΠενΝοϋ†.

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons Ô
Dieu notre
Seigneur.

اذكر ايضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

ΠΗ εταυρωορπ ñενκοτ μαύτον νωοϑ : νηετωωνι ματαλβωοϑ. Χε ñθοκ ταρ πε πενωηθ τηροϑ : νεμ πενοϑχα τηροϑ : νεμ τενηελπις τηροϑ : νεμ πενταλβο τηροϑ : νεμ τενηαναστασις τηρεν.	Ceux qui nous ont précédés, donne leur le repos, les malades guéris les. Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.	الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم المرضي اشفهم لانك انت هوحياتنا وخلصنا ورجاؤنا وشفائنا وقيامتنا كلنا.
---	---	--

Ἀλληλοῦιᾶ ᾠᾶ: Alléluia Alléluia,
 Πᾶς αὐτῶν Le Christ est
 οὐοῦ αὐτοῦ: ressuscité et monté
 αὐτοῦ πρὸς τὰ οὐραῖα: aux cieux; et nous
 ἐπεὶ Παράκλητον: envoya le Paraclet,
 τὸ Πνεῦμα τὸ ἄγιον: l'esprit de vérité.
 ᾠᾶ ᾠᾶ. Alléluia Alléluia

هليلويا هليلويا.
 المسيح قام ثم
 صعد، وأرسل
 لنا البارقليط،
 روح الحق.
 هليلويا هليلويا.

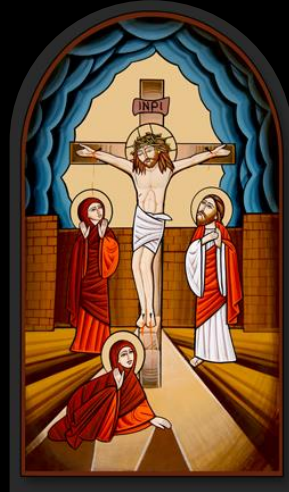
الشماس :

Le diacre :

Πιλιᾶκων :

قفوا بخوف الله
لسماع الأنجيل
المقدس.
Levez-vous dans la crainte de Dieu
pour écouter le
Saint Évangile.

σταθῆτε
φοβῶν
θεοῦ
ἀκοῦσμεν
τοῦ
ἀγιοῦ
εὐαγγελίου.



Πιονηβ :

Υςμαρωοντ ἦχε
φθεθηον ζεν
Φραν ὑπὸ τοῖς ἰτε
νιχομ : Κυριε
εὐλογησον εκ του
κατα (...) ἁγιοϋ
εὐαγγελιον το
ἁναστωμα.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριε.

Le prêtre :

Béni soit celui qui
vient au nom du
seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint ...

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
(...)

الشعب :

المجد لك يا رب.

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار... البشير،
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint ... ,

Que sa bénédiction...
soit sur nous tous amen.

Πιοϋηβ :

ΠενΘοις οϋοϋ
ΠενΠοϋ† οϋοϋ
ΠενCωτηρ οϋοϋ
ΠενΟϋρο τηρεν Ιηc
Πχc ΠΨηρι υϥϥ
ετονη πιωον ναϥ
ψα ενεϋ πιωον φα
ΠενΠοϋ† πε.

Πιλαοc :

Δοξα ci Κυριε

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب :

المجد لك يا رب.

(مزامير 97: 7، 8، 1)

اسجدوا له يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت. الرب قد
ملك. فلتتهل الأرض ولتفرح الجزائر الكثيرة. هليلويا

(Psaume 97: 7, 8, 1)

Tous les anges se prosternent devant lui.

Sion l'entend et se réjouit,

L'Éternel règne: que la terre soit dans l'allégresse, Que les îles
nombreuses se réjouissent! Alléluia

(يوحنا 17:1-26)

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ، قَدْ أَتَتْ
السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضًا، إِذْ أُعْطِيتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ
جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أُعْطِيتَهُ. وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ:
أَنْ يَعْرِفُوكَ،

Lecture de l'Evangile selon Saint Jean (Jean 17: 1-26)

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit: Père,
l'heure est venue! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,
selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il
accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la
vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent,

أَنْتَ إِلَٰهَ الْحَقِيقِيِّ وَحَدَكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجَّدْتُكَ
عَلَى الْأَرْضِ. الْعَمَلُ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَالْآنَ
مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ
كَوْنِ الْعَالَمِ. «أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ.

Toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je
t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée
à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même
de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.
J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du
milieu du monde.

كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلَامَكَ. وَالْآنَ عَلِمُوا أَنَّ
كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ
أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِينًا أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ،
وَأَمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ.

Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie.

لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لِأَنَّهُمْ لَكَ.
وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ.
وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هُوَ لَاءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ.
أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا
وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ

Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as
donnés, parce qu'ils sont à toi; - et tout ce qui est à moi est à
toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux. Je ne
suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à
toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin
qu'ils soient un comme nous.

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي
حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي
آتِي إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرَحٌ كَامِلًا فِيهِمْ. أَنَا قَدْ
أَعْطَيْتُهُمْ كَلَامَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا
لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،

Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom.
J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu,
sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. Et
maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin
qu'ils aient en eux ma joie parfaite. Je leur ai donné ta parole; et le
monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je
ne suis pas du monde.

لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ
الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. قَدِّسُهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلَامُكَ هُوَ حَقٌّ. كَمَا
أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ، وَلَأَجْلِهِمْ أَقْدِسُ أَنَا ذَاتِي،
لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ «وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطُّ،

Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver
du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du
monde. Sanctifie-les par ta vérité: ta parole est la vérité.
Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés
dans le monde. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin
qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité. Ce n'est pas pour
eux seulement que je prie,

بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِی بِكَلَامِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا
أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِيْنَا، لِيُؤْمِنَ
الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا
وَاحِدًا كَمَا أَنْنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ،
وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي

mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole, afin que
tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en
toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, pour que le monde croie
que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée,
afin qu'ils soient un comme nous sommes un, - moi en eux, et toi en
moi, - afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse
que tu m'as envoyé

وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا الْآبُ أُرِيدُ أَنْ هُوَ لَاءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي
يَكُونُونَ مَعِيَ حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي،
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ
يَعْرِفَكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ،

et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, je veux
que là où je suis ceux que tu m'as donnés soient aussi avec
moi, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée,
parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père
juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu,

وَهُؤُلَاءِ عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَفْتُهُمْ اسْمَكَ وَسَاءُ عَرَفْتُهُمْ،
لِيَكُونَ فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ».

والمجد لله دائماً

et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait
connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que
l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois en eux

Gloire à Dieu éternellement.

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الإنجيلي. لا بكتابة الكتاب بل تجديد الروح القدس. وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات الألسن بألسنة نارية. فاما اليهود الذين تعتقوا في أنهم كانوا يهزأون قائلين أن هؤلاء سكارى من سلافة. وليس باختيارهم قالوا الحق بأفواههم. لأن نعمة الروح هي خمر جديد. هذا الذي منه الرسل إمتلأوا. وبطهارة كانوا ينطقون نارية

Les apôtres prêchaient l'enseignement du Saint Evangile, non pas par l'écriture du Livre, mais par le renouveau du Saint-Esprit, ce qui prouve cela c'est qu'ils purent parler plusieurs langues avec des langues de feu. Mais les juifs qui sont restés dans leurs iniquités, les méprisaient en disant qu'ils étaient ivres. Sans le savoir, ils prononçaient la vérité de leur propre bouche, car la grâce du Saint-Esprit, c'est le vin nouveau qui a rempli les apôtres, et les a fait parler en toute pureté en langues de feu.

بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من شر الإنسان
العتيق. واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدوس أيها الرب
المحب للبشر، بصلوات آبائنا الرسل. يا رب انعم لنا
بغفران خطايانا

Par leurs prières, purifie nous aussi, ô notre Maître, du
mal de l'Homme ancien. Rends-nous dignes de ton
Esprit Saint ô Ami du genre humain, par les prières de
nos pères les apôtres, Seigneur, accorde nous la
rémission de nos péchés

Αναβεναι εἰς οὐρανὸν ἵνα
τε τῇ σα νικηθῇαι:
ἵνα ἡμεῖς ἵνα
να ἡμεῖς Παράκλητον:
Πνεῦμα ἡμεῖς ἡμεῖς.

صعد إلى سماء
السماء، ناحية
المشارك، لكي يرسل
لنا المعزي، روح الحق

Il est monté aux cieux des cieux, vers
l'orient, afin de nous envoyer le
Paraclet, l'Esprit de vérité.

✠ Φαι	ἐρε	πῶου	هذا الذي ينبغي له
ερπρεπιναϛ:	νευ		المجد،
Πεϛιωτ	ναζαθος:	νευ	مع أبيه
Πιπνευμα	ε̅θ̅:	ιϛχεν	والروح،
† νοϛ	νευ	ϡα	القدس، من الآن وإلى
	ε̅νεϛ.		الأبد

A lui est due la gloire
avec son Père très bon
et le Saint-Esprit,
maintenant et pour toujours.

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

<u>Πιονηβ :</u> Ωληλ	<u>Le prêtre :</u> Prions.	<u>الكاهن :</u> صلّ.
<u>Πιλιᾶκων :</u> Επι προσευχη ἑστηθῆτε	<u>Le diacre :</u> Pour la prière levons- nous.	<u>الشماس :</u> للصلاة قفوا.
<u>Πιονηβ :</u> Ἥρηνη πασι	<u>Le prêtre :</u> La paix soit avec vous	<u>الكاهن :</u> السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u> Κε τω πνευματι σου.	<u>Le peuple :</u> Et avec votre esprit.	<u>الشعب :</u> ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο ε
Φϯ ΠιΠαντοκρατωρ
:

ΦΙωτ ἁΠενΘοις
ονοζ ΠενΝοϯ ονοζ
ΠενΘωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Ψεντζο
ονοζ τενωβζ
ἡτεκμετασταθος
πιμαρωμι. Αριφμεϯ
ΠΘοις ἡνηετωωνι
ἡτε πεκλαος.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا رب
مرضى شعبك.

Πιλιᾶκων :

Ἰωβ εἶπεν νενιοῦ
νευ νενῶννοῦ ἐτῶωνι
θεν χινῶωνι νίβεν :
ἴτε θεν παιτοπος ἴτε
θεν μά νίβεν ζινᾶ
ἦτε ΠιΧριστος
ΠενΝοῦτ ἐρῆμοτ νᾶν
νεμωοῦ ἁπιοῦχα νεμ
πιταλβο : ἦτεψχα
νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Πιλαος :

Κῡριε ἐλεησον.

Le diacre :

Implorez pour nos
pères, et nos frères les
malades de toute
maladie, ici ou ailleurs
pour que Le Christ
notre Dieu leur
accorde ainsi qu'à
nous la santé et la
guérison, et nous
pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكل
مرضٍ إن كان في هذا
المسكن أو بكل مَوْضع
لكي المسيح إِلَهُنا يُنعم
علينا وعليهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

ΠΙΟΥΗΒ :

ΕΑΚΧΕΜΠΟΥΩΙΝΙ ΞΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΜΑΤΑ-
ΛΒΩΟΥ. ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ
ΝΗΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ
ΝΙΒΕΝ : ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ
ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΧΙ ΝΣΩΨ.
ΠΗΕΤΑΥΩΣΚ ΕΥΨΤΗΟΥΤ
ΞΕΝ ΝΗΙΑΒΙ ΜΑΤΟΥΝΟCΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΑΝΟΥ† ΝΩΟΥ.
ΠΗΕΤΤΖΕΜΚΗΟΥΤ ΝΤΟΥΤΟΥ
ΝΗΝΠΝΕΥΜΑ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕΜΖΕ.

Le prêtre :

Comble-les de Ta
miséricorde et de Ta
compassion et guéris-
les. Éloigne d'eux et de
nous toute maladie et
toute affliction. Chasse
l'esprit du mal. Ceux
qui demeurent
longtemps frappés par
la maladie, relève-les et
console-les. Ceux que
tourmentent les esprits
impurs, délivre-les.

الكاهن :

تعهدهم بالمراحم
والرأفات. اشفهم،
انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم
وروح الأمراض
اطرده. والذين أبطأوا
مطروحين في
الأمراض أقمهم
وعزّهم والمُعذبون
من الأرواح النجسة
اعتقهم جميعاً.

Πνετθεν νιψτεκων
 ιε νιμεταλωc : ιε
 νηετχηθεν
 νιεχοριcτια : ιε
 νιεχμαλωcια : ιε
 νηετογδαμονι μμων
 θεν ονμετβωκ
 εcενψαψι : Π6οic
 αριτογ τηρογ ηρεμζε
 ογoε ναι νωογ.

Les détenus dans
 les prisons et les
 cachots
 souterrains, les
 exilés, les bannis et
 ceux qui sont
 maintenus dans
 une amère
 servitude, délivre-
 les, Seigneur, et aie
 pitié d'eux.

الذين في السجون
 أوالمطابق أوالذين
 في النفي أوالسبي
 أوالمقبوض عليهم
 في عبودية مرّة،
 يا رب اعتقهم
 جميعهم وارحمهم.

Χε ἡθοοκ πετρωλ
 ἡνηετσωνη εβολ :
 ονοε ετταεο ερατοϋ
 ἡνηεταϋραετοϋ εεϋρηι.
 ϣεελπισ ἡτε νηετε
 ἡμοντοϋ εελπισ :
 †βοηθια ἡτε νηετε
 ἡμοντοϋ βοηθος.
 Θνομ† ἡτε νηετοι
 ἡκοϋχι ἡζητ :
 πιλϋμην ἡτε νηετχη
 εεν πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies
 ceux qui sont
 enchaînés, et relèves
 ceux qui sont tombés.
 Tu es l'espoir de ceux
 qui n'ont plus
 d'espérance, le secours
 de ceux qui n'ont plus
 d'assistance. Tu es la
 consolation de ceux qui
 ont le cœur serré, le
 port de ceux qui sont
 dans la tempête.

لأنك أنت الذي
 تحل المربوطين
 وتقيم الساقطين.
 رجاء من ليس
 له رجاء. ومُعِين
 من ليس له مُعِين.
 عزاء صغیری
 القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les âmes	ميناء الذين في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΥ	tourmentées et	العاصف. أعطها يا
ΕΤΟΥΔΑΜΟΝΙ	ΕΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie	رب رحمة أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	ΠΟC	πitié d'elles. Donne-
ΝΟΥΝΔΙ :	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	leur le repos et la
ΝΟΥΜΤΟΝ :	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	fraîcheur. Donne-leur
ΝΟΥΧΒΟΒ :	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	la grâce. Secours-les,
ΝΟΥΕΜΟΥ :	ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	donne-leur le salut,
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ :	ΜΟΙ		accorde-leur le pardon
ΝΩΟΥ	ΝΩΟΥ	ΝΩΟΥ	de leurs péchés et de
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ		leurs iniquités.
ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ	ΕΒΟΛ		خطاياها
ΝΤΕ	ΝΟΥΝΟΒΙ	ΝΕΜ	غفران
ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.			وآثامها

ἈΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΙΣΤΙΝ
ΝΙΩΝΙ ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΛΒΩΝ : ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ἄΡΙΦΑΘΡΙ
ΕΡΩΝ. ΠΙΣΤΙΝΙ ΜΕΝΙ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ :
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ἸΝΤΕ ΣΑΡΞ
ΝΙΒΕΝ :
ΧΕΜΠΕΝΩΙΝΙ ΘΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ

Πίλαος :
Κυριὲ ἐλεῆσον.

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos
corps, Ô Médecin
véritable de nos âmes
et de nos corps, Maître
de toute chair,
accorde-nous Ton
Salut.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا اشفها
والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشعب :
يا ربُّ ارحم.

ΠιοϣΗΒ :

Ϯεν†Ϸο οϣοϷ

ϣενϣωβϷ

ἡ̅τε̅κ̅με̅τ̅α̅ς̅α̅θ̅ο̅ς

π̅ι̅μ̅αι̅ρ̅ω̅ι̅.

Α̅ρι̅ϣ̅με̅ν̅ι̅ Π̅Θ̅ο̅ι̅ς

ἡ̅νε̅ν̅ι̅ο̅† νε̅μ

νε̅ν̅ς̅νη̅ο̅ϣ̅ ε̅τ̅α̅ϣ̅ω̅ε

ε̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅.

Le prêtre :

Nous invoquons et

nous supplions Ta

bonté ô Ami du

genre humain,

Souviens-Toi

Seigneur de nos

pères et nos frères

les voyageurs.

الكاهن :

نسأل ونطلب من

صلاحيك يا محب

البشر أذكر يا رب

آباءنا وإخوتنا

المسافرين.

الشماس :

Le diacre :

Πιλιᾶκων :

ⲡⲱⲃⲥ	ⲉⲭⲉⲛ	Implorez pour nos	اطلبوا	عن	آبائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ	ⲛⲉⲙ	pères et nos frères	وإخوتنا	المُ	السافرين
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ	les voyageurs et	والذين	يُ	ضمرون
ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ	:	ceux qui projettent	السفر	في	كل موضع
ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ	ⲉⲱⲉ	de voyager en tout	لكي	يُ	سهل
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	:	lieu,	أجمعين.		

COYTON NOYMOIT THTON :
 'ITE EBOL ZITEN ΦΙΟΜ ΙΕ
 ΝΙΑΙΡ ΙΕ ΝΙΑΡΩΟΝ ΙΕ
 ΝΙΛΥΜΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ΑΜΟΩΙ
 : ΙΕ ΕΥΙΡΙ ΑΠΟΥΧΙΝΜΟΩΙ
 ΗΡΗ† ΝΙΒΕΝ : ΙΕ ΕΥΙΡΙ
 ΑΠΟΥΧΙΝΜΟΩΙ ΗΡΗ† ΝΙΒΕΝ :
 ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΤΑΘΩΟΝ
 ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΝ ΑΜΑΝΨΩΠΙ
 ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ : ΗΤΕΨΧΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Aplanis, Seigneur,
 leurs chemins, que ce
 soit sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur terre
 ou par tout autre
 moyen. Que le Christ,
 notre Dieu les ramène
 sains et sauf à leur
 foyer et qu'il nous
 pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء
 أو البحر أو البحيرات
 أو الطرق المسلوكة
 أو المسافرين بكل نوع
 لكي المسيح إلهنا
 يردّهم إلى مساكنهم
 سالمين ويغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος :

Kypie èλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Ιε νηεθυεϋι εως θεν
μαι νιβεν : κοϋτων
νοϋμαωιτ τηροϋ : ιτε
εβολχιτεν φιομ ιε
νιαip ιε νιαpωοϋ : ιε
νιλϋμνη : ιε νιμωιτ
αμωι : ιε εϋipι
αποϋχινμωι ηρητ
νιβεν : οϋον νιβεν ετ
θεν μαι νιβεν
ματφωοϋ εθοϋν
εοϋλϋμνη ηχαμνη :
εοϋλϋμνη ητε πιοϋχαι.

Et ceux qui projettent
de voyager en tout
lieu, aplanis leurs
chemins, qu'ils soient
sur mer, sur les
fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur
terre ou par tout autre
moyen, chacun là où
il est. Ramène-les à
bon port, le port du
Salut.

والذين يُضَمرون السفر
في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين. إن
كان في الهواء أو البحر
أو الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو السالكين بكل نوع كل
أحدٍ بكل موضع ردّهم
إلى ميناء هادئة، ميناء
الخلاص.

Ἀρικαταξιοῖν	Daigne	les	تفضل أصحابهم في
ἀριῶφῆρ ἠὲ βῆρ	accompagner	au	الإقلاع واصحبهم
νεμ ῶφῆρ ἠμῶσι	départ	et	في المسير. رُدّهم
νεμῶον. Ἀνιτοῦ	chemin. Ramène-		إلى منازلهم
ἐν ἡέτε νοῦον θεν	les à leur foyer		بالفرح فرحين
οὔρασι οὔτοῦχο	plein de joie et en		وبالعافية مُعافين.
εὔτοῦχῆοῦτ.	bonne	santé.	اشترك في العمل
Ἀριῶφῆρ ἠερζωβ	Participe avec tes		مع عبيدك في كل
νεμ νεκὲβιαικ θεν	serviteurs à toutes		عملٍ صالح
ζωβ	leurs	bonnes	
ἠὰταθον.	œuvres		

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΘΟΙC ΤΕΝΑΕΤΡΕΜΗΧΩΙΛΙ. ΕΤΔΕΝ ΠΑΙΒΙΟC ΦΑΙ : ἄρεζ ἔροC ἸΑΤΕΒΛΑΒΗ ἸΑΤΧΙΩΩΝ ἸΑΤΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑ ἔΒΟΛ.	Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.	ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصفٍ ولا قلق إلى الإنقضاء.
--	--	---

<u>ΠΙΛΑΟC :</u> Κυριε ἐλεησον.	<u>Le peuple :</u> Pitié Seigneur.	<u>الشعب :</u> يا رب ارحم.
--	--	--

الكاهن :

تفضل يا رب
أهوية السماء
وثمرات الأرض
ومياه الأنهار
والزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه السنة باركها.

Le prêtre :

Daigne, Seigneur bénir
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
eaux des fleuves, les
semences, les
fourrages et les
produits des champs
en cette année.

Πιοϋηβ :

Δρικαταξιουν Ποc
νιὰηρ ἤτε ἑφε νεμ
νικαρπος ἤτε ἡκαλι
: νεμ νιμωον ἤτε
φιαρo νεμ νιcι† νεμ
νιcιμ νεμ νιρωτ ἤτε
ἑκοι : ετῷεν
ταιρομπι θαι : ἑμωον
ἐρωον.

Πιδιάκων :

Ἰωβζ ἐχεν νιὰνρ ἵτε
ἵφε νεμ νικάρπος ἵτε
ἡκὰζι : ἡχινμοῶι ἐπῶωι
ἵτε νηιάρων ἡμωον :
νιςι† νεμ νιςιμ νεμ
νιρω† ἵτε ἵκοι : ὁινὰ
ἵτε Π̅χς Πενηον† ἡμον
ἐρῶον ἵτεϥχοκοον ἐβόλ
ζεν ονζιρηνη ἀβ̅νε
ἡκὰζ : ἵτεϥχα νεννοβι
ναν ἐβόλ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεήσον : Κυριὲ
ἐλεήσον : Κυριὲ
ἐλεήσον.

Le diacre :

Implorez pour les vents du
ciel et les fruits de la terre,
la montée des eaux des
fleuves, les semences, les
fourrages et les produits
des champs. Que le Christ
notre Dieu les bénisse, les
amène à maturité sans
dommage et nous
pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
Pitié Seigneur

الشّماس :

اطلبوا عن أهوية السّماء
وثمرات الأرض
وصعود مياه الأنهار
والزروع والعشب
ونبات الحقل لكي
يباركها المسيح إلهنا
ويكملها سالمة بغير آفة،
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب :

يا ربُّ ارحم. يا ربُّ
ارحم. يا ربُّ ارحم.

<u>Πιοῦνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΔΝΙΤΟΥ ἔἵψωι κατὰ νοῦψι κατὰ φηέτε φωκ ἡέμοτ : μα ποῦνοϋ ἡέπο ἡέκαζι : μαροῦθιῃ ἡε νεϋθῶλωμ : μαροῦἄψαι ἡε νεϋοῦταζ. Σεβτωτϋ ἔοῦἄροχ νεμ οῦῶμῃ : οῦοζ ἄριοικονομιν ἡπενχινωνῃ κατὰ πετερνοϋρι.	Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.	اصعدھا کمقدارھا کنعمتک. فرّح وجه الأرض لیرو حرثھا ولتکثر أثمارھا. أعدھا للزراع والحصاد ودبر حیاتنا کما یلیق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε
τροπι ζιτεν
τεκμετῆριστος :
εἶθε νιζηκι ἦτε
πεκλαος : εἶθε
†χηρα νεμ πιорφανος
νεμ πιωεμο νεμ
πιρεμῆχωιλι : νεμ
εἶθενтен τηρεν δα
νηετερζελпис ἐрок :
οἶοε εἵτωβε
ὲΠεκΡαν εἶοῦαβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de
Ton peuple, de la
veuve et de l'orphelin,
de l'étranger et du
voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et
invoquons Ton Saint
Nom.

بَارِك إِكْلِيلِ السَّنةِ
بِصَلاَحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ. مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ
وَنُطَلِّبُ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ

Χε nenβaλ ñovon niβen ceepzeλπιc èpok : xe ñθok eπ† ñtovθpe nwon ðen onχov ènaneq. Apioñi neμaλ kaτa tekueτàzαθoc : φneπ† θpe ñcapz niβen μoz ñnenzHT ñpawι neμ ovovnoq	Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse,	لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً
---	--	---

ζινα ἄνον ζων ἔρε φρωϖι ἤτοτεν θεν ζωβ νιβεν ἠχοϗ νιβεν : ἤτενερζοϗò θεν ζωβ νιβεν ἠἄταθον.	afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.	لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفافُ في كل شيء، كل حين نزدَادَ في كل عملٍ صالح.
--	---	--

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋ Πος
ἡ' τςωτηριὰ
ἁπαιτοπος εθουαβ
ἡ' τακ φα Νευ
τοπος νιβεν : νευ
μοναστηριον νιβεν
ἡ' τε nenio†
ἡ' ορθολοξος.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur du Salut
de ce lieu saint qui
est à Toi, de tous
les lieux qui Te
sont consacrés et
des monastères de
nos pères
orthodoxes.

الكاهن :

اذكر يا رب
خَلاص
المَوْضع
الذي لك
المواضع
أديرة
الأرثوذكسيين.

Πιλιὰκων :

Προσευχασθε ὑπερ
της σωτηριας του
κοσμου κε της
πολεως ημων
ταυτης κε πασων
πολεων κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριων.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Le diacre :

Priez pour le salut
du monde, de cette
ville, de toutes les
villes, des régions,
des îles et des
monastères.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشماس :

صلوا من أجل خلاص
العالم ومدينتنا هذه
وسائر المُدن والأقاليم
والجُزائر والأديرة.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

الشماس :

وكل مدينة وكل
كورة والقري وكل
زينتها ونجنا كلنا
من الغلاء والوباء
والزلازل والغرق
والحريق و
سبي البربر ومن
سيف الغريب ومن
قيام الهراطقة .

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Le prêtre :

et aussi de toute ville,
toute région, tout village et
leurs parures. Sauve-nous
tous de la vie coûteuse,
des épidémies, des
tremblements de terre, de
la noyade, des incendies,
de la déportation par les
barbares, de l'épée de
l'étranger et de l'apparition
des hérétiques.

Le peuple :

Seigneur aie pitié.

Menu

Πιονηβ :

Νεμ πολις νιβεν : νεμ
χωρα νιβεν : νεμ νιτωι :
νεμ ποντολσελ τηρϥ.
Ουοz ναzμεν τηρεν
εβολαzα ονεβων νεμ
ορμoy νεμ ορμονμεν νεμ
ορκατα ποντισμος νεμ
ονχρωμ νεμ ονεχμαλωcia
ητε zαββαρβαρος : νεμ
εβολαzα τηρηι ητε
πιψεμμο : νεμ εβολαzα
πηιντωνϥ επηωι ητε
zανζερετικος.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

1^{ère} Litanie

Πιλιὰκων :

Θ̅ⲩⲱⲩⲧ ⲁⲩⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲥⲉⲣⲧⲉⲣ.

Le diacre :

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte et
tremblement.

الشماس :

اسجدوا لله
ورعدة.
بخوفٍ

الكاهن :

الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك.
الغير المفحوص. الذي لا يتغير ولا يستحيل. الذي يشبه ولا يحد، الغير
الشرير. الغير الحقود. الحائز وحده صفة عدم الموت. الساكن في النور
الذي لا يدرك. الذي خلق السماء، والأرض والبحر. وكل خلقه فيها.

Le prêtre :

**Toi qui es sans défaut, sans souillure, éternel, invisible,
incompréhensible, insondable, inchangeable, inaltérable, qui
n'est ni méchant ni malveillant, Toi qui es seul immortel, qui
habite dans la lumière insondable, qui a créé le ciel, la terre, la
mer et toute créature qu'ils renferment.**

الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه. نسأل ونطلب
منك يا ملكنا يا محب البشر ومخلصنا يسوع المسيح الذي من
أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد
من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.

**Toi qui accorde à tout le monde leurs demandes avant
même qu'ils demandent, nous T'invoquons et Te
demandons, ô notre Roi, ami du genre humain et Sauveur
Jésus-Christ, qui pour nous les hommes et pour notre salut,
es descendu du ciel, et T'es incarné du Saint-Esprit et de la
Sainte Vierge Marie, la mère de Dieu.**

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيراً أَرانا خلاصه الذي صنعه
بالآمه الكريمة. أعطي لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير
المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا
وركبنا. من أجل خطايانا وجهالات شعبك.

**Lui qui nous a enseigné d'abord par la parole, et ensuite nous
a fait voir Son Salut, qu'Il a réalisé par Ses précieuses
souffrances. Il nous a donné un signe, nous les humiliés par
nos péchés, les indignes d'être Tes serviteurs, pour élever nos
supplications. Nous inclinons nos têtes, fléchissons nos
genoux, à cause de nos péchés et des ignorances de Ton
peuple**

أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم
الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي
من بعد صعود ربنا يسوع المسيح ألي السموات. وجلوسه عن
يمين أبيه. أرسل روحه القدس علي تلاميذه القديسين.

**Tu es miséricordieux et ami du genre humain. Écoute-nous
en ce jour dans lequel nous T'appelons, jour de la fête de la
Pentecôte ; jour où, après l'Ascension de notre Seigneur
Jésus-Christ aux cieux, et Son siège à la droite de Son Père,
a envoyé Son Esprit-Saint à Ses saints apôtres**

وحل علي كل واحد فواحد منهم فإمّتلأوا جميعاً من النعمة التي
لا تفرغ وتكلموا بالسنة أخري. وتنبأوا يا الله. فالآن أيضاً
استجب لنا يا سيدنا نحن الطالبين إليك المذلولين بالخطايا.
المنطرحين تحت الحكم، رد سبي أنفسنا لأن عظم حنوك

**Le Saint-Esprit est descendu sur chacun d'entre eux. Ils
furent tous remplis de la grâce infinie et ils parlèrent
plusieurs langues. Ils prophétisèrent ô Dieu. Maintenant
aussi, répond-nous ô Maître, nous qui Te supplions,
humiliés par nos péchés, jetés à la condamnation, libère nos
âmes captifs par Ta grande tendresse.**

يتضرع إليك من اجلنا. إقبلنا نحن الجاثيين لك. ونصرخ أخطأنا
لأنك تركتنا. منذ البدء من الحشاء أنت هو إلهنا منذ كنا في
بأمهاتنا. لكن من أجل أن أيا منا فنيت بالباطل. وتعرينا من
معونتك. عاجزين عن كل جواب. لكننا واثقون برأفتك. إذ نصرخ
قائلين

**Nous Te supplions de nous accepter, nous qui Te sommes
agenouillés. Nous Te crions nos péchés, car Tu nous as abandonnés.
Tu es notre Dieu depuis que nous sommes dans les entrailles de
nos mères. Nos jours se sont écoulés en vain, nous sommes devenus
dénudés de Ton aide, incapables de répondre de nos actes, mais
nous sommes convaincus de Ta tendresse et nous crions en disant :**

خطايا صبابنا وجهلنا لا تذكرها. طهرنا يا رب من خفياتنا. انظر
إلي تواضعنا وخلصنا واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا في
زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن
نعود إلي الأرض. والتفت إلينا بهدوء ونعمة

**Ne Te souviens pas des péchés de nos jeunesses et de nos
ignorances. Purifie-nous Seigneur de nos souillures cachées.
Regarde notre humilité, sauve-nous et pardonne-nous tous
nos péchés. Ne nous abandonne pas au temps de notre
vieillesse. Ne nous délaisse pas le jour de la mort de nos
âmes. Donne-nous la repentance avant de redevenir poussière
et tourne Ton regard vers nous avec Ta grâce.**

ووازن خطايانا بتحملك، وكثرة ندامتنا ضعها بعمق رأفتك.
اطلع يارب من علوك المقدس علي شعبك. هذا المطامن
الرأس. المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك. نجنا من
جبروت إبليس.

**Pèse nos péchés selon Ta tendresse, et la multitude de nos
repentences selon ta profonde miséricorde. Regarde
Seigneur, Ton peuple de ton haut lieu saint, qui baisse sa
tête, attendant ta grande miséricorde, accorde nous Ton
salut, sauve-nous de la tyrannie de Satan**

ثبت حياتنا بقوتك الطاهرة وناموسك الكريم. ملاكاً أميناً حافظاً
أقمه لحراسة شعبك. أدخلنا جميعاً إلي ملكوتك، هب صفحاً
لشعبك المتكل عليك واغفر لنا نحن أيضاً خطايانا. طهرنا كلنا
بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من اوثقة إبليس.

**Affermis nos vies par Ta force pure et Ta Loi précieuse.
Place un de Tes honnêtes anges pour garder et protéger Ton
peuple. Fais-nous tous entrer dans Ton royaume. Accorde à
Ton peuple qui a mis sa confiance en Toi, le pardon de
leurs péchés. Purifie-nous tous par la force de Ton Esprit-
Saint. Libère-nous des liens de Satan.**

تباركت بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أنار النهار
بضوء الشمس. والليل بشعاع النجوم النارية. اسمع طلباتنا مع
كافة شعبك واغفر لنا خطايانا التي بمعرفة والتي بغير معرفة.

**Tu es bénis en vérité, Seigneur notre Roi Tout-Puissant, qui
a nous illuminé la journée, par la lumière du soleil et la
nuit, avec les rayons des ardentes étoiles. Écoute nos
supplications avec tout Ton peuple et pardonne-nous nos
péchés commis consciemment ou par ignorance.**

اقبل ابتهالاتنا المسائية وأرسل كثرة رحمتك وتحننك علي
ميراثك وبملائكة أطهار ليحفظوا منطقنا بأسلحة البر،
وليحيط بنا عدلك. إحفظنا بقوتك، إنقذنا من كل شدة ومن
كل مؤامرة المعاند.

Accepte nos louanges du soir, envoie-nous la multitude de
Tes miséricordes et de Ta tendresse sur Ton heritage. Que
nous soyons entourés de Tes anges purs pour qu'ils nous
gardent avec les armes de la piété. Que nous soyons entourés
de toute part par Ta justice. Préserve-nous par Ta puissance.
Sauve-nous de toute affliction et de toute conspiration de
l'ennemi.

امنحنا أن نكمل هذه العشية وهذا الليل المقبل أيضاً بطهارة
وسلامة وعدل. ونحن بلا خطية ولا شك وخوف كل أيام
حياتنا بطلبات والدة الإله القديسة مريم وجميع القديسين الذين
أرضوك منذ البدء بالنعمة والرفقة ومحبة البشر...

**Donne nous d'achever cette veille et cette soirée avec,
pureté, paix et droiture, et sans péché, ni doute, ni peur tous
les jours de notre vie par les implorations de la mère de
Dieu Sainte Marie et tous les saints qui T'ont plu dès
l'origine, par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre
humain...**

2^{ème} Prostration (sur la mélodie annuelle)

Πιουνηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ελεησον ημας ο Aie pitié de nous ارحمنا يا الله الآب
Θεος ο Πατηρ ο Dieu, Le Père Tout-ضابط الكل. أيها
Παντοκρατωρ : Puissant. Sainte
Πανταγιας Τριας Trinité aie pitié de الثالث المقدس
ελεησον ημας : nous. Seigneur, Dieu ارحمنا. أيها الرب
Πρωις Φητε des puissances sois إله القوات كن
νικου ωπι νεμην : avec nous. Car nous معنا. لأنه ليس لنا
χε μμον νταν n'avons aucune aide معين في شدائدنا
νουβοηθος εεν dans nos afflictions وضيقاتنا سواك.
nenethlipse neu et tribulations que
nenzozeze ebhλ Toi.
εροκ.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῦβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῦρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἑφε νεμ ριχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ραc†
 μνιϋ ναν ἡφοοῦ. Οὔοζ χα
 ννετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ρων ἵτενχὼ ἐβολ ἵννετε
 οῦον ἵταν ἐρωοῦ. Οὔοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῦν ἐπιραcμoс
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ρα
 πιπετρωοῦ. ζεν Πχc Ἰηc
 Πενoс : χε θωκ τε
 †μετοῦρο νεμ †χομ νεμ
 πιὼοῦ ρα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumet pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك،
 كما في السَّماء، كذلك
 على الأرض، خبزنا
 الذي للغد، أعطنا اليوم،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλιὰκων :

Ἦεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς
Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ι̅ς.

Le diacre :

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس :

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Επι προσευχη ἑστηθοντε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἰρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κε τω πνευματι σοῦ.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

ⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲗⲙⲟⲩ
ⲛⲧⲟⲩⲥ ⲁⲡⲓⲣⲉⲥ-
ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲛⲁⲙⲧ : ⲫⲣⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲁⲡⲉⲛⲅⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ :

Le prêtre :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur et
miséricordieux, Père
de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus Christ :

الكاهن :

فانْشكر
الخيرات الرحوم الله
أبا ربَّنَا وإِهْنَا
وَمُخْلِصُنَا
المسيح :

Χε αφερ̣σκεπαζιν ἐχων : αφερβο̣η̣θιν ἐρον : αφα̣ρεζ̣ ἐρον : αφω̣οπ̣τεν ἐροϋ αφα̣τ̣α̣σο ἐρον : αφα̣τ̣το̣τεν αφεν̣τεν ψα̣ ἐ̣ρηι ἐ̣ται̣ιο̣υ̣νο̣υ̣ θα̣ι. Π̣θο̣ϋ ον μα̣ρε̣ν̣†̣ζο̣ ἐροϋ ζο̣πω̣ς ἡ̣τε̣α̣ρε̣ζ̣ ἐρον :̣ ̣θεν πα̣ι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ ε̣θο̣υ̣α̣β̣ φ̣αι̣ νε̣μ̣ νι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ τη̣ρο̣υ̣ ἡ̣τε̣ πε̣νω̣ν̣̣̣ :̣ ̣θεν ζι̣ρη̣νη̣ νι̣βεν : ἡ̣χε Πι̣Π̣α̣ν̣το̣κ̣ρα̣τω̣ρ Π̣θ̣ο̣ι̣ς Π̣εν̣Νο̣υ̣†̣.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلهنا.
---	---	--

<u>Πιλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προσευχασθε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Φνηβ Πῶοις Φϥ	Ô Maître Seigneur,	أيها السيدُ الربُّ
ΠιΠαντοκρατωρ :	Dieu Tout-Puissant,	الإله ضابط الكل
ΦΙωτ ὁΠενῶοις	Père de notre	أبوربنا
ονορ ΠενΝοϣ	Seigneur, Dieu et	وإلهنا
ονορ ΠενΩτηρ	Sauveur Jésus-	يسوع ومخلصنا
Ιης Πχς :	Christ,	المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΤ ΗΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΛ ΕΘΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν
ἐχων : ακερβοηθιν
ἐρον : ακαρεζ ἐρον
: ακωοπτεν ἐροκ :
ακ†ασο ἐρον :
ακ†τοτεν :
ακεντεν ψα ἐερηι
ἐταιοϋνον θαι.

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,
parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés
et fait parvenir jusqu'à
cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

Πιλιᾶκων :

Ⲯⲱⲃⲗ Ϸⲓⲛᾶ ἵⲛⲧⲉ Φ†
ⲛᾶⲓ ⲛᾶⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲃᾶⲣⲟⲛ
ἵⲛⲧⲉϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲃⲓ ἵⲛⲛⲓ†ⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ἵⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩᾶⲃ ἵⲛⲧᾶϥ
ἵⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ
ⲉ̀ⲡⲓᾶⲗᾶⲑⲟⲛ ἵⲛϣⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ἵⲛⲧⲉϥϭᾶ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛᾶⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que
Dieu ait pitié de nous,
qu'il soit compatissant
envers nous, nous
écoute et nous aide,
qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
Saints Lui adressent
continuellement en
notre faveur, et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين ويغفر لنا
خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιουηνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Εθε φαι τενηζο οηοζ τενητωβζ ἡτεκ μετασταθος πιαιρωμι : μης ναν εθρενχωκ ἐβολ ἡπαι κε ἐζοοη εθοναβ φαι : νεμ νιἐζοοη ηροη ἡτε πενωηθ : θεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζο†. Φθονος νιβεν : πιρασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ἡτε η̅α̅τα̅νας :	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خَوْفِكَ. كل حسدٍ وكل تجربةٍ وكل فعل الشيطان:

ἵσοβνι ἵτε ἑάνρωμ
εἴρωον : νεμ ἵτων
ἐἵρωι ἵτε ἑάνχαχι
νηεῖτηπ νεμ
νηεθούωνε ἐβόλ.

Δλιτοῦ ἐβόλῃρον.
Νεμ ἐβόλῃ πεκλαος
τηρ
Νεμ ἐβόλῃ παῖ μα
εθούαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβόλῃ
ταῖ ἐκκλήσιᾳ φαί.

toute intrigue des
hommes
méchants, toute
attaque des
ennemis visibles et
invisibles :
Éloigne-les de
nous et de tout ton
peuple et de ce
lieu saint qui est à
Toi et de cette
église.

ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين،
انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ
هَذَا وعن هَذِهِ
الكنيسة.

Μη δε εθνανευ
νευ ηετερνοφρι
σαζνι μωου ναν :
χε ηθοκ πε ετακ†
μπερωιωι ναν :
εζωμι εχεν νιζοφ
νευ νιβλη : νευ
εχεν †χομ τηρς
ητε πιχαχι.

Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance
de l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل
قوة العدو.

Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, le Fils
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنسجد،
للتالوث القدوس،
الذي هو الآب والابن،
والروح القدس.

Ἀναμνηστέμεθα τὴν
ἐν ᾧ τριάδα Θεοῦ ἡμῶν:
ἐν τῷ Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
Πνεύματι ἁγίῳ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car il est notre Dieu,
Véritable.

نحن الشعوب،
المسيحيين،
لأنّ هذا هو إلهنا،
الحقيقي.

ἈΝΘΡΩΠΟΙΝ ΘΕΟΝ ΝΙΛΑΟC:
ἸΧΘΥCΤΙἈΝΟC:
ΦΑΙ ΤΑΡ ΠΕ ΠΕΝΥΟΥΤ:
ἸἈΛΗΘΙΝΟC.

Nous espérons,
En Sainte Marie.
Que Dieu aie pitié de nous,
par son intercession.

لنا رجاء،
في القديسة مريم.
الله يرحمنا،
بشفاعاتها،

OYON OYZEΛΠIC N̄TAN:
ḐEN ΘΗΕΘΟΥΑΒ Uarià:
èpe ΦϚ n̄ai n̄an:
zITEN NEC̄TPECBIĀ.

Tout calme
dans ce monde,
est dû à la prière
de la Sainte Vierge Marie.

كل هدوء،
في هذا العالم،
هو من قِبَل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

Οὔτε οὐμετέρων:
Ἰέρηι ζεν παικρομο:
ἐβολιζιτεν πιῶληλ:
Ἰτε τὰς τὰ Μαρία τὴ Παρθενος.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία:
†βρουπι εθνεσως:
θνετασμιςι ναν:
ὠφϣ Πιλοτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παρια:

Ἰεν οὔχερε εφοῦαβ:

χερε νε Παρια:

ἐμαρ ὠφθεοῦαβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Хере Миxанλ:
πινιω† ἡαρχηαγγελос:
хере Γαβριηλ:
πισω†π ἁπιϗαιωεnnoυϗι.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطغَمات
السمائية.

Χερε νιΧεροϋβια:
χερε νιΣεραφια:
χερε νιΤαγμα Τηροϋ:
Ἰεποϋρανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكاهن،
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης:
πινιωτ ἀπροδρομος:
χερε Πιοτηβ : Ἰςϣϣϣενης:
ἸΕμμανουηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οἰς ἡιοϚ:

ἡἀποστολος:

χερε νιμαθητης:

ἡτε Πενθ οἰς Ιης Πχς.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

السلام لك أيها الشهيد،

السلام للإنجيلي،

السلام للرسول،

أنبا مرقس ناظر الإله.

Abba Marc le contemplateur de Dieu.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιεϋαγγελιστης:

χερε πιἀποστολος:

Αββα Μαρκος πιθεωριος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος:
πιωορπ ᾠμαρτυρος:
χερε παρχηδιακων ::
οτοζ ετςμαρωοτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercorios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος: χερε νιωιχ
ἠτεννεος: χερε νιαθλοφορος: παβοις
ποτρο Σεωρτζιος: Θεοδωρος
πιστρατιλατης: φιλοπατηρ Μερκορριος:
πιὰςιος Απα Μινα.

Salut à notre père Abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père Abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ Αββα Αντωνιος:
πιθηβς ηντε τμετμοναχος:
χερε πενωτ Αββα Παυλε:
πιμενριτ ηντε Πχς.

Par les intercessions, de la
mère de Dieu, Sainte Marie;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا ربُّ أنعمْ لَنَا،
بمغفرةِ خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :

ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΩΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ :

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit,
car Tu vins et nous sauvas. Aie
pitié de nous.

لكي نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ :

NEU ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ :

NEU ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :

XE AKI AKCOT UMON. PAI NAN.

Pitié pour moi, mon Dieu, en
Ton amour, selon Ta grande
miséricorde, efface mon péché,
Lave-moi tout entier de ma faute
et purifies-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché, ma
faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمي. اغسلني كثيرا
من إثمي ومن خطيئي
طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيئي أمامي في
كل حين.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux
parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans
la faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère. Mais Tu
veux au fond de moi la vérité
; dans le secret Tu
m'apprends la sagesse

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.
لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك
هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها

Purifies-moi avec l'hysope et je
serai pur ; lave-moi et je serai
blanc, plus que la neige. Fais
que j'entende les chants et la
fête : ils danseront les os que
Tu broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Crée en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond
de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطايي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعبدك

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange. Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ; Tu ne
repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira
des taureaux sur Ton autel.
Alléluia !

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحرقات ويقربون على
مذابحك العجول.
هليلويا !

Lecture du livre Deutéronome, que sa
bénédiction soit sur nous tous Amen.
(Deut. 6: 17-25)

من سفر التثنية من توراة موسي النبي بركته تكون مع
جميعنا أمين.
(ص 6 : 17 - 25)

بالحفظ إحفظ أوامر الرب إلهك وشهاداته وحقوقه والوصايا والأوامر التي أمرك بها. وتصنع ما يرضيه من الخير أمام الرب إلهك. ليكون لك الخير. وتدخل لترث الأرض الصالحة التي حلف عنها لأبائك. ليمحو جميع أعدائك من أمامك. كما قال الرب الحق. وإذا سألك ابنك غداً قائلاً ما هذه الوصايا التي أمرنا بها الرب.

Mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu'il vous a prescrites. Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner, après qu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits?

فتقول لإبنك أننا كنا عبيداً لفرعون في ارض مصر. فأخرجنا الرب
منها بيد عزيزة وزراع رفيعة. والرب أعطي علامات وعجائب
عظيمة مخوفة في ارض مصر في فرعون وجميع بيته أمامنا.
وأخرجنا نحن من هناك لي يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف عنها أن
يعطيها لأبائنا.

**tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et
l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante.
L'Éternel a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges,
grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre
toute sa maison; et il nous a fait sortir de là, pour nous amener
dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.**

وأمرنا الرب أن نصنع جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا
الخير جميع الأيام ونحيا كمثل الرب إلها كما أوصانا

مجداً للثالوث الأقدس إلى الأبد

**L'Éternel nous a commandé de mettre en pratique toutes
ces lois, et de craindre l'Éternel, notre Dieu, afin que nous
fussions toujours heureux, et qu'il nous conservât la vie,
comme il le fait aujourd'hui**

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.

Πιλαος :

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅ⲭⲥ :
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Πⲓⲡⲛⲁ ⲉ̅ⲑⲩ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ

: الشعب :

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

L'assemblée :

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.

Πι̅ⲁⲙⲟⲩ ⲩⲁⲣ

بي ايموت غار

Menu

**Lecture du la 1ère Epître de Saint Paul
aux Corinthiens, que sa bénédiction
soit avec nous tous Amen.**

(1 Cor. 13:13-14:17)

**فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس
بركته علينا آمين.**

(13 : 13 ، 14 : 1 - 17)

أما الآن فثبت الأيمان والرجاء والمحبة هذه الثلاثة. ولكن أعظمهن المحبة. فاسعوا في طلب المحبة، وتغايروا في الروحانيات، وبالأكثر لكي تتنبأوا لأن الذي يتكلم باللسان ليس مع الناس يتكلم بل الله لأنه ليس احد يسمعه وهو بالروح يتكلم بأسرار والذي يتنبأ يتكلم مع الناس بنياناً وعزاء وطيب قلب. والذي يتكلم باللسان يبني نفسه وحده والذي يتنبأ يبني الكنيسة

Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour. Recherchez la charité. Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie. En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères. Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console. Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Église.

وأريدكم كلكم أن تتكلموا بالألسن. وبخاصة لكي تتنبأوا والذي يتنبأ
خير وأفضل من الذي يتكلم باللسان إلا أن يفسره. لكي تنال
الكنيسة بنياناً. والآن يا أخوتي إذا جئت إليكم وكلمتكم بالألسن أي
منفعة أنفعكم بها إذا لم أكلمكم ببنيان أو بإعلان، أو بنبوة أو بتعليم،

Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que
vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui
qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour que
l'Église en reçoive de l'édification. Et maintenant, frères, de quelle
utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je
ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par
prophétie, ou par doctrine?

وقد يعطي صوته من ليس له نفس مثل المزمار والقيثارة. فإذا لم
تبدل صوته. كيف يعلم ما يقولون أو ما يخرجونه من أصوات
القيثارة. ومتى صوت البوق بصوت غير معروف فمن إذا يستعد
للحرب والقتال. وهكذا أنتم في الألسنة إذا لم يتكلم الإنسان بإعلان،

**Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte
ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment
reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?**

**Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au
combat? De même vous, si par la langue vous ne donnez pas
une parole distincte,**

فكيف يعرف ما تقولونه. أنكم تكونون كمن يكلم الهواء. وفي العالم أمم كثيرة لها أصوات. وليس أحد يعلم بغير صوت. فإذا لم اعلم قوة الصوت. صرت اعجمياً عند المتكلم معي. ويصير المتكلم معي أعجمياً عندي

comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air. Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible; si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.

كذلك انتم أيضاً لأنكم غيورين علي الروحانيات لبنيان الجماعة. فاطلبوا لكي تزدادوا. من أجل هذا من يتكلم باللسان فليطلب لكي يفسره لأنني إذا صليت باللسان فروحي التي تصلي وقلبي بلا ثمرة. فما الذي افعله الآن

De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter. Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile. Que faire donc?

أن أصلي بروحي وأصلي أيضاً بضميري وأرتل بروحي وأرتل أيضاً بضميري. وإلا إذا سبحت بالروح فالذي يكمل موضع الأمي فكيف يقول آمين علي شركك لأنه لا يعرف ما تقول. أما أنت فحسناً تشكر ولكن الآخر لا ينتفع.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين

Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

Ἀγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله .	قدوس
Ἀγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,		قدوس القوى .
Ἀγίος	Saint immortel,		قدوس
Ἀθάνατος:	qui es né de la	الحى	الذى لا يموت
ὁ ἐκ παρθενου	Vierge; aie pitié		يا من ولد من
γεννηθης:	de nous.		الغذراء ارحمنا .
ἐλεησον ἡμᾶς.			

Ἅγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἅγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἅγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui as été	الذى لا يموت،
ἐσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من صُلب عنا
ἡμᾶς: ἐλεήσον	nous; aie pitié	ارحمنا.
ἡμᾶς.	de nous.	

Ἅγιος	ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἅγιος	ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἅγιος		Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτος:	ὁ	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας	ἐκ τῶν	ressuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	καὶ	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν	ἰς	cieux; aie pitié	السموات.
τοὺς οὐρανοὺς:		de nous.	ارحمنا.
ἐλέησον ἡμᾶς.			

Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس . الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل اوان والى
νυν	κε	toujours et dans	دهر الدهور
ις	τοϋς	les siècles des	أمين . أيها
των	εὐνων:	siècles. Amen.	الثالوث المقدس
αμην:	Αγια	Ô Sainte Trinité	أرحمنا .
Τριας	ἐλεησον	aie pitié de nous.	
ἡμας.			

Πιoυηβ :

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صَلِّ.

Πιλιàκων :

Le diacre :

الشماس :

Επι προσευχη
ἑστᾶθῆτε.

Pour la prière levons-
nous.

للصلاة قفوا.

Πιoυηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἥρηνῃ πασι.

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κε τω

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

ΠΙΟΤΗΒ :

ΦΗΝΒ ΠΘοις ΙΗC ΠΧC
ΠενΠον† φηεταϗχοC
ΗνεϗάCιοC ετταλινοντ
μμαθεντΗC οτοC
ηαποCτολoC εθοναB Χε
ζανμην μπροφητΗC νεμ
ζανθμνι ατηρ επιθνμιν
ενατ ενη ετετεννατ
ερωον οτοC μποτνατ :
οτοC εCωτεμ ενη
ετετενεCωτεμ ερωον
οτοC μποτCωτεμ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à Ses Saints disciples
et apôtres honorables
en disant, que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous,	أما أنتم فطوبى
ὠοῖνιὰ τοῦ		heureux sont vos	لأعينكم
Ἰνετενβαλ	χε	yeux parce qu'ils	تبصر
cenαϑ :	νευ	voient; et	ولأذانكم
νετενμαωχ	χε	heureuses sont vos	لأنها تسمع.
cecωτευ :	μαρεν	oreilles parce qu'elles	فلنستحق أن نسمع
ερπεμπεωα Ἰcωτευ		entendent.” Rends	ونعمل بأناجيلك
οἱοε ἐῖρι Ἰνεκ		nous dignes d'écouter	المقدسة بطلبات
εῖαζτελιον εθoυαβ		et de pratiquer Tes	قديسيك.
ῥεν νιτωβε Ἰτε		Saints évangiles par	
νηεθoυαβ Ἰτακ.		les prières de Tes	
		Saints.	

Πιλιᾶκων :

Προεϋξαθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
ευαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le
saint Évangile.

الشماس :

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم .

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι δε ον
πεννηβ νοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν εερποϋμεϋι
ζεν νεντζο νεμ
νεντωβζ ετενιρι
μμωοϋ εππωι
ζαροκ Πθοικ
ΠενΝοϋ†.

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons Ô
Dieu notre
Seigneur.

اذكر ايضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

ΠΗ εταυρωορπ ñενκοτ μαύτον νωοϣ : νηετωωνι ματαλβωοϣ. Χε ñθοκ ταρ πε πενωηθ τηροϣ : νεμ πενοϣχα τηροϣ : νεμ τενηελπις τηροϣ : νεμ πενταλβο τηροϣ : νεμ τενηαναστασις τηρεν.	Ceux qui nous ont précédés, donne leur le repos, les malades guéris les. Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.	الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم المرضي اشفهم لانك انت هوحياتنا وخلصنا ورجاؤنا وشفائنا وقيامتنا كلنا.
---	---	--

Πιλαος :

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

:ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هليلويا،

هليلويا،

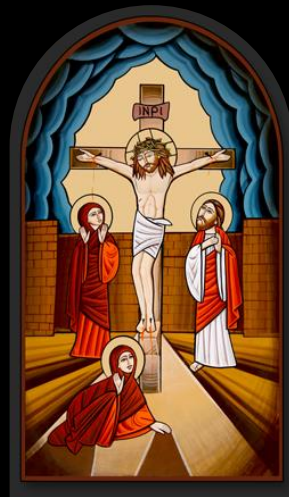
هليلويا.

Πιλιᾶκων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταθῆτε μετὰ Levez-vous dans قفوا بخوف الله
φοβου θεου la crainte de Dieu لسماع الأنجيل
ἀκοῦσωμεν του pour écouter le
ἀγίου εὐαγγελίου. Saint Évangile. المقدس.



Menu

Πιονηβ :

Υςμαρωοντ ἡχε
φθεθηον ζεν
Φραν ὑπὸ τοῖς ἡτε
νιχομ : Κυριε
εὐλογησον εκ του
κατα (...) ἁγιοϋ
εὐαγγελιον το
ἁναστωμα.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριε.

Le prêtre :

Béni soit celui qui
vient au nom du
seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint ...

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
(...)

الشعب :

المجد لك يا رب.

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار... البشير،
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint ... ,

Que sa bénédiction...
soit sur nous tous amen.

Πιοϋηβ :

ΠενΘοις οϋοϋ
ΠενΠοϋ† οϋοϋ
ΠενCωτηρ οϋοϋ
ΠενΟϋρο τηρεν Ιηc
Πχc ΠΨηρι υϥϥ
ετονη πιωον ναϥ
ψα ενεϋ πιωον φα
ΠενΠοϋ† πε.

Πιλαοc :

Δοξα ci Κυριε

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب :

المجد لك يا رب.

مزامير 115 : 12-13

الرب ذكرنا وباركنا. بيت اسرائيل. بارك بيت هرون. بارك بيت
الذين يخافون الرب. الصغار مع الكبار.
هليلويا

Psaume 115: 12-13

**L'Éternel se souvient de nous: il bénira, Il bénira la maison
d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron, Il bénira ceux qui
craignent l'Éternel, les petits et les grands; Alléluia.**

(لوقا 24:36-53)

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال
السلام لكم أنا هو لا تخافوا،

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Luc 24 : 36-53)

**Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se
présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec
vous! C'est moi, n'ayez pas peur.**

فجزعوا وخافوا. وظنوا إن الذي يرونه روح. فقال لهم ما بالكم
تضطربون ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم. أنظروا يدي ورجلي
أني أنا هو جسوني وانظروا فأن الروح ليس له لحم وعظام كما
ترون لي. وحين قال إراهم يديه ورجليه.

**Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit.
Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi
pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs? Voyez mes
mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un
esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Et en
disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.**

وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون قال لهم: أَعْنَدَكُمْ
هنا ما يؤكل. فناولوه جزءاً من سمك مشوي ومن شهد
عسل. فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي وأعطاهم وقال لهم هذا
هو الكلام الذي قلته لكم إذ كنت معكم،

**Comme, dans leur joie, ils ne croyaient point encore, et
qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit: Avez-vous
ici quelque chose à manger? Ils lui présentèrent du
poisson rôti et un rayon de miel. Il en prit, et il mangea
devant eux. Puis il leur dit: C'est là ce que je vous
disais lorsque j'étais encore avec vous**

أنه لابد أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسى
والأنبياء والمزامير. حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب وقال لهم
هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من
الأموات في اليوم الثالث.

**qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi
dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les
psaumes. Alors il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils
comprissent les Écritures. Et il leur dit: Ainsi il est écrit
que le Christ souffrirait, et qu'il ressusciterait des
morts le troisième jour**

وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مبتدئاً من
أورشليم وأنتم شهود لذلك. وها أنا أرسل عليكم موعد أبي
فأقيموا أنتم في مدينة أورشليم إلي أن تلبسوا قوة من الأعلى.
وأخرجهم إلي بيت عنيا،

et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés
en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.
Vous êtes témoins de ces choses. Et voici, j'enverrai sur vous
ce que mon Père a promis; mais vous, restez dans la ville
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. Il
les conduisit jusque vers Béthanie

ورفع يديه وباركهم. وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد إلي
السماء، فسجدوا له ورجعوا إلي اورشليم بفرح عظيم. وكانوا كل
حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله.
والمجد لله دائماً .

et, ayant levé les mains, il les bénit. Pendant qu'il les
bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel. Pour eux,
après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une
grande joie; et ils étaient continuellement dans le temple
louant et bénissant Dieu.
Gloire à Dieu éternellement.

كان الإثني عشر رسولاً في اورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام الخمسين أن أتى علي الرسل الروح المعزي. فتكلموا بلغات السمائيين ونغمة الملائكة واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته.

Les douze apôtres attendaient à Jérusalem la puissance que le Seigneur allait leur envoyer. Cela arriva le cinquantième jour (jour de la Pentecôte), l'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres, ils parlèrent les langues des célestes, et la mélodie des anges, en reconnaissant le Christ et la gloire de Sa Résurrection.

فلما كمل عيد العنصرة حل علي الرسل روح القدس المعزي.
روح الحق المنبثق من الآب وصنعوا آيات عظيمة وقوات في
الشعب : وكانوا يشهدون بعظم دالة (وبكل صفة) علي قيامة الرب
يسوع أنه قام من الأموات.
والسبح لله دائماً .

**L'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres le jour de la
Pentecôte, l'Esprit de vérité qui procède du Père, et ils
accomplirent de grandes merveilles et des puissances dans Le
peuple :, témoignant avec grandes preuves que le Seigneur Jésus
ressuscita d'entre les morts.
*Louange soit à Dieu éternellement.***

Δαὶ ἡχε Ποσ ψα
Βηθανιά : νεω
νεψααθητης εθρ: αψψαι
ἡνεψχιχ αψςμορ
ερωορ: αψψεναψ
επωωι ενιψηοι.

جاء الرب إلي بيت
عنيا مع تلاميذه
القديسين، ورفع يديه
وباركهم. وصعد الي
السموات.

Le Seigneur vint à Béthanie, avec ses
saints apôtres, Il éleva ses mains et les
bénit et monta aux cieux.

✠ Ἀρχὴν ἑξωτὴν ὑπερὰ
πάντων ἔχοντα τὰ ἐν
πάντοις καὶ ἀρχὴν
ἐξουσίαν ἐν ἡμῇ
ἐκείνῃ ὑπὸ πάντων.

خضعت لعزته
السماويون والأرضيون
والرؤساء
والمتسلطون، وما تحت
الأرض.

Les célestes, les terrestres, les trônes,
les dominations, et ceux qui sont sous
terre, ont tous été soumis à Sa
majesté.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΩΩΟΚ: Ω
 ΦΗΕΤΑϢΟΛϢ ΕΟΥΡΑΝΟC:
 ΕΘΡΕϢϢΩ† ΝΝΕΝΝΟΒΙ
 ΕΤΩ ΝΕΩ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ
 ΝΑΡΧΕΟC

ونحن أيضاً نتضرع
 إليك يا من صعد إلي
 السماء لكي، تمح
 خطايانا الكثيرة، وآثامنا
 القديمة

Nous aussi nous Te demandons, Toi qui
 montas au ciel, de nous pardonner nos
 nombreux péchés, et nos anciennes iniquités.

✠ Παρενοῶν ὑπενώ
τηρ: πικαιῶν ἡσυχός:
χε ἡθού αἰψενεῖ
θαρον: αἰο οἶος
αἰσώ ἡμον.

فلنسجد لمخلصنا محب
البشر الصالح لأنه
تراءف علينا أتي و
خلصنا.

Venez prosternons-nous devant notre
Sauveur, l'Ami du genre humain,
parce qu'Il a été compatissant envers
nous, Il est venu et nous a sauvés

Χε εἰς αἰῶνα ὡς τὸ
τ νεῦ Πωηρι: νεῦ
πι Πνεῦμα εἰς: τριὰς
εἰς τῆς
τενοῦωωτ
τεν τῶωτ νας.

مبارك الآب والابن
والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Béni soit le Père, le Fils et le Saint
Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons
et la glorifions.

<u>Πιoυηβ :</u> Ϡληλ.	<u>Le prêtre :</u> Prions.	<u>الكاهن :</u> صَلِّ.
<u>Πιλιàκων :</u> Επι πρoσευχη ςταθητε.	<u>Le diacre :</u> Pour la prière levons- nous.	<u>الشماس :</u> للصلاة قفوا.
<u>Πιoυηβ :</u> Ἰρηνη πασι.	<u>Le prêtre :</u> La paix soit avec vous.	<u>الكاهن :</u> السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u> Κε τω πνευματι cov.	<u>Le peuple :</u> Et avec votre esprit.	<u>الشعب :</u> ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ :

Αριφμεϋι Πβ οic Souviens-Toi,
ἀπιανχωχ ἡτε Seigneur, du
πεγκαλι πεκβωκ président de notre
état : ton serviteur

Le prêtre :

الكاهن :

اذكر يا رب رئيس
أرضنا عبدك

Πιλιᾶκων :

Υωβελ ζινα ἥτε
Πιχριστος Πεννοϋτ
τηιτεν ἡζανηαι νεμ
ζανμετωενζητ ἄπεᾰθο
ἥνιεζοϋσιᾰετᾰμαζι:
ἥτεφερμαλᾰζιν
ἄποϋζητ ἐξοϋν ἐρον
ἐπιᾰτᾰθον ἥχοϋ νιβεν:
ἥτεφχα nennoβι nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κϋριε ἐλεησον.

Le diacre :

Implorez pour que le
Christ notre Dieu inspire
la pitié et la compassion à
ceux qui nous
gouvernent. Qu'il
attendrisse leurs cœurs
envers nous par la bonté
en tout temps et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا لكي المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء،
ويعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب :

يارب ارحم

Πιονηβ :

Ἀρεῶν ἐροῦν θεῶν
οὐζιρηνῆν νεμ οὐμεθυμῆν
νεμ οὐμετχωρι: Παροῦν
νεχωον ναῦ τηροῦ ἡχε
νιβαρβαρος νιεθνος
νηεθονωψ ἡνιβωτς: πρὸς
θενετς θων τηροῦ
ἡνευθενιὰ. Γαχι ἐῖρη
ἐπεφζητ ἡζιρηνῆν ἡτε
τεκοῖι ἡμᾶνᾶτς ἐθονᾶβ
ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ
ἡνεκκᾶλῆσιᾶ.

Le prêtre :

Conserve-lui la paix, la
justice et la puissance.
Que lui soit soumis tous
les peuples barbares : les
nations qui souhaitent la
guerre contre nous.
Inspire son cœur pour la
paix de Ton Église une,
unique, sainte, universelle
et apostolique.

الكاهن :

احفظه بسلامه وعدل
وجبروت ولتخضع له كل
الأمم الذين يريدون
الحروب في جميع ما لنا
من الخصب. تكلم في قلبه
من أجل سلامة كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Ὑἱς ἡμῶν ἐμμενί
 ἐν ζωῇ ἡμῶν ἐδοῦν
 ἔρον ἡμῶν ἐδοῦν
 ἐπεκράν ἐθούαβ: ζῶν
 ἄνθρωπος ζῶν ἐνωθ ζῶν
 οὐβίος ἐφ' ὅσον οὐβίος
 ἐφ' ὅσον: ἡμῶν
 ἐν ὅπ ζῶν μετ' ἐμῶν
 ἡμῶν ἡμῶν μετ' ἐμῶν
 ἡμῶν ἐδοῦν ἐρον

Que ses pensées soient
 remplies de paix pour nous
 et pour Ton Saint Nom ; afin
 que nous puissions avoir
 une vie calme et paisible et
 que nous soyons pieux et
 chastes en Toi.

اعطه أن يفكر بالسلامة فينا
 وفي اسمك القدوس كي نحن
 أيضاً نعيش في سيره هادئة
 ساكنه ونوجد كائنين في كل
 تقوى وكل عفاف بك

Πῖλαος :
 Κυριε ἐλεησον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشعب :
 يارب ارحم

Πιοϋηβ :

Παλιν ον μαρεντζο
ἐϕϥ ΠιΠαντοκρατωρ :
Φιωτ ὡΠενθ'οις οϋοζ
Πενθοϋτ οϋοζ
Πενθωτηρ Ιησοϋς
ΠιΧριστος. Τεντζο
οϋοζ τενωβζ
ἡτεκμετασταθος
πιμαρωμι. Αριϕμενι
Πθ'οις ἡνιψυχῃ ἡτε
νεκ'εβιαικ ἐταϋενκοτ
nenioτ neυ nen'cνηοϋ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain, Souviens-Toi
Seigneur des âmes de
tes serviteurs qui se
sont endormis, nos
pères et nos frères.

الكاهن :

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح نسأل
ونطلب من صلاحك
يا مُحب البشر، اذكر
يا ربُّ نفوس عبيدك
آباءنا وإخوتنا الذين
رقدوا.

<u>Παλιὰ κων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἰωβελ ἐχεν νενηιοτ νεμ νενηκνηοῦ ἐταῦ ἐνκοτ ἀνὸ τον ἡμωον θεν φναετ ἡΠιΧριστος ιχεν πένεε : νενηιοτ ἐθοναβ ἡαρχὴ ἐπισκοπος κε νενηιοτ ἡἐπισκοπος : νενηιοτ ἡζητοῦμενος κε νενηιοτ ἡπρεσβυτερος νεμ νενηκνηοῦ ἡΔιακων :	Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement. Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وأبائنا الأساقفة. آبائنا القمامسة وأبائنا القسوس وإخوتنا الشماسة.

nenio† ùmonαχoc κε
 nenio† ñλαϊκοc : neu
 èèpñi εχεν
 †àναπαυcic τηρc ñτε
 niχpictiànoc : zina
 ñτε ΠιΧpictoc
 PenNon† †ùτον
 ñnonψυχñ τηρον θεν
 πιπαρδλιcoc ñτε
 ποynoc : ànon δε zων
 ñτεqερ πιναι neuαν :
 ñτεqχα nennoβi nan
 èboλ.

nos pères les moines,
 nos pères les laïcs et
 pour le repos de tous
 les chrétiens. Que Le
 Christ notre Dieu,
 accorde le repos à
 leurs âmes au
 paradis de la joie,
 nous prenne en pitié
 et nous pardonne nos
 péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا
 العلمانيين وعن نياح
 كل المسيحيين لكي
 المسيح إلهنا يُنيح
 نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن
 أيضاً يصنع معنا
 رحمة ويغفر لنا
 خطايانا.

<u>Πῖλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιουηνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἀρικαταζιοῖν Πῶοις μαύτον ἡνοῦψυχῆ τηροῦ : ᾔεν κενῶ ἡνενιοῖ εἶοῦαβ Ἀβραάμ νεμ Ισαακ νεμ Ιακωβ. Ὡανοῦωον ᾔεν οὔμα ἡχῶον : εἰχεν ψμωον ἡτε πεμτον : ᾔεν πιπαρᾶδικοσ ἡτε ποῦνοῶ.	Daigne accorder le repos à leurs âmes auprès de nos Saints pères Abraham, Isaac et Jacob. Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.	تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعاً في أحضان القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم.

Πιὰ ἐταφωτ
 ἐβόλῃ θῆτῃ ἡγε
 πικὰρ ἡγῆτ νευ
 † λῆπῃ νευ πικιὰρ ου.
 θεν φουωινι ἡτε
 ηθεοῦ αβ ἡτακ.
 Ἐκ' ετοῦνος
 ἡτοῦ κεσαρζ θεν
 πιερουοῦ ἐτακθαῶτ
 κατὰ νεκ' ἐπαστ' ἐλὶ ἀ
 ὡωηι οῦοζ
 ἡατμεθνοῦχ.

Le lieu qu'ont quitté
 toute tristesse, toute
 affliction et toute
 plainte dans la lumière
 de Tes Saints.
 Ressuscite-les
 Seigneur au jour que
 Tu as fixé selon Tes
 promesses vraies et
 honnêtes.

الموضع الذي هرب
 منه الحزن والكآبة
 والتنهّد في نور
 قدّيسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
 الذي رَسَمْتُهُ
 كمواعيدِكَ الحقيّة
 غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεσθε
νωον ἡνιὰ τὰ θον
ἦτε νεκὲ πατ' ἁλῖα :
ἡ ἔτε ἔπε βαλ
ναυ ἔρωον : οὐδε
ἔπε μαψχ σοθυον :
οὐδε ἔπο'ι ἔρρη
ἐχεν πρητ ἡρωι.
ἡ ἔτακσεβτωτον
Φϣ ἡννεθμει
ἔΠεκΡαν ἔθο'αβ.

Accorde-leur les
biens que Tu as
promis : ce que l'œil
n'a jamais vu, que
l'oreille n'a jamais
entendu, que le
cœur de l'homme n'a
jamais conçu et que
Tu as préparés, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint
Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
مَوَاعِيدِكَ. مَا لَمْ
تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
عَلَى قَلْبٍ بَشَرٍ مَا
أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
لِمُحِبِّي
الْقُدُوسِ.

ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉ. Ⲓⲥⲭⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲡⲓⲗⲉⲛⲥ
ⲗⲱⲥ ϣⲱⲙⲓ : ⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲭ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs
il n'est point de mort
mais un passage. S'ils
se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde,

لأنه لا يكون
موتٌ لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن كان
لحقهم توانٍ
أو تفريطٍ كبشر
وقد لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

Θεοκ Δε ζωc ἀγαθος
 ονoε ἀμairωμi Φϣ
 ἀρικαταξιοιν
 νεκèβιαικ ἡχριστιὰνος
 ἡορθοδοξοc ετθεν
 τοικοῦμενη τηρc :
 ιcχεν νιμὰνψαι ἡτε
 φρη ψα νεψμὰνζωτπ :
 νεμ ιcχεν πεμζητ ψα
 φρηc : πιοῦαι πιοῦαι
 κατα ΠεψΡαν νεμ
 τοῦι τοῦι κατα
 πεcραν Κυριè μαῦτον
 νωοῦ χὼ νωοῦ èβολ.

par Ta bonté, ô Dieu,
 Ami du genre humain,
 daigne Te souvenir de
 tes serviteurs les
 chrétiens orthodoxes
 qui sont dans ce
 monde, du lever du
 soleil à son couchant,
 et du nord au sud,
 chacun et chacune par
 son nom. Seigneur
 accorde leur le repos
 et remets leurs
 péchés.

فأنت كصالح ومحـب
 البشر اللهم تفضل
 عبيدك المسيحيين
 الأرثوذكسيين الذين
 في المسكونة كلها من
 مشارق الشمس إلى
 مغاربها ومن الشمال
 إلى الجنوب وكل
 واحد باسمه وكل
 واحدة باسمها يا رب
 نرحمهم واغفر لهم.

Χε	ἡμῶν	ἐλὶ	Car	nul	n'est	أحد	ليس	فإنه
ἐφ'οὐδὲ	ἑθ'ωλ'εβ		exempt	de	péché	طاهرا	من	دنس
οὐδὲ	καὶ	οὐ'ἐζ'οοῦ	même	si	sa vie	ولو كانت	حياته	
ἡ	οὐ'ω'τ	πε	πεφ'ων'θ	cette	terre	n'a	duré	
ζ'ι'χ'εν		πικ'α'ζ'ι.	qu'un	seul	jour.	A		
Π'θ'ω'οῦ	μεν	ζ'α'α	ceux	dont	Tu	as		
ἡ	Π'ο'ς	ἐ'α'κ'β'ι	rappelés	les	âmes,			
ἡ	νοῦ'ψ'υ'χ'η	μα'α'ν'τον	Seigneur,	donne				
νω'οῦ	:	οὔ'ο'ζ	leur	le	repos	et	fais	
μα'ροῦ	ε'ρ'π'ε'μ'π'ω'α		qu'ils	soient	dignes			
ἡ	τ'με'το'ο'ρ'ο	ἡ	τε					
νι'ψ'η'οῦ'ι	:		du	Royaume	des			
			cieux.					

ΔΝΟΝ	Δε	ΤΗΡΕΝ	A nous tous, accorde	وَأَمَّا نَحْنُ كُلْنَا
ἈΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ		ΝΑΝ	la	فَهَبْ لَنَا كَمَالاً
ἈΠΕΝΧΩΚ	Ἰ	ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ	chrétienne	مَسِيحِيًّا يُرْضِيكَ
ΕΦΑΝΑΚ	Ἀ	ΠΕΚῸΘΟ.	plaît. Donne-leur et	أَمَامَكَ وَأَعْطِهِمْ
ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ			donne-nous	وَأَيَّانَا نَصِيباً
ΝΟΥΜΕΡΟC		ΝΕΜ	participer à l'héritage	وَمِيرَاثاً مَعَ كَافَّةِ
ΟΥΚῸΛΗΡΟC :		ΝΕΜ	de Tes Saints.	قَدِيسِيكَ.
ΝΗΕΘΟΥΑΒ		ΤΗΡΟΥ		
ἸΤΑΚ.				

Πιλαοc :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

ΠιοϋΗΒ :

Ϡεν†ζο οϋοζ
τεντωβζ
ἡ τε κμετα̅ζα̅θεος
πιαιρωμ. ἀριϑμεν̅ι
ΠΘοις ἡνιθϋcia
νι̅π̅ροσφορα
νι̅ω̅ε̅π̅ζ̅μο̅τ ἡ̅τε
νη̅ε̅τα̅ϋ ερ̅π̅ροσφεριν.
Εοϋτα̅ιο̅ νεμ οϋ̅ω̅οϋ
ἔΠεκΡαν ε̅θο̅υ̅α̅β.

Le prêtre :

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent en
honneur et gloire de
Ton Saint Nom.

الكاهن :

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يا رب
صعائد وقرايين
وشكر الذين
يقربون بكرامة
ومجداً لإسمك
القدوس.

<u>Πιλιῶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ἰωβζ ἐχεν νηέτϥι ἔφρωονϣ ἡνιθϣια νιἵπροσφορα νιαπαρχη νινεζ νιςθεινοϣι νιςκεπασμα νιχωμ ἡωϣ νικϣμιαλιον ἡτε πιμἄνερωωονϣι : ζινα ἡτε Π̅χς Πενθοϣ† †ϣεβιω̅ νωον ζεν Ιεροϣαλιμ ἡτε †φε : ἡτεϥχα νενοοβι νἄν ἐβολ.	Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des linges, des livres Saints et des vases sacrés de l'autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés	اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلها يُكافئهم في أورشليم السمائية ويَغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεησον	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم

<u>Πιοϋηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡποϋν ἐροκ ἐχεν πεκϋρσιδστηριον ἐθοϋαβ ἡελλοσιμον ἡτε ἑφε : ἐοϋ᾽θοι ἡςθοινοϋϋι : ἐϋοϋν ἐτεκμετνιω† ετ ϋεν νιφνοῖ : ἐβολχιτεν πωευϋι ἡτε νεκαϋϋελοσ νεμ νεκαρχηαϋϋελοσ εθοϋαβ.	Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.	اقبلها إِلَيْكَ على مَذْبَحِكَ المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السَّمَوَاتِ بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المُقدسين.

Ὡφρη† ἔτακωπ
 ἔροκ ἡνιδωρον ἡτε
 νιῶμηι Δβελ : νεμ
 †θρσιὰ ἡτε πενωτ
 Δβρααμ : νεμ †τεβι
 ἔσνο† ἡτε †χηρα.
 Παρη† ον
 νικεερχαριστηριον
 ἡτε νεκὲβιαικ ῥοπορ
 ἔροκ : Να πιζορὸ
 νεμ να πικορχι :
 νηετζηπ νεμ
 νηεθορωνε εβολ.

Et comme Tu as
 accepté les offrandes
 d'Abel le juste, le
 sacrifice de notre père
 Abraham et les deux
 pièces de la veuve,
 reçois aussi les
 offrandes d'action de
 grâce de Tes serviteurs,
 ceux qui sont dans
 l'abondance et ceux qui
 sont dans la peine, les
 cachées et les
 manifestées.

وكما قبلت إليك قرابين
 هابيل الصديق وذبيحة
 أبينا إبراهيم وفلسى
 الأرملة. هكذا أيضاً
 نذور عبيدك اقبلها
 إليك. أصحاب الكثير
 وأصحاب القليل
 الخفيات والظاهرات

Πηθεοϋωϋ εἰνι νακ
 εἶδοϋν οϋοε μιον
 ἔτωοϋ : νεμ
 νηεταῖνι νακ εἶδοϋν
 θεν παιεεοοϋ ἔτε
 φοοϋ ἥναι δωρον ναι.
 Μοι νωοϋ ἥνιαττακο
 ἔτῳεβιω
 ἥννεθναττακο :
 νανιφθοῖ ἔτῳεβιω
 ἥνα πκαε : Νοϋηοϋ
 νοϋταμιον μαεοϋ
 εἶβολεθεν ἀταθον
 νιβεν.

A ceux qui veulent offrir
 mais ne le peuvent pas,
 et à ceux qui T'ont
 offert ces offrandes
 aujourd'hui, accorde-
 leur des biens
 incorruptibles au lieu
 des éphémères, des
 célestes au lieu des
 terrestres, des éternels
 au lieu des temporels.
 Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de
 tous les biens

والذين يُريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم.
 والذين قدّموا لك في
 هذا اليوم هذه القرايين،
 أعطهم الباقيات عوض
 الفانيات. السمائيات
 عوض الأرضيات.
 الأبديات عوض
 الزمنيات. بيوتهم
 ومخازنهم املاها من
 كل الخيرات.

Ὑατακτο ἔρωον
Πῶοις ἡττομ ἡτε
νεκαττελοο νεμ
νεκαρχηαττελοο
εθοναβ. Ὑφρητ
ἐταφερφμενι
ὕΠεκΡαν εθοναβ
χιχεν πικαχι :
ἀριποφμενι ζωον
Πῶοις τεκμετοφρο :
ονοο δεν παικεεων
φαι ὑπερχαν ἡσωκ.

Πιλαοο :
Κφριε ἐλεησον.

préserve-les,
Seigneur, par la force
de Tes anges et de
Tes archanges purs.
Comme ils ont invoqué
Ton saint Nom sur
terre, souviens-Toi
aussi, Seigneur, d'eux
dans Ton Royaume et
dans cette vie ne les
éloigne pas de Toi.

Le peuple :
Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأطهار. وكما
ذكروا أسمك القدوس
على الأرض أذكرهم
هم أيضاً يا رب في
ملكوتك. وفي هذا الدهر
لا تتركهم عنك.

الشعب :
يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Αριϕμεϋι

Π̄σ̄ Souviens-Toi

أذكر يا رب موعوذي شعبك.

ἡνικα τηχοϋμενος

Seigneur des

ارحمهم.

ἡτε πεκλαος ναι
νωου.

catéchumènes de
ton peuple. Aie pitié
d'eux.

Πιλιᾶκων :

Ἰωβελ ἐχεν
νικατηχοῦμενος ἵνα
πενθας εἰνα ἵνα
Πχc Πεννοῦτ ἔμοῦ
ἐρωῶν ἵνα ἔταχρωῶν
θεν πιναετ εἰκοῦτων
ψα πινηι ἡδὲ
ἵνα ἔχα nennoβi nan
ἐβολ.

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον

Le diacre :

Implorez pour les
catéchumènes de notre
peuple, que le Christ
notre Dieu les bénisse et
les raffermisse dans la
vraie foi jusqu'au dernier
souffle et nous pardonne
nos péchés.

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشماس :

اطلبوا عن موعوظي
شعبنا، لكي يباركهم
ويثبتهم في الإيمان
المستقيم إلى النفس
الآخر، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب :

يارب ارحم

Πιοϋηβ :

Ματαρχωον θεν
πιναεϋετσοϋτων εϋοϋν
εροκ. ϸωχπ νιβεν
μμετωαμμε ιδολων
ειτοϋ εβολθεν ποϋεητ.
Πεκνομος τεκεοϋ
νεκεντολε νεκμεθυμι
νεκοϋαεαενη εϋϋ
ματαρχωον ηϋρηι θεν
ποϋεητ.

Le prêtre :

Enracine-les dans Ta Foi.
Retire de leurs cœurs tout
reste de l'adoration des
idoles. Mets dans leur cœur
en permanence : Ta Loi, Ta
crainte, Tes
commandements, Ta justice
et Tes saintes injonctions.
Donne-leur de connaître la
permanence des paroles qui
leur ont été enseignées.

الكاهن :

ثبتهم في الإيمان بك
كل بقية عبادة الأوثان
انزعها من قلوبهم
ناموسك. خوفك.
وصاياك. حقوقك
وأوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم

Ὡς ὡς ἐροῦσιν Et au moment déterminé, اعطهم أن يعرفوا ثبات
 ἡγιασμοῦ ἡγιασμοῦ qu'ils soient rendus dignes الكلام الذي وعظوا به،
 ἐταῖρος καθ' ἑαυτὸν du bain de la nouvelle و في الزمن المحدد
 ἡγιασμοῦ. Ὡς ὡς ὡς naissance pour la فليستحقوا حميم الميلاد
 ἐταῖρος ἡγιασμοῦ ὡς ὡς rémission de leurs الجديد لغفران خطاياهم،
 ἡγιασμοῦ ὡς ὡς ὡς péchés. Ainsi, Tu les إذ تعدهم هيكلًا لروحك
 ὡς ὡς ὡς ὡς prepares pour être un القدوس.
 ὡς ὡς ὡς ὡς sanctuaire pour Ton Esprit
 ὡς ὡς ὡς ὡς Saint.
 ὡς ὡς ὡς ὡς

Παῖς :
 Κύριε ἐλεῆσον

L'assemblée
 Pitié Seigneur

الشعب :
 يا رب ارحم.

Παῖδων :

Θυῶντ ὑφ' ἑν
οἰχοῖ
οἰς ἑρπερ.

Le diacre :

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte et
tremblement.

الشماس :

اسجدوا لله
ورعدة.

الكاهن :

أيها الرب إلهنا الذي أعطي السلامة للناس وموهبة الروح القدس
في أعمارهم أجعلنا أهلاً نحن أيضاً أن نحسب في ميراثك

Le prêtre :

Ô Seigneur notre Dieu qui a accordé la paix aux hommes et
le don du Saint-Esprit dans leur vie, rends-nous dignes nous
aussi, d'être comptés parmi ton héritage.

وليات علينا روحك القدوس الذي أرسلته علي تلاميذك ورسلك في
هذا اليوم الخمسيني. الذي صار في أفواههم وشفاههم السنة من
نار. ومن اجلهم قبلنا معرفة لاهوتك نحن حبس البشر: من قبل
سماعنا بأذاننا كل واحد منا بما له من اللغة

**Que Ton Esprit Saint que Tu as envoyé à Tes disciples et
apôtres en ce jour de la Pentecôte, repose sur nous. Il est
apparu dans leur bouche et sur leurs lèvres, comme des
langues de feu. Grâce à eux, nous avons reçu la connaissance
de Ta divinité, nous les hommes, quand nous l'avons
entendu de nos oreilles, chacun d'entre nous en notre langue.**

وامتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك القدوس. وخلصنا من ضلالة
الظلمة باتحادنا بالألسن النارية المتفرقة. وإحسانك الذي يفوق
الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من الإيمان. وآمنا وتكلمنا بمجد
لاهوتك مع الآب والروح القدس بلاهوت واحد وسلطان واحد

**Et nous avons été remplis de la lumière du feu de Ton Esprit-
Saint. Nous avons été sauvés de la perdition de l'obscurité,
quand nous nous sommes unifiés avec les langues de feu
variées, et Ta bienfaisance qui dépasse l'entendement. Car
quand Tu nous as appelés à Ta foi, nous avons cru et parlé
de la gloire de Ta divinité avec le Père et le Saint-Esprit, une
divinité, un pouvoir,**

وبك استضاءنا لأنك أنت نور الآب. والشخص الذي جوهره وطبعه
الذي لا يتغير ولا يتزعزع وينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفتي
أنا الخاطئ. علمني كيف اتضرع إليك بما نحتاجه. لأنك أنت الذي
يعرف كثرة خطايي الجمة.

**Par Toi nous sommes devenus illuminés car Tu es la lumière
du Père, et la personne de Sa même nature qui ne change ni
ne vacille, et la Source de la sagesse. Je Te demande de
m'ouvrir mes lèvres, moi le pécheur ; enseigne-moi comment
T'implorer pour nos besoins, car Tu es celui qui connaît la
multitude de mes péchés.**

ولكن تحننك يغلب جهلي لأنني ها أنذا بالخوف أقف قبالة لجة
رحمتك. وبعلم طرحت نفسي فيها. دبر حياتي يا مدبر كل الخليقة
بقوته وحكمته التي لا ينطق بها. يا أيها الميناء الهادئ للذين في
العاصف أرنا الطريق الذي نسلكه.

**Mais Ta tendresse a raison de mon ignorance car voici je me
tiens debout craintif et jette mon âme devant la multitude de
Tes miséricordes. Gouverne ma vie, Toi qui gouvernes toute
la création par Ta puissance et Ta sagesse ineffable. Toi qui
es le port calme pour ceux qui sont dans la tempête, fais-nous
voir le chemin à suivre.**

وأرسل روح حكمتك علي أفكاري. وأعط لجهلي فهم روحك
القدس. وليكن روحك المخوف يظل علي أعمالي. وليتجدد
روحك المستقيم في أحشائنا. ليثبت روحك القادر زلل أفكاري
وليكن روحك الصالح يرشدني إلي ما ينبغي

**Envoie l'Esprit de Ta sagesse sur mes pensées et donne à
mon ignorance la connaissance de Ton Esprit-Saint. Que la
crainte de Ton Esprit couvre mes œuvres. Que Ton Esprit
droit se renouvelle en nous. Que Ton Esprit puissant
affermissse mes pensées et que Ton Esprit bon me guide vers
le droit chemin.**

لكي استحق أن اعمل وصاياك. واذكر كل حين مجيئك لمداينة
البشر بما صنعوا. لا ترفضني أنا الذي دست بالنجاسات
وجراحات هذا العالم. لكن قوني فأجد رحمة أمامك. أنت قلت أن
الذي يسأل شيئاً باسمي ينال.

**Afin que je sois digne de pratiquer Tes commandements et
de me souvenir en tout temps Ton avènement pour juger les
hommes selon ce qu'ils ont faits. Ne me rejette pas, moi qui
me suis souillé par les impuretés et les plaies de ce monde.
Mais fortifie-moi, que je trouve miséricorde à Tes yeux. Tu
as dis : « Qui demande quelque chose en mon nom la reçoit. »**

من اجل هذا أنا الخاطيء أطلب إلي لا هوتك أن تعطيني ما قد وعدتني به للخلاص. نعم يا رب يا صانع الخيرات الغني والصالح أنت المعطي أكثر مما نطلب إليك، أنت هو الرحوم الذي بلا خطية. انظر إلي شعبك المنحنيين لك بركبهم أيها الرؤوف كن غافراً لآثامهم،

Pour cela, moi le pécheur, je demande à Ta divinité de me donner ce que Tu as promis pour le salut. Oui Seigneur bienfaisant, riche et bon, Tu donnes plus que nous demandions, Tu es le miséricordieux et le sans péché. Regarde Ton peuple qui s'agenouille devant Toi. Toi qui es compatissant, pardonne leurs iniquités.

واسمعهم من سمائك المقدسة. قدسهم بقوة يمينك المعطية الخلاص
استرهم بظلال جناحيك. ولا تترك أعمال يديك. وان كانوا أخطأوا
إليك اغفر زلاتهم. واقبل إليك طلباتهم لأن ركبهم منحنية لك.

Écoute-les de Ton saint ciel, sanctifie-les de la force de Ta
droite qui donne le salut. Recouvre-les de l'ombre de Tes
ailes, ne délaisse pas l'œuvre de Tes mains. S'ils ont péché
contre Toi, pardonne leurs iniquités. Reçois leurs
supplications car leurs genoux sont fléchis pour Toi.

مد يديك إليهم واعنهم، واقبل طلباتنا وطلباتهم. كمثل البخور
المقبول أمامك. أيها الرب الصالح الذي أنقذنا من كل سهم طائر
في النهار. أنقذنا من كل أمر يسلك في الظلمة. اقبل إليك ذبيحتنا
المسائية التي هي رفع أيدينا.

**Tends Ta main vers eux et supporte-les. Accepte nos
supplications et les leurs comme l'encens acceptable devant
Toi. Ô bon Seigneur qui nous a sauvés de toute flèche
volante le jour, sauve-nous de tout danger la nuit. Reçois
notre sacrifice du soir qui est l'élévation de nos mains.**

انعم علينا بان نتجاوز ميدان الليل ونحن غير مجربين من الشرير،
ونجنا من كل قلق ومن كل مخافة إبليس كائنة علينا. هب لنفوسنا
خشوعاً واجعل اهتماماً لنقف في أفكارنا أمام منبرك المرهوب
سمر خوفك في لحمنا، اقتل أعضاءنا الأرضية. لنستضيء في
وحدة الليل بمعاينة أحكامك.

Accorde-nous de passer la nuit sans être tentés par le mal. Délivre-nous de toute anxiété et de toute crainte de Satan en nous. Donne de la solennité à nos âmes et accorde nous de nous tenir attentifs dans nos pensées devant Ton redoutable trône. Cloue Ta crainte dans notre chair, mortifie nos membres terrestres. Que nous soyons illuminés dans la solitude de la nuit par la connaissance de Tes justices.

انزع عنا كل الخيالات الباطلة وكل الشهوات المؤلمة. أنهضنا
وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك نامون في أوامرك لأنك أنت
هو إلهنا. و نرسل لك إلي فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهرين أمين.

**Eloigne de nous toutes les vaines fantaisies et toutes les envies
douloureuses. Eveille-nous au temps de la prière, en étant affermis
dans Ta foi, grandissant dans l'application de Tes commandements
car Tu es notre Dieu. Nous T'adressons toute gloire, honneur et
adoration, avec Ton Père très Bon et le Saint-Esprit Vivifiant et
Consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.**

3^{ème} Prostration
(sur la mélodie annuelle et devant l'autel)

<u>ΠΙΟΥΗΒ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ	Aie pitié de nous	ارحمنا يا الله الآب
Θεός ὁ Πατήρ ὁ	Dieu, Le Père Tout-	ضابط الكل. أيها
Παντοκράτωρ	: Puissant. Sainte	الثالث المقدس
Πανᾷ τῇ Τριάδι	Trinité aie pitié de	ارحمنا. أيها الرب
ἐλεήσον ἡμᾶς :	nous. Seigneur, Dieu	إله القوات كن
Πᾶσι Φῶς ἦτε	des puissances sois	معنا. لأنه ليس لنا
ΝΙΧΟΜ ὡπι ΝΕΜΑΝ :	avec nous. Car nous	معين في شدائدنا
ΧΕ ΜΟΝ ἦΤΑΝ	n'avons aucune aide	وضيقاتنا سواك.
ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ	δεν dans nos afflictions	
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ	νεμ et tribulations que	
ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ	ἐβηλ Toi.	
ἐροκ.		

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῦβο ἡχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἡχε τεκμετοῦρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἑφε νεμ ριχεν
 πικαζι. Πενωικ ἡτε ραc†
 μνιϋ ναν ἡφοοῦ. Οῦοζ χα
 ννετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ρων ἡτενχὼ ἐβολ ἡννετε
 οῦον ἡταν ἐρωοῦ. Οῦοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῦν ἐπιραcμοc
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ρα
 πιπετρωοῦ. ζεν Πχc Ἰηc
 Πενῶc : χε θωκ τε
 †μετοῦρο νεμ †χομ νεμ
 πιὼοῦ ρα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك،
 كما في السَّماء، كذلك
 على الأرض، خبزنا
 الذي للغد، أعطنا اليوم،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλιὰκων :

Ἦεν Π̅χ̅ς Ι̅η̅ς
Π̅ε̅ν̅θ̅ο̅ι̅ς.

Le diacre :

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس :

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιὰκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Επι προσευχη ἑστᾶσθε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ἰρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κε τω πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϋηβ :

Ἀρενῶεπὲμοτ
ἡτοτϥ ἁπιρεϥ-
εραπεθῆνεϥ οἶοε
ἡναητ : Φϣ Φλωτ
ἁΠενθῶοις οἶοε
Πενθοϣ† οἶοε
Πενσωτηρ Ἰης
Πχς :

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur et
miséricordieux, Père
de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus Christ :

صانع
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح :

Χε αφερ̣σκεπαζιν ἐχων : αφερβο̣η̣θιν ἐρον : αφα̣ρεζ̣ ἐρον : αφω̣οπ̣τεν ἐροϥ αφα̣τ̣α̣σο ἐρον : αφα̣τ̣το̣τεν αφεν̣τεν ψα̣ ἐ̣ρηι ἐ̣ται̣ιο̣υ̣νο̣υ̣ θα̣ι. Π̣θο̣ϥ ον μα̣ρε̣ν̣†̣ζο̣ ἐροϥ ζο̣πω̣ς ἡ̣τε̣α̣ρε̣ζ̣ ἐρον :̣ ̣θεν πα̣ι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ ε̣θο̣υ̣α̣β̣ φ̣αι̣ νε̣μ̣ νι̣ε̣ζο̣ο̣υ̣ τη̣ρο̣υ̣ ἡ̣τε̣ πε̣νω̣ν̣̣̣ :̣ ̣θεν ζι̣ρη̣νη̣ νι̣βεν : ἡ̣χε Πι̣Π̣α̣ν̣το̣κ̣ρα̣τω̣ρ Π̣θ̣ο̣ι̣ς Π̣εν̣Νο̣υ̣†̣.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إِلَهُنَا.
---	---	--

<u>Παλιᾶκων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Προσευξαθε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιονηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Φνηβ Πῶοις Φϥ	Ô Maître Seigneur,	أيها السيدُ الربُّ
ΠιΠαντοκρατωρ :	Dieu Tout-Puissant,	الإله ضابط الكل
Φιωτ ὁΠενῶοις	Père de notre	أبوربنا
ονορ ΠενΝοϣ	Seigneur, Dieu et	وإلهنا
ονορ Πενσωτηρ	Sauveur Jésus-	يسوع ومخلصنا
Ιης Πχς :	Christ,	المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΛΟΤ ΗΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΛ ΕΘΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν
ἐχων : ακερβοηθιν
ἐρον : ακαρεζ ἐρον
: ακωοπτεν ἐροκ :
ακ†ασο ἐρον :
ακ†τοτεν :
ακεντεν ψα ἐερην
ἐταιοϋνον θαλ.

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,
parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus avec
bonté, traités avec
miséricorde, fortifiés
et fait parvenir jusqu'à
cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا وأعنتنا
وحفظتنا وقبلتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

Πιλιᾶκων :

Ⲑⲱⲃⲗ Ϸⲓⲛᾱ ἵⲛⲧⲉ Φ†
ⲛᾱⲓ ⲛᾱⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲃᾶⲣⲟⲛ
ἵⲛⲧⲉϥϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ἵⲛⲧⲉϥⲃⲓ ἵⲛⲛⲓ†ⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ἵⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩᾱⲃ ἵⲛⲧᾱϥ
ἵⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ
ⲉ̀ⲡⲓᾱⲗⲁⲑⲟⲛ ἵⲛϥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ἵⲛⲧⲉϥϭᾱ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛᾱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que
Dieu ait pitié de nous,
qu'il soit compatissant
envers nous, nous
écoute et nous aide,
qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
Saints Lui adressent
continuellement en
notre faveur, et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس :

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويقبل
سؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين ويغفر لنا
خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Κυριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يا ربُّ ارحم.
<u>Πιουηνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Εθε φαι τεν†χο οηοε τεντωβε η̅ντεκ μετα̅στ̅αθος πιαιρωμ̅ι : μ̅η̅ις̅ ν̅α̅ν̅ ε̅θ̅ρε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ α̅π̅αι̅ κε̅ ε̅ε̅ο̅ο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅ φαι : νεμ̅ ν̅ι̅ε̅ε̅ο̅ο̅ν̅ η̅ρ̅ο̅ν̅ η̅ν̅τε̅ πε̅νω̅ν̅θ̅ : θ̅ε̅ν̅ ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅εν̅ νεμ̅ τεκ̅ε̅ο̅†. Φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : πι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅εν̅ : ενε̅ρ̅γ̅ι̅α̅ ν̅ι̅β̅εν̅ η̅ν̅τε̅ π̅ε̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ :	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خَوْفِكَ. كل حسدٍ وكل تجربةٍ وكل فعل الشيطان:

ἵσοβνι ἵτε ἑάνρωμ
εὐζωον : νεμ ἵτωνϋ
ἐἵπωι ἵτε ἑάνχαχι
νηετζηπ νεμ
νηεθονωνε ἐβολ.

Δλιτοϋ ἐβολεαρον.
Νεμ ἐβολεα πεκλαος
τηρϋ
Νεμ ἐβολεα παι μα
εθοναβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβολεα
ταιΕκκκλησιὰ φαί.

toute intrigue des
hommes
méchants, toute
attaque des
ennemis visibles et
invisibles :
Éloigne-les de
nous et de tout ton
peuple et de ce
lieu saint qui est à
Toi et de cette
église.

ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين،
انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ
هَذَا وعن هَذِهِ
الكنيسة.

Πη δε εθνανε
νεμ ηηετερνορι
σαζνι μμωοη ναν :
χε ηθοκ πε ετακ†
μπιερωιω ναν :
εζωμι εχεν νιζοϋ
νεμ νιβλη : νεμ
εχεν †χομ τηρς
ητε πιχαχι.

Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance
de l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل
قوة العدو.

Nous adorons le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

Ἰενοῦωψτ ἁϕλωτ νεα ΠΩηρι :
νεα ΠιΠνευμα Θεοῦαβ :
ϠϠριας Θεοῦαβ :
Ἰὸμῶοῦσιος.

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،
بيت الملائكة.
السلام للعدراء،
التي وَلَدَتْ مُخَلِّصَنَا.

Χερε †Εκκλῆσιᾶ :
ἡνι ἦτε νιαῤῥελοσ :
χερε †Παρθενος :
ετασμεс Πενσωτηρ.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

السلام لكِ يا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لَنَا،
الله الكلمة.

Χερε νε Μαρία :
†βρουπι εθνεσως :
θνετασμιςι ναν :
ὠφρ Πιλοτος.

Salut à toi Marie,
un saint salut.

Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لك يا مريم،
بسلامٍ مُقَدَّسٍ.

السلام لك يا مريم،
أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παρια :

Ξεν ορχερε εφοταβ :

χερε νε Παρια :

εματ υφθεθοταβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Хере Миxанλ :
πινιω† ἡαρχηαγγελос :
хере Γαβριηλ :
πισω†π ἁπιϗαιωεννοϗι.

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم.
السلام للسِّرافيم.
السلام لجميع الطغمت
السمائية.

Χερε νιΧερονβια :
χερε νιΣεραφια :
χερε νιΤαζμα τηροϋ :
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للكهن،
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πρωτῳ ὑποδρομος :
χερε Πιοτην : πρεσβυτενης :
Ἰεμμανουηλ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لِسَادَتِي،
الآباء الرُّسُل.
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβοις ἡιοϋ :

ἡἀποστολος :

χερε νιϰαθητης :

ἡτε Πενθοις Ιης Πχς.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,

السلام لك أيها الشهيد،

السلام للإنجيلي،

السلام للرسول،

أنبا مرقس ناظر الإله.

Abba Marc le contemplateur de Dieu.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεναγγελιστης :

χερε πιαποστολος :

Αββα Μαρκος πιθεωριος.

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l'archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة
المُبَارَك.

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἁμαρτωρος :
χερε παρχηδιᾶκων :
οὔου εἰς μαρωούτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux
courageux héros, salut aux persévérants,
Mon seigneur le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopatir Mercorios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان
الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Χερε νωπτεν ώ νιμαρτυρος : χερε νιψωιχ
ήπτεννεος : χερε νιαθλοφορος : παβοις
ποτρο Σεωρτζιος : Θεοδωρος
πιστρατιλατης : φιλοπατηρ Μερκορριος :
πιάτζιος Απα Μινα.

Salut à notre père Abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père Abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة.
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ Αββα Αντωνιος :
πιθηβς ητε τμετμοναχος :
χερε πενωτ Αββα Παυλε :
πιμενριτ ητε Πχς.

Par les intercessions, de la
mère de Dieu, Sainte Marie;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات،
والدة الإله القديسة مريم،
يا ربُّ أنعمْ لنا،
بمغفرةِ خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :

ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ :

ΠΩΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit,
car Tu vins et nous sauvas. Aie
pitié de nous.

لكي نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ :

NEU ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ :

NEU ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :

XE AKI AKCOT UMON. PAI NAN.

Pitié pour moi, mon Dieu, en
Ton amour, selon Ta grande
miséricorde, efface mon péché,
Lave-moi tout entier de ma faute
et purifies-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché, ma
faute est toujours devant moi

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك
تمحو إثمي. اغسلني كثيرا
من إثمي ومن خطيئي
طهرني، لأنني أنا عارف
بإثمي وخطيئي أمامي في
كل حين.

Contre Toi, Toi seul, j'ai
péché, ce qui est mal à Tes
yeux, je l'ai fait, ainsi Tu peux
parler et montrer Ta justice
être juge et montrer Ta
victoire. Moi je suis né dans
la faute, j'étais pécheur dès le
sein de ma mère. Mais Tu
veux au fond de moi la vérité;
dans le secret Tu m'apprends
la sagesse

لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت. لكي تتبرر في
أقوالك. وتغلب إذا حوكت.
لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك
هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها

Purifies-moi avec l'hysope et je
serai pur ; lave-moi et je serai
blanc, plus que la neige. Fais
que j'entende les chants et la
fête : ils danseront les os que
Tu broyais. Détourne Ta Face
de mes fautes, enlève tous
mes péchés. Crée en moi un
cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis au fond
de moi mon esprit.

تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامي المنسحقة. اصرف
وجهك عن خطايي، وامح كل
آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي

Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك، وبروح
رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
طرقك والمنافقون إليك
يرجعون. نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج لساني
بعبدك

Seigneur, ouvre mes lèvres, et
ma bouche proclamera Ta
louange. Si j'offre un sacrifice,
tu n'en veux pas, Tu
n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ; Tu ne
repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك لا
تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله
روح منسحق. القلب المنكسر
والمتواضع لا يردله الله.

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes
sacrifices, oblations et
holocaustes ; alors on offrira
des taureaux sur Ton autel.
Alléluia !

أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.
حينئذ تسر بذبائح البر قربانا
ومحركات ويقربون على
مذابحك العجول.
هليلويا !

**Lecture du livre Deutéronome, que sa
bénédiction soit sur nous tous Amen.
(Deut. 16: 1-18)**

**من سفر التثنية من توراة موسى النبي بركته تكون مع
جميعنا أمين.
(ص 16 : 1 - 18)**

احفظ شهر الجدد (أبيب) أقم الفصح للرب إلهك لأنه في
شهر الجدد (أبيب) خرجت ممن أرض مصر ليلاً.

Observe le mois des épis, et célèbre la
Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu;
car c'est dans le mois des épis que l'Éternel,
ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la
nuit.

الذي فيه من أرض مصر كل أيام حياتكم. ولا يكن عندك خمير في جميع حدودك. ولا يري في جميع تخومك سبعة أيام. ولا يبق (ولا يبيت) شيء من اللحم الذي تذبحه مساء في اليوم الأول إلى الغد. لا يحل لك أن تذبح الفصح في احدي مدنك. التي يعطيها الرب إلهك

Tu sacrifieras la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que l'Éternel choisira pour y faire résider son nom. Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte. Il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

بل في المكان الذي يختاره الرب إلهك ليدعي اسمه فيه. هناك تذبح الفصح في ذلك المكان وقت السماء عند غروب الشمس كالوقت الذي خرجت فيه من ارض مصر. وتطبخ وتشوي اللحم هناك وتأكل في المكان الذي يختاره له الرب إلهك. وترجع باكراً وتمضي إلى مخدعك.

On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour demeure; mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte.

سنة أيام تقضيها وتأكل فطيراً. وفي اليوم السابع الذي خرجت فيه هو عيد الرب إلهك. لا تصنع فيه عملاً. إلا ما كان ضرورياً لغذاء الأنفس أي ما خلا الأعمال الواجب للنفس عملها. سبعة أسابيع كاملة تعدها لك إذا ابتدأت أن تحصد الحصاد. وتبدأ أن تحسب سبعة أسابيع وتعمل عيد الأسابيع للرب إلهك.

Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes. Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage. Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines.

علي قدر ما تستطيع يدك. مما أعطاه لك وكالبركة التي باركها الرب
أهلك وتفرح أمام الرب إلهك. أنت وابنك. وابنتك وعبدك. وأمتك
واللاوي الذي في مدينتك والغريب واليتيم. والأرملة التي فيكم،

**Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des
offrandes volontaires, selon les bénédictions que l'Éternel,
ton Dieu, t'aura accordées. Tu te réjouiras devant l'Éternel,
ton Dieu, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira pour y
faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta
servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger,
l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.**

في الموضع الذي يختاره له الرب إلهك. ليدعي اسمه فيه. واذكر إنك كنت عبداً في أرض مصر واحفظ وأعمل كل الوصايا وكافة الأوامر. ورتب عيد المظال وأقمه سبعة أيام. عندما تجمع (أو تحمل) من بيدرك ومعصرتك. وتفرح في عيدك،

Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique. Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.

أنت وأبنك وابنتك. وعبدك وامتك. واللاوي والغريب واليتيم والأرملة
التي مدنك. سبعة أيام تعيد للرب إلهك. في المكان الذي يختاره الرب
إلهك. فإذا باركك الرب إلهك في جميع غلاتك وفي سائر أعمال يديك
فيكون لك الفرح

**Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur
et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui
seront dans tes portes. Tu célébreras la fête pendant sept jours
en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira
l'Éternel; car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes
récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras
entièrement à la joie.**

ثلاث مرات في السنة يحضر كل ذكر لك أمام الرب إلهك في المكان الذي يختاره الرب إلهك في عيد الفطير وعيد الأسابيع وعيد المظال. ولا تقف أمام الرب إلهك فارغاً. بل كل واحد فواحد كقوة أيديكم وكالبركة التي أعطاكها الرب إليك.

Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides. Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.

أجعل لك قضاة وكتبة وقواداً بالتعليم تقيمهم عليك في جميع مدنك التي
يعطيك الرب إلهك حسب قبائلك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلهي الأبد

**Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes
que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils
jugeront Le peuple : avec justice.**

Gloire soit à la Sainte Trinité éternellement Amen

Πιλαος :

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϥ :
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁ̅ϩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Πⲓⲡⲛⲁ ⲉ̅ⲑⲩ : χⲉ ⲁⲕⲓ
ⲁⲕϥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ

: الشعب :

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

L'assemblée :

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.

Πι̅ⲗⲟⲥ ⲧⲁⲣ

بي اهموت غار

Menu

**Lecture du la 1ère Epître de Saint Paul
aux Corinthiens, que sa bénédiction
soit avec nous tous Amen.**

(1 Cor. 14:18-40)

**فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل كورنثوس
بركته علينا آمين.**

(40-18 : 14)

وأنا اشكر إلهي لأني أنطق بلسان أكثر (أفضل) من جميعكم،
بل أريد أن أقول خمس كلمات بفهمي في الكنيسة لأعظ قوماً آخرين أفضل
من ربوات كلام باللسان. يا إخوتي لا تكونوا أطفالاً في آرائكم بل كونوا
أطفالاً في الشر، وأما في أفهامكم فكونوا كاملين. لأنه مكتوب في الناموس
أني بذوي ألسنة أخرى وشفاة أخرى سأكلم هذا الشعب .:

Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;
mais, dans l'Église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence,
afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue. Frères, ne
soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice,
soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits. Il est
écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres
d'étrangers que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لم يسمعوا مني بقول الرب. فالألسنة فليست موضوعاً
علامة للمؤمنين بل لغير المؤمنين فاما النبوات فليست لغير
المؤمنين، بل للمؤمنين. فان اجتمعت الكنيسة كلها في مكان واحد،
وكان الجميع يتكلمون بألسنة. فدخل عاميون أو غير مؤمنين

**Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. Par
conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants,
mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un
signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants. Si
donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en
langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des
non-croyants,**

أفلا يقولون أن هؤلاء قد (خولطوا) وجنوا وإذا تنبأوا كلهم ويدخل عليهم الغير المؤمنين أو الأميين. فجميعهم يؤنبه (ويفحصه) وتصير خفايا قلبه ظاهرة. وهكذا يخر علي وجهه ويسجد لله معترفاً قائلاً: أن الله بالحقيقة حال فيكم. يا أخوتي إذا اجتمعتم،

ne diront-ils pas que vous êtes fous? Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous, les secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous. Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez

فكل واحد منكم له مزمور له تعليم. له إستعلان له لغة. له تفسير (ترجمة). فليكن كل شيء للبنيان. إن كان أحد يتكلم بلسان فاثنين اثنين أو علي الأكثر ثلاثة ثلاثة (وترتيب) وليترجم واحد. ولكن أن لم يكن مترجم فليصمت في الكنيسة. وليتكلم بينه وبين الله.

les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification. En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète; s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.

أما الأنبياء فليتكلم منهم أثنان أو ثلاثة وليحكم (وليميز) الآخرون.
ولكن إن أعلن (اوحى). لآخر وهو جالس فليصمت الأول. لأنكم
تقدرون جميعكم أن تتنبأوا واحداً واحداً. ولتترجموا لكي تتعلموا
كلكم وتتعزوا كلكم. لأن أرواح الأنبياء تخضع للأنبياء، لأن الله
ليس إله تفريق بل إله سلام (وصلح)،

**Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les
autres jugent; et si un autre qui est assis a une révélation, que le
premier se taise. Car vous pouvez tous prophétiser successivement,
afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.
Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes; car Dieu n'est
pas un Dieu de désordre, mais de paix.**

كما هو كائن في جميع كنائس القديسين. لتصمت النساء في الكنائس لأنه ليس مأذوناً لهن أن يتكلمن بل يخضعن كما يقول الناموس أيضاً. ولكن أن كن يردن أن يتعلمن شيئاً فليسالن رجالهن في منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن تتكلم في الكنيسة. أعل منكم خرجت كلمة الله. أم إليكم وحدكم انتهت

Comme dans toutes les Églises des saints, que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église. Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?

أن كان أحد يحسب نفسه نبياً أو روحياً فليعلم ما أكتبه إليكم. إنها وصايا الرب وان جهلها احد فليجهل. فالآن يا إخوتي جددوا للتنبؤ. ولا تمنعوا التكلم بالأسنة وليكن كل شيء للبنيان والترتيب. نعمة الله الأب تكون مع جميعكم آمين

Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que ce que je vous écris est un commandement du Seigneur. Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore. Ainsi donc, frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre. *La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, Amen*

Πνεῦμα	Le Saint-Esprit,	الروح القدس
ἁπαράκλητον:	est descendu sur	الذي حلَّ علي
φῆταῖ ἐχεν	les apôtres à la	الرسل في عيد
ἡἀποστολος	fête de la	البنطيقسطي
θεν πῶαι	Pentecôte et ils	فتكلّموا
ἡπεντηκοστη:	ont parlé en de	بالسنة
αῖααι	nombreuses	كثيرة.
θεν	languages.	
ζανωηω ἡλας.		

Δεψωπι	Quand	les	وكان لما كملت
εταρχοκ εβολ:	cinquante	jours	أيام الخمسين
νηε νιεζοοϣ	furent	achevés,	كانوا معاً الإثني
ντε	les	douze	عشر رسولاً.
†πεντηκοστη:	apôtres	ont tous	
ναϣθοϣητ	été	réunis.	
τηροϣ ζι οϣμα:			
νηε πιμητςναϣ			
ηαποστολος.			

Πνεῦμα	Quand l'Esprit le	الروح المعزي
ὁ Παράκλητος:	Consolateur est	لما نزل من
ἐταῖς ἐπεσεν	descendu du	السمااء انبسط
ἐβόλθεν ἑ:	ciel, il s'est	علي كل واحد
ἀφωρῶ ἐχεν	étendu sur	فناطقوا
φοῖαι φοῖαι:	chacun, et ils	بأسنة كثيرة.
ἀρχαὶ ἔεν	ont parlé en	
ἑαυτῶν ἑλὰς.	beaucoup de	
	langues.	

Suite – Ἀσπῶπι
تكملة

En présence d'un Évêque
في حضور أسقف

Le Trisagion - Ἁγίος - الثلاثة التقديسات

Ἁγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἁγίος Ἰσχυρός	Saint puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
: Ἁγίος	Saint immortel,	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθάνατος :	qui es né de la	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ὁ ἐκ παρθενου	Vierge; aie pitié	الَّذِي وُلِدَ مِنْ	الَّذِي وُلِدَ مِنْ
γεννηθης :	de nous.	العَذراء،	العَذراء،
ἐλεησον ἡμᾶς.		إِرْحَمْنَا.	إِرْحَمْنَا.

Ἀγίος ὁ Θεός :	Saint Dieu,	الله،	قُدُّوسٌ
Ἀγίος ἰσχυρός	Saint puissant,	القَوِيُّ،	قُدُّوسٌ
: Ἀγίος	Saint immortel,	الْحَيُّ	قُدُّوسٌ
Ἀθανάτος :	qui as été	الَّذِي لَا يَمُوتُ،	الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ἐσταυρωθῆς δι	crucifié pour	الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،	الَّذِي صُلِبَ عَنَّا،
ἡμῶν :	nous; aie pitié	إِرْحَمْنَا.	إِرْحَمْنَا.
ἐλεῆσον ἡμῶν.	de nous.		

Ἄγιος ὁ Θεός :	Saint Dieu, Saint	قُدُّوسُ الله،
Ἄγιος Ἰσχυρός	puissant, Saint	قُدُّوسُ القوي،
: Ἄγιος	immortel, qui est	قُدُّوسُ الحيّ
Ἀθανάτος :	Ressuscité	الذي لا يموت،
ἀνάστας	d'entre les morts	الذي قام من
ἐκ	et	الأموات وصعدَ
τῶν νεκρῶν :	monté aux cieux	إلى السَّمَوَاتِ،
καὶ ἀνελθὼν ἰς	; aie pitié de	إِرْحَمْنَا.
τοὺς οὐρανοὺς	nous.	
: ἐλεῆσον		
ἡμᾶς.		

Δοξα	Πατρι	Gloire au Père,	المَجْدُ	للآبِ
κε	Υιω :	au Fils et au	والإِبْنِ	والرُّوحِ
Αγιω		Saint Esprit,	الْقُدُّسِ،	الآنَ
Πνευματι :	κε	maintenant,	وكلُّ	أوان وإلى
νην κε	ἀι :	toujours et dans	دَهْرٍ	الدُّهُورِ.
ic τοις	ἐώνας	les siècles des	أمين.	
των	ἐώνων :	siècles. Amen.	أيُّهَا	الثَّالُوثِ
ἀμην.	Αγιά	Ô Sainte Trinité	الْقُدُّوس،	
Τριας :		aie pitié de nous.	إِرْحَمْنَا.	
ἐλεήσον	ἡμᾶς.			

Πιoυηβ :

Ωληλ.

Le prêtre :

Prions.

الكاهن :

صَلِّ.

Πιλιàκων :

Le diacre :

الشماس :

Επι προσευχη
ἑστᾶθῆτε.

Pour la prière levons-
nous.

للصلاة قفوا.

Πιoυηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Ἥρηνῃ πασι.

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Κε τω

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

ΠΙΟΤΗΒ :

ΦΗΝΒ ΠΘοις ΙΗC ΠΧC
ΠενΠον† φηεταϗχοC
ηνεϗαCιοC ετταλινοντ
αμαθεντC οτοC
ηαποCτολοC εθοναB Χε
ζανμηνω απροφητC νεμ
ζανθμηνι ατερ επιθουμιν
εναυ ενη ετετενναυ
ερωον οτοC απουναυ :
οτοC εCωτεμ ενη
ετετενεCωτεμ ερωον
οτοC απονεCωτεμ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à Ses Saints disciples
et apôtres honorables
en disant, que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن :

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous,	أما أنتم فطوبى
ὠοῖνιὰ τοῦ		heureux sont vos	لأعينكم لأنها
ἰνετεν βαλ	χε	yeux parce qu'ils	تبصر ولاذانكم
cenαϑ :	neu	voient; et	لأنها تسمع.
νετεν μαωχ	χε	heureuses sont vos	فلنستحق أن نسمع
cecωτεu :	μαρεν	oreilles parce qu'elles	ونعمل بأناجيلك
ερπεu πωα ἰcωτεu		entendent.” Rends	المقدسة بطلبات
οἱοε εἰρι ἰνεκ		nous dignes d'écouter	قديسيك.
εῖαζτε λιον εθoυαβ		et de pratiquer Tes	
ῥεν νιτωβε ἰτε		Saints évangiles par	
νηεθoυαβ ἰτακ.		les prières de Tes	
		Saints.	

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Le diacre :

Priez pour le
saint Évangile.

الشماس :

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم .

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϋηβ :

Αριϕμεϋι δε οη
πενηηβ νοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν εερποϋμεϋι
ζεν νεν†ζο νεμ
νεντωβζ ετενιρι
μμωοϋ εππωι
ζαροκ Πθοικ
ΠενΝοϋ†.

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons Ô
Dieu notre
Seigneur.

اذكر ايضا يا سيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

ΠΗ εταυρωορπ ñενκοτ μαύτον νωοϣ : νηετωωνι ματαλβωοϣ. Χε ñθοκ ταρ πε πενωηθ τηροϣ : νεμ πενοϣχα τηροϣ : νεμ τενηελπις τηροϣ : νεμ πενταλβο τηροϣ : νεμ τενηαναστασις τηρεν.	Ceux qui nous ont précédés, donne leur le repos, les malades guéris les. Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.	الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم المرضي اشفهم لانك انت هوحياتنا وخلصنا ورجاؤنا وشفائنا وقيامتنا كلنا.
---	---	--

Πιλαος :

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

:ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Le peuple :

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب :

هليلويا،

هليلويا،

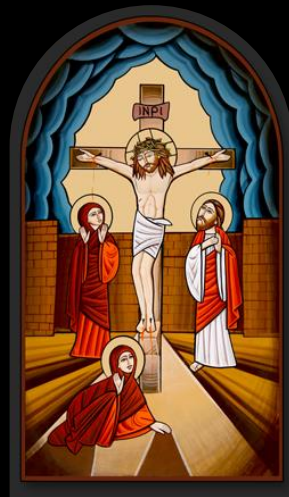
هليلويا.

Πιλιᾶκων :

Le diacre :

الشماس :

Ἰσταθῆτε μετὰ Levez-vous dans قفوا بخوف الله
φοβου Θεου la crainte de Dieu لسماع الأنجيل
ἀκοῦσωμεν του pour écouter le المقدس.
ἀγίου εὐαγγελίου. Saint Évangile.



Menu

Πιονηβ :

Υςμαρωοντ ἦχε
φθεθηον ζεν
Φραν ὑπὸ τοῖς ἰτε
νιχομ : Κυριε
εὐλογησον εκ του
κατα (...) ἁγιοϋ
εὐαγγελιον το
ἁναστωμα.

Πιλαος :

Δοξα ci Κυριε.

Le prêtre :

Béni soit celui qui
vient au nom du
seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint ...

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
(...)

الشعب :

المجد لك يا رب.

القارئ :

قفوا بخوف أمام الله لسماع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار... البشير،
بركاته ...

على جميعنا امين.

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de
Dieu et soyons attentifs pour
écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint ... ,

Que sa bénédiction...
soit sur nous tous amen.

Πιοϋηβ :

ΠενΘοις οϋοϋ
ΠενΠοϋ† οϋοϋ
ΠενCωτηρ οϋοϋ
ΠενΟϋρο τηρεν Ιηc
Πχc ΠΨηρι υϥϥ
ετονη πιωον ναϥ
ψα ενεϋ πιωον φα
ΠενΠοϋ† πε.

Πιλαοc :

Δοξα ci Κυριε

Le prêtre :

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus Christ, le
Fils du Dieu vivant,
à qui la gloire pour
toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن :

ربنا، والهنا،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب :

المجد لك يا رب.

مزامير 2:65، 9:71

فلتسجد لك الأرض كلها وليرتلوا لك وليترنموا لاسمك.
يسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له.
هليلويا

Psaume 65:2, 71:9

Que toute la terre T'adore et qu'elle Te loue, qu'elle
chante Ton nom.

Tous les rois de la terre l'adorent, et toutes les nations
le servent. Alléluia.

(يوحنا 1:4-24)

فلما علم الرب أن الفريسيين قد سمعوا أن يسوع قد اتخذ له تلاميذاً كثيرين ويعمد أكثر من يوحنا مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. فترك اليهودية ومضى أيضاً إلى الجليل وكان ينبغي له أن يجتاز السامرة. فأتى إلى مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب ليوسف ابنه. وكانت هناك عين ماء ليعقوب.

Lecture de l'Evangile selon Saint Jean (Jean 4: 1-24)

Le Seigneur sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean. Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciples. Alors il quitta la Judée, et retourna en Galilée.

Comme il fallait qu'il passât par la Samarie, il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob.

وكان يسوع قد تعب من مشي الطريق فجلس هكذا علي العين
وكان وقت الساعة السادسة فجاءت امرأة من السامرة لتستقي
ماء. فقال لها يسوع أعطيني لأشرب. لأن تلاميذه كانوا قد
مضوا إلي المدينة ليبتاعوا لهم طعاماً فقالت له المرأة
السامرية:

Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits.
C'était environ la sixième heure. Une femme de
Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à
boire. Car ses disciples étaient allés à la ville pour
acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit:

كيف تطلب مني لتشرب وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية لأن
اليهود لا (يعاملون) يخالطون بالسامريين. أجاب يسوع وقال لها
لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك أعطيني لأشرب
لطلبت أنت منه فأعطاك ماء حياً. فقالت له المرأة،

**Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui
suis une femme samaritaine? -Les Juifs, en effet, n'ont pas de
relations avec les Samaritains. -**

**Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu et qui est
celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même
demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive.**

يا سيد لا دلو لك والبر عميقة فمن أين لك الماء الحي. أهلك
أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البر وشرب منها هو
وبنوه ومشيته. أجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا
الماء يعطش أيضاً،

**Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et
le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?**

**Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a
donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses
fils et ses troupeaux?**

ولكن من يشرب من الماء الذي أعطيه أنا، فلن يعطش إلي الأبد بل الماء الذي أعطيه يصير فيه ينبوع ماء يفيض ماء يفيض حياة أبدية. فقالت له المرأة يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا أتي إلي هنا لأستقي. قال لها يسوع،

Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

اذهبي وادعي زوجك وتعالى إلي ههنا. أجابت المرأة وقالت
ليس لي زوج قال لها يسوع حسناً قلت ليس لي زوج لأنه كان
لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك هذا قلت
بالصدق. قالت له المرأة، يا سيد أري انك نبي

**Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici. La
femme répondit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit : Tu
as eu raison de dire: Je n'ai point de mari. Car tu as eu
cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton
mari. En cela tu as dit vrai. Seigneur, lui dit la femme,
je vois que tu es prophète.**

آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون أن في أورشليم الموضع
مكان الذي ينبغي أن يسجد فيه . قال لها يسوع يا امرأة صدقيني
انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في أورشليم تسجدون للآب.
انتم تسجدون لم لستم تعلمون. أما نحن فنسجد لمن نعلم،

**Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous,
que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.
Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni
sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.
Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous
adorons ce que nous connaissons,**

لأن الخلاص من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين
الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. لأن الآب
طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله روح والذين يسجدون له
فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا
والمجد لله دائماً .

car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà
venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en
vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande. Dieu
est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit
et en vérité.

Gloire à Dieu éternellement

روح هو الله الأب. والذين يسجدون له. ينبغي أن يسجدون له
بالروح والحق. فانه بالسر قرر لنا موسي جوهراً واحداً للثالوث.
ذو ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا. اسمع يا إسرائيل الرب الهك واحد
هو وليس اله آخر سواه.

Dieu le Père est Esprit, et ceux qui l'adorent, doivent l'adorer avec esprit et vérité. Moïses nous déclara le mystère de l'unité de la Trinité, avec trois Hypostases quand il dit : « Écoute Israël le Seigneur Ton Dieu est Un, et il n'y a pas de Dieu autre que Lui.

فلا تسجد لآخر غيره ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا
أن يطبقوا سر اللاهوت. من اجل هذا الوحيد الذي في حضن أبيه.
تجسد وأعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الأب حل
علي الرسل وظهر بالسنة نار.

**Ne cours pas après d'autres dieux. » Mais ceux qui entendirent
cette voix, ne purent supporter le mystère de la Divinité ; c'est
pourquoi, l'Unique, qui est au sein du Père, S'est incarné et nous a
enseigné la profondeur de Sa Divinité, l'Esprit de vérité, qui
procède du Père, est descendu sur les apôtres sous forme de
langues de feu.**

من أجل هذا نتضرع نحن صارخين قائلين: أيها الروح المعزي
الذي حل علي الرسل. إلق ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوتك العظيمة
وارشد نفوسنا إلي معرفة حقوقك. لكي نقول ما يليق بالله

**C'est pourquoi, nous T'implorons, en criant et en disant: « Ô
Esprit Consolateur, qui est descendu sur les apôtres, attise nos
raisons, nos cœurs par ta grande puissance, guide nos âmes vers la
connaissance de Tes droits, afin que nous puissions prononcer ce
qui convient à Dieu. »**

المجد للآب والابن والروح القدس. الثالوث المساوي. الآن وكل
أوان وإلي دهر الداهرين آمين.

**Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, Trinité consubstantielle,
maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.**

Ψιχη ἡ τῆς ὕδατος

ἡ σαμαριτῆς:

θηετας χιμα ἡ οὐαωοῦ ἡ ω

ηθ: ἐς ωοῦ ἐροκ χε ἐχη

θατοτκ: ἡ χε

τμοῦα ὕαωοῦ ἡ τε πων

θ.

نفس المرأة السامرية

التي وجدت ماء الحياة.

تباركك لأن عندك

ينبوع ماء الحياة.

L'âme de la femme Samaritaine, qui a
trouvé l'eau de la Vie, Te bénit car en
Toi est la source de l'eau de la Vie.

✠ Παρενοῶν τῷ ὑπεναν
τηρ: πικαιῶν ἡσυχας:
χε ἡθοῖ ἀφῳενεῖν
ἄρον: ἀφῷ οῦοῦ
ἀφωτῷ ὑμῶν.

فلنسجد لمخلصنا محب
البشر الصالح لأنه
تراءف علينا أتي
وخلصنا

Venez prosternons-nous devant notre
Sauveur, l'Ami du genre humain,
parce qu'Il a été compatissant envers
nous, Il est venu et nous a sauvés.

Χε ὁσuarωoτ ἠχε
 Ἐφωτ neu Πωηρι : neu
 Πῖπνευα εἶθ : Ἰτριάς
 ετχηκ ἐβολ :
 τενορωτ ὡος
 τενηωοτ νας.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له
ونمجده.

**Béni soit le Père,
le Fils et le Saint Esprit,
Trinité parfaite,
nous l'adorons et nous la glorifions.**

<u>Πιoυηβ :</u> Ϡληλ.	<u>Le prêtre :</u> Prions.	<u>الكاهن :</u> صلّ.
<u>Πιλιàκων :</u> Επι πρoσευχη ςταθηντε.	<u>Le diacre :</u> Pour la prière levons- nous.	<u>الشماس :</u> للصلاة قفوا.
<u>Πιoυηβ :</u> Ἰρηνη πασι.	<u>Le prêtre :</u> La paix soit avec vous.	<u>الكاهن :</u> السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος :</u> Κε τω πνευματι cov.	<u>Le peuple :</u> Et avec votre esprit.	<u>الشعب :</u> ولروحك أيضاً.

الكاهن :

Le prêtre :

Πιοϋηβ :

Παλιν ον

μαρεν†ζο εΦϣ

ΠιΠαντοκρατωρ :

ΦΙωτ υΠενβ̄ς

οϋοζ ΠενΝοϋ†

οϋοζ Πεν̄ωρ Ιη̄ς

Πχ̄ς. Τεν†ζο

οϋοζ τεΝτωβζ

η̄τεκμετᾱσ̄ᾱθος

πιμ̄αιρωμ̄ι :

Prions encore Dieu

Tout-Puissant,

Père de notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus-

Christ. Nous

invoquons et nous

supplions Ta bonté

ô Ami du genre

humain;

وأيضاً فلنسأل الله

ضابط الكل أبا رَبَّنَا

وإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا

يسوع المسيح،

نسأل ونطلب من

صَلاحِكَ يَا مُحِبَّ

البشر.

Πιοϋηβ :

Αριφμενι
Πῶοις ἡττιρηνη
ἡτε τεκοῖι
ἡμᾶτς εθουαβ
ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη
ἡἐκκλησιᾶ.

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن :

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε
ὑπερ τῆς ἱρῆνης
τῆς ἁγίας μονῆς
καθολικῆς καὶ
ἀποστολικῆς
ορθοδόξου τοῦ
θεοῦ Εκκλησιᾶς.

Le diacre :

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس :

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεῆσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :

يا رب ارحم.

Πιονηβ :

Θαι ετωοπ ιςχεν
αρηχс
ητοικονμενη
αρηχс :

Le prêtre :

Elle qui s'étend
d'une extrémité de
l'univers à l'autre.

الكاهن :

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Πιοϋηβ :

Αριϥμεϋ Πος
ἁπενπατριάρχης :
ἡνωτ ετταἰνοϋτ :
ἡαρχηερεϋς Παπα
Αββα ΤαωαΔρος.
Μεμ πεϥκεϥφηρ
ἡλϥτορϥος πενωτ
ἡἐπισκοπος Αββα
Μαρκ

Le prêtre :

Souviens-Toi
Seigneur de notre
patriarche, le saint
père, le grand-
prêtre, le Pape
Abba Tawadros
ainsi que son
partenaire dans le
ministère notre
père l'évêque
Abba Marc.

الكاهن :

أذكر يا رب
بطريركنا الأب
المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تواضروس.
وشريكه في
الخدمة أبانا
الأنبا
مارك.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
αρχιερεως ἡμῶν Παπα
Ἀββα Ἰωαννου Παπα
κε πατριάρχου κε
αρχη ἐπισκοποῦ της
μεγαλῆ πολεως
Ἀλεξανδρίας : κε τοῦ
συνκοινωνοῦ ἐν τη
λιτοῦργίᾳ τοῦ πατρος
ἡμῶν τοῦ ἐπισκοποῦ
Ἀββα Μαρκ. Κε τὸν
ὁρθόδοξον ἡμῶν
ἐπισκοπον.

Le diacre :

Priez pour notre
grand prêtre, le Pape
Abba Tawadros II,
Pape patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Abba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس :

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواضروس الثاني بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

الشعب :

Le peuple :

يا رب ارحم.

Pitié Seigneur.

الكاهن :

Le prêtre :

حفظا احفظه لنا

et

de

années

سنين كثيرة وأزمنة

سألمة.

Protège-le
préserve-le
longues
paisibles.

Πιλατος :

Κυριε ελεησον.

Πιονηβ :

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϥ νᾶν :
ἠζᾶνωηϣ ἠροϣπι
νεϣ ζᾶνχοϣ
ἠζιρηνικον.

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϥ νᾶν :
ἠζᾶνωηϣ ἠροϣπι
νεϣ ζᾶνχοϣ
ἠζιρηνικον.

Πιοϋηβ :

Αριϋμενι Ποc νοϋον
νιβεν εταϋζονζεν ναν γε
αριπενμενι.

Πιλιακων :

ϯωβζ εχεν οϋον νιβεν
εταϋζονζεν ναν
εερπουμενι ζεν νεντζο
νεμ νεντωβζ πιοϋαι πιοϋαι
κατα πεϋραν: ζινα ητε
Πχc πενΝοϋτ ερπουμενι
επιαζαθον ηχοϋ νιβεν
ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαοc :

Κϋριε ελεησον.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur de tous
ceux qui nous ont demandé de
nous souvenir d'eux.

Le diacre :

Priez pour tous ceux qui nous
ont demandé de nous
souvenir d'eux dans nos
prières et nos supplications,
chacun par son nom, pour
que Le Christ notre Dieu se
souviens d'eux en toutes
bonnes chose tout le temps et
nous pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الكاهن :

أذكر يا ربُّ كل الذين
أوصونا أن نذكرهم.

الشماس :

اطلبوا عن كل الذين
أوصونا أن نذكرهم في
سؤالاتنا وطلباتنا، كل
واحدٍ باسمِهِ، لكي المسيح
إِلَهُنا يذكرهم بالخير في
كل حين ويغفرَ لنا
خطايانا.

الشعب :

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ :
 ԷԵՆ յԵՆԴԶՕ յԵԱ
 յԵՆԴՕԲԶ ԷՏԵՆԻՐԻ
 ԱՄՕՄՆ ԷՍՊՈՒ ԶԱՐՈԿ
 Πος πενΠοϋ†. ՄԵԱ
 ԿԱՏԱ ՔԱՆՈՄՆ ՓԱԻ
 ՆՏԵ ՏԱԻԱՆԱՓՈՐԱ
 ԵԹՆ. ՄԻԷՏԵՆԻՐԻ
 ԱՓՈՄԵՆԻ ՆՇՈՄՆ
 ՆԻՅԵՆ: յԵԱ ՆԻԵԴՅԵՆ
 ՓԵՄԵՆԻ ԱՓԻՈՂԱԻ ՔԻՈՂԱԻ
 ԱՄՈՆ.

Le prêtre :
 Dans nos prières et
 nos supplications que
 nous t'adressons Ô
 Seigneur notre Dieu
 en ce moment de
 cette sainte liturgie.
 Ceux dont nous nous
 souvenons en tout
 temps et ceux qui
 sont dans la mémoire
 de chacun de nous.

الكاهن :
 في صلواتنا وطلباتنا
 التي نصنعها إليك أيها
 الربُّ إلهنا، كهذا
 الوقت الذي لهذا
 القداس الطاهر. الذين
 نذكرهم كل حين،
 والذين في فكر كل
 واحدٍ منا.

Ουοz ποτερϕμενι
 εταϗωπι τνον
 μαρεϗωπι νωον
 η̅τ̅ωεβιω η̅ον̅κοβ̅τ̅
 εϗταχρηον̅τ̅: ουοz
 εϗβ̅ρηον̅τ̅ ε̅β̅λ̅α̅β̅η̅
 νιβεν η̅τε̅ νιδεμω̅ν̅:
 νεμ η̅κοβ̅νι η̅τε̅
 νιρωμι ετ̅ω̅ον̅.

Que cette
 commémoration soit
 pour eux comme une
 forteresse solide
 vainqueur de tous
 les dommages des
 démons et l'intrigue
 des malfaisants

وتذكّارهم الذي
 صار الآن فليكن لهم
 مثل سورٍ عالٍ ثابت
 غالب لكل مَضَرَّات
 الشياطين ومُؤامِرة
 الناس الأشرار.

Πιλαος :
 Κυrie ε̅λε̅η̅σον̅.

Le peuple :
 Pitié Seigneur.

الشعب :
 يا ربُّ ارحم.

Oraison pour les assemblées

Πιοϋηβ :

Le prêtre :

الكاهن :

Παλιν ον μαρεν†χο

Implorons encore

وأيضاً فلنسأل الله

ἐΦϥ

Dieu Tout-puissant,

ضابط الكل أبا

ΠιΠαντοκρατωρ :

Père de notre

رَبَّنَا وإِلَهِنا

ΦΙωτ ὡΠενβ̄ς

Seigneur, Dieu et

وَمُخْلِصِنَا يسوع

οϋοϋ ΠενΝοϋ†

Sauveur Jésus-

المسيح نسأل

οϋοϋ Πεν̄ωρ Ιη̄ς

Christ. Nous

ونطلب من

Πχ̄ς ϥεν†χο οϋοϋ

invoquons et

صَلاَحِكَ يَا مُحِب

†εν†ωβ̄ς

supplions Ta bonté ô

Ἰτεκμε†ὰς̄αθος

Ami du genre humain

البشر

πιαιρωαι :

Ἀριθμεῖ Πόοις
ἡνεχινθωοῦ
Σμοῦ ἐρωοῦ.

Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées Bénis-
les.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا باركها.

Πιλιᾶκων :

Προσευχασθε ὑπερ
της ἀσiac
ἐκκλησιᾶς ταυτης
κε των
συνελευσεων ἡμων.

Le diacre :

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

الشماس :
صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

Πιλαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشعب :
يا رب ارحم.

Πιοϋηβ :

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟϥⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ
ⲛⲁⲧⲧⲁⲑⲛⲟ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲟϥⲱϣ ⲉⲑⲟϥⲁⲃ
ⲟϥⲟⲩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.
ⲩⲁⲛⲛⲓ ⲛⲉϥϭⲏ :
ⲩⲁⲛⲛⲓ ⲛⲧⲟϥⲃⲟ :
ⲩⲁⲛⲛⲓ ⲛⲥⲙⲟϥ :

Le prêtre :

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre
ni obstacle afin que
nous agissions selon
Ta sainte et
bienheureuse volonté
des maisons de
prière, des maisons
de pureté, des
maisons de
bénédiction.

الكاهن :

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة
طهارة
بركة،

Αριχαριζεσθε	Accorde-les nous	أنعم بها علينا يا
κύριον ἡμῶν Πῶς	Seigneur et fais-en	رب وعلى عبيدك
: νεμ νεκὲβιαικ	jouir Tes serviteurs	الآتين بعدنا الى
εθνηοῦ μενεκων	qui nous	الأبد عبادة الأوثان
ᾧ ἐνεχ.	succéderont	بالكمال اقلعها من
ᾧ μετ᾽ ᾧ αἰῶνι	jusqu'à la fin des	العالم
ἰδωλον θεῶν	temps. Déracine	
οὐρανικῶν	totallement du	
ἐβουλεῖται πικρομυος	monde le culte des	
	idoles.	

Πατανας νεμ χου	Écrase et humilie	الشيطان وكل قواته
νιβεν ετζωον ηταυ	rapidement le	الشريرة اسحقهم
δεμδεωμον ονοε	démon et toutes	وأذلهم تحت أقدامنا
μαθεβιων σαπεχητ	ses forces	سريعا الشكوك
ηnenb αλαυχ	pernicieuses.	وفاعليها
ηχωλεμ.	Écarte les doutes	ابطلهم
Πικανδαλον νεμ	et ceux qui les	أفتراق
νηετιρι μωον	suscitent et que	ولينقض
κορυον : μαρουκηη	cessent les	فساد البدع
ηχε νιφωρχ	divisions dues aux	
μπτako ητε	hérésies.	
νιζερεσις.		

Νιχαχι	ἤτε	Humilie, Seigneur,	أعداء	بيعتك
τεκ Εκκλησιᾶ		les ennemis de Ta	المقدسة	يا رب مثل
εθουαβ	Πῶοις :	Sainte Église	كل زمان	والآن
ἠφρη† ἡσχοῦ	νιβεν	aujourd'hui	أذلهم	حل تعاضمهم
νεμ	†νοῦ	qu'en tout temps.	عرفهم	ضعفهم
μαθεβιωῶν.	Βωλ	Brise leur orgueil	سريعا	
ἡτοῦμετβ	ασιζη†	et fais-leur		
ἐβολ :	ματαμωῶν	promptement		
ἐτοῦμετχωβ		connaître leurs		
ἡχωλεμ		faiblesses.		

Κωρυ	ἠνοῦφθονος	Freine leur envie,	حسدھم	ابطل
νοῦἐπιβολῇ		leur tentative, leur	وسعايتھم	وجنونھم
νοῦμᾶγκανιᾶ		folie, leur	وشرھم	ونميتھم
νοῦκακοῦρσιᾶ		méchanceté, leur	التي يصنعونها فينا	
νοῦκαταλαλῇ		calomnie envers		
ἐτοῦτι	ἡμῶν	nous.		
θάρον.				

Ποσ ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
 ἡαπρακτον : οὔου Seigneur et déjoue
 χωρ ἐβολα leur conseil comme
 ὑπονοβνι Φϣ tu as déjoué le
 φηεταϣχωρ ἐβολα conseil
 ὑπνοβνι ἡ d'Akhitophel.
 Αχιτοφελ.

يا رب أجعلهم كلهم
 كلا شيء وبدد
 مشورتهم يا الله
 الذي بدد مشورة
 أخيتوفل

Πιλαος :

Le peuple :

الشعب :

Αμην Κυριε Amen, Pitié Seigneur.
 ἐλεησον.

امين. يا رب ارحم.

<u>Πρωηνβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ὡς Ὡς Ὡς : μαροῦχαρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολ θαῖτη ὑπεκχο ἡχε οὔον νιβεν εθμοστ ὑΠεκΡαν ἐθῶ. Πεκλαος δε μαρεφωπι θεν πικμοῦ ἐζανανωο ἡωο νεμ ζανῶβα ἡῶβα εῖρι ὑπεκοῦωψ	Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom. Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par dizaines de milliers qui agissent selon Ta Volonté.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen ! Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun. Écoute-nous, Dieu notre Sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجداً إلى الأبد. آمين. فلتكن رحمته علينا كمثلي إيماننا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتُنَجِّينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi
Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-
moi comprendre Tes droits. Tu es
béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta
justice. Seigneur, Ta miséricorde
demeure à jamais. Les œuvres de
Tes mains, Seigneur, ne les rejette
pas. Tu es notre refuge de génération
en génération. J'ai dit : Seigneur aie
pitié de moi et sauve mon âme car j'ai
péché contre Toi. Seigneur, je me suis
réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et
apprends-moi à agir selon Ta volonté
car Tu es mon Dieu.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلِّمْنِي عَذْلَكَ.
مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، فَهِّمْنِي حُقُوقَكَ.
مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْزِلْ لِي بَرَكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائِمَةٌ إِلَى الْأَبَدِ. أَعْمَالُ
يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا، لِأَنَّكَ صِرْتَ
لِي مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ.

أَنَا طَلَبْتُ الرَّبَّ وَقُلْتُ : ارْحَمْنِي
وَخَلِّصْ نَفْسِي، فَإِنِّي أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ. يَا
رَبَّ التَّجَأْتُ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي، وَعَلِّمْنِي
أَنْ أَصْنَعَ مَشِيئَتَكَ. لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي،

Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen ! Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد. أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Dieu Saint, Saint fort, Saint
immortel, né de la Vierge aie
pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint
immortel, crucifié pour nous, aie
pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint
immortel, ressuscité d'entre les
morts et monté aux cieux, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي
الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء،
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي
الذي لا يموت، الذي صلب عنا،
ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي
الذي لا يموت، الذي قام من الأموات
وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles, Amen.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés. Seigneur, pardonne-nous nos iniquités. Seigneur, pardonne-nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها

الثالوث القدوس ارحمنا. أيها

الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب

اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا

آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Visite Seigneur les malades de Ton peuple; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.
آباؤنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب
أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك
المجد والعزة والتقديس المثلث.
يا رب ارحم. يا رب ارحم
يا رب بارك. آمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτοῖβο ἵχε ΠεκΡαν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετοῖρο.
 Πετεζ νாக μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἱφε νεμ ριχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μιηϋ ναν ἡφοοῖ. Οῖοζ χα
 ννετῆρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ρων ἵτενχὼ ἐβολ ἵννετε
 οῖον ἵταν ἐρωοῖ. Οῖοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῖν ἐπιρασμος
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ρα
 πιπετρωοῖ. ζεν Πχс Інс
 Πενῶс : χε θωκ τε
 †μετοῖρο νεμ †χομ νεμ
 πιὼοῖ ρα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرض، خبزنا
 الذي للغد، أعطنا اليوم،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Ἐν Πᾶσι Ἰησὺ Par le Christ Jésus بالمسيح يسوع ربنا
Πενθoιc : ἀμην notre Seigneur, amen آمين هلوليا :
ἀλ̄ : alleluia :

السّلام لك. نسألك أيتها القديسة
الممتلئة مجدا العذراء كل حين،
vierge, Mère de Dieu et mère du Christ :
والدة الإله أم المسيح،

Χερε νε τεντζο ερο :

ὦ θεογοναβ εμεεζ ἠὼον :

ετοι ἠΠαρθενος ἠσχογ νιβεν :

†μασνογ† θααγ ἠΠᾶς.

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
pour qu'il nous pardonne nos
péchés.

أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب
ليغفر لنا خطايانا.

Ανιοῖ ἵτεν ἱπροσευχῇ :
ἐπῶι χα Πρωτηρ ἡμεριτ :
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Nous saluons la sainte Vierge qui
à enfanté pour nous la lumière
véritable, le Christ, notre Dieu

السلام للتي ولدت لنا النور
الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء
القديسة،

Χερε θνετασμιςι ναν :

ἀπιουωινι ἵταϕμινι :

Π̄χς ΠενΜοϣ† :

†Παρθενος εθοϣαβ.

Supplie le Seigneur pour nous
afin qu'il accorde Sa
miséricorde à nos âmes et nous
pardonne nos péchés .

اسألني الرب عنا،
ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر
لنا خطايانا.

Ματθαιο ὁ Πρωτος ἐν ῥῆμιν ἔχων :
ἵνα τευ ερωτηται νεω νενηψυχῃ :
ἵνα τευ χα νενηνοβι ναν ἐβωλ.

Ô Vierge Marie, Mère de Dieu,
sainte et médiatrice, fidèle au
genre humain

أيتها العذراء مريم والدة الإله
القديسة الشفيعة الأمانة لجنس
البشرية،

† Παρθενος Μαρτα :

† Θεοτοκος εθουαβ :

† ἡ προστατης ετενηχοτ :

ἡ τε ἡ παρθενος ἡ τε ἡ μετρωα.

Intercède pour nous devant le
Christ que tu as enfanté afin qu'Il
nous accorde la rémission de nos
péchés .

اشفعي فينا
أمام المسيح الذي ولدته
لكي ينعم علينا
بغفران خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ἐξ ἑρμὶ ἐχων :
ναζρεν Π̅χς φηεταρεῷφοϋ :
ζοπως ἵτεϋερῶμοτ ναν :
ἔπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء،
الملكة الحقيقية،
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ω̃ †Παρθενος :
†οὔρω ὡ̃μηι ἡ̃λῆθινη :
χερε ἡ̃ωοὔωοὔ ἡ̃τε πεν̃τευ̃ενος :
ἄρε̃χφο ν̃αν ἡ̃εμ̃ανου̃ηλ.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos
péchés.

نسألك اذكرينا،
أيتها الشفيعة المؤتمنة،
أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰεντζο ἀριπενμενι :
ὦ ἰπποστατης εἰτενζοτ :
ναζρεν Πενθοις Ιης Πχς :
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour la Vierge Marie (Aube)

ذكصولوجية العذراء (باكر)

Bienheureuse es-tu Marie
Toi la sage, toi la chaste
Et le second tabernacle
Le trésor spirituel

طوباك انت يا مريم
الحكيمة العفيفة
القبة الثانية
الكنز الروحي.

Ωορνιὰ† ἡθο Μαριὰ :
†σαβη ογοζ ἡσευνε :
†μαζὲνοϣ† ἡσκηνη :
πιὰζο ἡπνεϣματικον.



Menu

L'Esprit Saint, le Paraclet
Qui descendit sur ton Fils
Dans le fleuve du Jourdain
Tel le symbole de Noé

الروح المعزى
الذي حل على ابنك
في مياه الاردن
كمثال نوح.

Πνεῦμα ὑπαρκλῆτον :
φῆταϊ ἔχεν Πρωτη :
εἰχεν Νιωου ἔτε πιλорδανης :
κατα πτῆπος ἔνωε.



لأن تلك الحمامة

هي بشرتنا

بسلامة الله

التي صارت الى البشر.

C'est cette colombe qui
Nous a annoncé la paix
Annoncé la paix de Dieu
Qui fut accordée aux hommes

ϥⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲛ :

ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲁⲛ :

ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲧⲉ Ⲭⲥⲥ :

ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.



Toi aussi notre espérance
La Colombe immatérielle
Tu nous donnas la Pitié
Tu L'as porté en ton sein

وَأَنْتِ أَيْضًا يَا رَجَاؤُنَا الْيَمَامَةُ الْعَقْلِيَّةُ
أَتَيْتِ لَنَا بِالرَّحْمَةِ
وَحَمَلْتَهُ فِي بَطْنِكَ.

Νεο ζωι ὠ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ :
†βρουπψαλ ἠνοήτε :
ἀρεῖνι ὑπιναι ναν :
ἀρεψαι θάρου θεν ΤΕΝΕΧΙ.



Et ainsi c'est Lui Jésus
Jésus qui est né du Père
Que tu nous as enfanté
Libéra le genre humain

أى يسوع
المولود من الآب
ولد لنا منك
وصير جنسنا احرارا.

Ετε φαι πε Ιης :
πιωιςι εβοληθεν Φιωτ :
αυυαααυ ναν εβολ ηνητ :
αφερ πεντενος ηρεαζε.



Ainsi disons tout cela
De tout notre cœur, d'abord
Puis par notre bouche
aussi
Proclamant et en disant :

هذا فانقله
من قلبنا اولاً .
ومن بعد ذلك بلساننا .
صارخين قائلين ،

Φαί τὰρ παρενταδοῦς :
ἐβόλθεν πενζητ ἡγορη :
μενενωσ ον θεν πενκελας :
ενωψ ἐβόλ ενχω ἄμος .



Notre Seigneur Jésus Christ
Fais pour Toi en nous un
temple Un temple à Ton Esprit
Saint Qui Te donne toute gloire

ياربنا يسوع المسيح اصنع لك فينا
هيكلًا لروحك القدس تمجيدا لك.

Χε Πενθ'οις Ιης Πχς :

μαθαμιὸ νακ ἡῶρηι ἡῶητεν :

ἡοῦερφει ἡτε ΠεκΠνευμα Θεοῦαβ :

ευτΔοξολογία νακ.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية،
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ω̃ †Παρθενος :
†οὔρω ὡ̃μηι ἡ̃λῆθινη :
χερε ἡ̃ωοὔωοὔ ἡ̃τε πεν̃τενος :
ἄρε̃χφο ν̃αν ἡ̃εμ̃ανου̃ηλ.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا
ايته الشفيعه المؤتمنه، امام
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Πεντη ἀριπενμενι :
ὡ τὴ προστάτης ετενχοτ :
ναζρεν Πενθοις Ιης Πχς :
ἡ τεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Arch. Michel
الملاك ميخائيل

Arch. Raphaël
الملاك رفائيل

Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Sept archanges sont debout
Debout face au Tout-Puissant
Ils louent Dieu le Tout-Puissant
Servent le mystère caché

سبعة رؤساء ملائكة
وقوف يسبحون
أمام الضابط الكل
يخدمون السر الخفي

Ἑξάψυχ ἡ ἀρχιἡεραγγέλων :
σεὸς ἐρατοῦ ἐνεργητικοῦ :
ὑπεῖθο ὑπὲρ παντοκράτωρ :
ἐν ψευδί ὑποστηρίον ἐστηπ.



C'est Michel qui est premier
Gabriel est le deuxième
Raphaël est le troisième
Tels la Sainte Trinité

ميخائيل هو الأول
غبريال هو الثاني
رافائيل هو الثالث
كمثال الثالوث

Μιχαηλ πε πρῶτον :

Γαβριηλ πε πῶτος ἑναρ :

Ραφαηλ πε πῶτος ὡστ :

κατὰ ἑνὶ τῷ πρὸς ἡσυχίας.



Souriel, Sadakiel
Sarathiel et Ananiel
Lumineux, puissants et purs
Implorent pour la création

سوربال سداكيال
سراثيال وأنانيال
هؤلاء المنبرون العظماء الأظهار
يطلبون منه عن الخليفة

Соуринъ Седакинъ :

Саратинъ неѡ Ананинъ :

наиниѡѣ ѿреѣероѡини еѡоѡѡѡ :

ннеѣѣѡѡѡ ѡѡѡѣ ѣѣрнѣ ѣѡѣн пѣѡнѣѣ.

Chérubins et séraphins Trônes,
seigneuries, puissances
Et les quatre êtres vivants
Qui portent le trône de Dieu

الشاروبيم والسرافيم الكراسي
والربوبيات والقوات والأربعة
الكائنات غير الجسدانيين
الحاملون مركبة الله

Νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ :

νιθρονος νιμετβοις νιχομ :

πιψτοϋ ἠζωον ἠασωματος :

ετψαι θα πιζαρυα ἠθεος.



Aussi les vingt-quatre prêtres
Dans l'Église des précurseurs
Sans relâche, ils Le louent
En clamant et en disant :

الأربعة والعشرين قسيساً
في كنيسة الأبركار
يسبحونه بلا فتور
صارخين قائلين.

Πιχοῦτ ὑτοῦ ἀπρεσβυτερος :

ᾔθεν †Εκκλῆσιᾶ ἡτε νιψορπ ἁμῖσι :

εὐχως ἐροϋ ᾔθεν οὐμετατμοῦνηκ :

εὐωψ ἐβοῶ ἐυχω ἁμους.



Ô Dieu Toi qui est Très-Saint
Les malades, guéris-les
Ô Toi qui es Saint et Fort
Donne le repos aux morts

قدوس الله
المرضي إشفهم
قدوس القوي
الراقدين يا رب نرحمهم

Χε ἅγιος ὁ Θεος :

νηετωωνι ματαλβωου :

ἅγιος Ισχυρος :

νηεταυενκοτ Πβοις μαυτον νωου.



Ô Toi Saint et Immortel
Viens bénis Ton héritage
Que Ta paix et Ta pitié
Soient un rempart pour Ton peuple

قدوس الذي لا يموت
بارك ميراثك
ولتكن رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ :
ἔμοον ἔτεκκλήρονομια :
μαρε πεκναι νεα τεκζιρηνη :
οι ἡσοβτ ἁπεκλαος.



Saint et Saint et encore Saint
Ô Toi Seigneur Sabaoth
Ciel et terre sont remplis
De Ta gloire et Ton honneur

قدوس قدوس
قدوس رب الصبأوت
السَّماء والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك

Χε χοῦαβ οὔοι χοῦαβ :

χοῦαβ Πῶοις σαβαωθ :

ἑψε νεμ ἱκαλι μετ ἐβολ :

ἔεν πεκῶοῦ νεμ πεκῑαιο.



Quand ils disent : alléluia
Les célestes les suivent et disent :
Saint, amen, alléluia
Gloire soit à notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا
يتبعهم السمائيون قائلين قدوس
آمين هليلويا
المجد هو لإلهنا

ΑΥΨΑΝΧΟΣ ὑΠΙ ᾀΛ :
ΨΑΡΕ ΝΑ ΝΙΦΗΟΪ ΟΥΩΖ ἄμωοϋ :
ΧΕ ἄΣΤΙΟΣ ἄμΗΝ ᾀΛ :
ΠΙΩΟϋ ΦΑ ΠΕΝΨΟϋ† πε.



Intercédez pour nous tous
Vous les armées angéliques
Et aussi les chœurs célestes
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

إشفعوا فينا
أيها العساكر الملائكية
والطغمت السمائية
ليغفر لنا خطايانا

Αριπρεσβεϋιν ἐὲρῃ ἐχων :
νιςτρατια ἡαζσελικον :
νεω νιταζωα ἡεπορᾶνιον :
ἡτεψχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.



Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Notre Seigneur Jésus-Christ
Avait choisi Ses apôtres
Les voici : Pierre et André
Aussi Jean, ainsi que Jacques.

الرب يسوع المسيح
اختار رسله
وهم بطرس وأندراوس
ويوحنا ويعقوب

Κυριος Ιης Χρς :

αψωτπ ἡνεψὰποστολος :
ἐτε Πετρος νεα Ανδρεας :
Ιωαννης νεα Ιακωβος.



Et aussi Philippe, Matthieu
Et Barthélémy, Thomas
Avec Jacques le fils d'Alphée
Aussi Simon le zélote.

وفيلبس ومتى
وبرثولماوس وتوما
ويعقوب بني حلفي
وسمعان القاناني

ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ :
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ :
ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΣΤΕ ΑΛΦΕΟΣ :
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.



Et Thaddée, aussi Matthias
Et puis Paul et Marc et Luc
Et tous les autres disciples
Qui suivirent notre Sauveur

وتداوس ومتياس
وبولس ومرقس ولوقا
وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا

Θαδδαεος νεμ Ματθιας :

Παυλος νεμ Μαρκος νεμ Λουκας :

νεμ Ἰσέπιν ἦτε Νικαθητης :
νηεταρωσι ἦσα Πενσωτηρ.



Matthias était celui qui
Avait remplacé Judas
Et tous les autres disciples
Qui avaient suivi le Maître

متياس الذي صار
عوضاً عن يهوذا
وكامل بقية التلاميذ
الذين تبعوا السيد

Ματθαῖος φηέταυωπι :

ἠέτωεβιω ἠΙουδας :

νεμ ἡχωκ ἐβοῶ νεμ ἡςέπι :

ἠηέταυμοῦω ἡςα Δεσποτα.



Et alors leurs voix sortirent
Vers la face de la terre
Leurs paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

خرجت أصواتهم
إلى وجه الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى
أقطار المسكونة

Ἡ πορρωτέρω φωναὶ ἐβόλ :

ἔρχεν πρὸς ὑπὸ καὶ τῆς :

οὐρανὸς νοστιάζει ἀνθρώπων :

ὡς ἀνθρώπων ἡτοικομένη.



Priez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères apôtres
Et les soixante-dix disciples
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

أطلبوا من الرب عنا، يا
سادتي الآباء الرُّسل،
والسبعون تلميذا، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἰωβλ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἑρμὶ ἐχων :

ὡς καὶ τοῖς ἡγετοῖς ἀποστολῶν :

νεῦ πιὼβε ὑμῶν ἡγετη :

ἡγετη καὶ νενοβὶ καὶ ἐβόλ.



Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختم

Doxologie pour saint Marc

ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةِ مَارْ مَرْقَسْ

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l'évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique

يا مرقس الرسول
والإنجيلي
الشاهد لآلام
الإله الوحيد

Μαρκος πᾶποστολος :
οἰκος πρεσβυτελιστης :
πικεθρε θα νικαυε :
ἦτε πιμονοσενης ἡνοντ.



Tu vins et nous apportas
Lumière de ton Évangile
Et tu nous as enseigné
Père et Fils et Saint Esprit

أتيت وأنرت لنا
بإنجيلك وعلمتنا
الأب والإبن
والروح القدس

Δὲ ἀκεροῦσινι ἔρον :

ζητεν πεκευαζτελιον :

ἀκ᾽ ἑαβον ὑφ᾽ ἰωτ νεα ΠΩηρι :

νεα ΠιΠνευμα Θεοῦαβ.



Des ténèbres, tu nous sortis
Vers la lumière véritable
Nous nourris du Pain de Vie
Qui est descendu du ciel

وأخرجتنا من الظلمة
إلى النور الحقيقي
وأطعمتنا خبز الحياة
الذي نزل من السماء

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ :

ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΑΛΛΗΙ :

ΑΚΤΕΛΛΟΝ ΑΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΘ :

ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ.



Par toi ont été bénies
Toutes les tribus de la terre
Tes paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

تباركت بك
كل قبائل الأرض
وأقوالك بلغت
إلى أقطار المسكونة

ԱՐԾԻՍՈՐ ՆՁՐԻ ՆՁԻՏԿ :

ՆՃԵ ՈՒՓԴԼԻ ՄԻՐՈՐ ՆՏԵ ՍԿԱԶԻ :

ՕՐՕՉ ՈԵԿՏԱՃԻ ԱՐՓՐՉ :

ՍԻ ԱՐԻՃԸ ՆՄՈՒԿՈՐԱԵՆԻ.



Ô martyr, salut à toi
Salut à l'évangéliste
Salut à l'apôtre Marc
Le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي
السلام للرسول
مرقس ناظر الإله

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος :

χερε πιεναγγελιστης :

χερε πιἀποστολος :

Μαρκος πιθεωριμος.



Implore le Seigneur pour nous
Ô contemplateur de Dieu
Marc l'apôtre, l'évangéliste
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا
يا ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا

Ἰωβελ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἑρμὶ ἐχων :
ὁ πρεσβύτερος ἡγεμενικὸς τῆς
Μαρκος πᾶπποςτολός :
ἡγεμενικὸς ἡγεμενικὸς ἡγεμενικὸς.



Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختم

Aie un œil sur nous
des lieux élevés où tu es,
notre Dame à tous, la Mère de Dieu
toujours Vierge Marie.

كوني أنت ناظرة علينا
في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها
يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العذراء كل حين .

Ὡπι ἡθο ἔρεσους ἔχων :
θεν νιμα εἰβοςι εἰταρεχη ἡδῆτοϋ :
ὦ τεμβοις ἡνηβ τηρεν †θεοτοκος :
εἰτοι ἁπαρθενος ἡσχοϋ νιβεν.



Implore Qui tu enfantas
C'est Lui notre bon Sauveur
Afin qu'Il soulage nos peines
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدْتَهُ
مَخْلَصُنَا الصَّالِحَ
أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ وَيَقَرِّرَ
لَنَا سَلَامَهُ .

Ματθαιο ὁφνηταρεωαςυ :
Πενσωτηρ ἡαταθος :
ἡτεψωλι ἡηαιθισι ἐβοληταρον :
ἡτεψσεμνι ναν ἡτεψζηρηνη.



Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية
السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل .

Χερε νε ω † Παρθενος :
† ορω μμη ν' αληθινη :
χερε π' ωρωωωω ν' τε πεντενος :
αρεχο ναν ν' εμμανουηλ .



Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant Notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا
أيتها الشفيعة المؤتمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Πεντηχο ἀριπενμενί :
ὦ ἱπποστατης ετενηχοτ :
ναζρεν Πενθοις Ιης Πχς :
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière,
et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu,
car tu as enfanté pour nous le Sauveur du
monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi,
le Christ : fierté des apôtres, couronne des
martyrs, allégresse des justes,
affermissement des Églises et rémission
des péchés.

Nous proclamons la Trinité sainte : Une
seule Divinité; nous l'adorons et nous la
glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous. Amen !

نُعْظِّمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ،
وَنُجَدِّدُكَ أَيْتُهَا الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ،
وَالِدَةُ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخْلِصَ
العَالَمِ، أَتَى وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا.

المَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكُنَا الْمَسِيحُ،
فَخَرَّ الرُّسُلُ، إِكْلِيلَ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلَ
الصِّدِّيقِينَ، ثَبَاتَ الْكَنَائِسِ، غُفْرَانَ
الْخَطَايَا.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ، لَاهُوتٍ
وَاحِدٍ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ. يَا رَبُّ
إِرْحَم. يَا رَبُّ إِرْحَم. يَا رَبُّ بَارِكْ.
أَمِينَ.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله
حق. مولود غير مخلوق،
مساوي للآب في الجوهر، الذي
به كان كل شيء. هذا الذي من
أجلنا نحن البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من السماء،
وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العذراء، وتأنس.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures.

Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même
gloire. Il a parlé par les
prophètes.

Je crois en l'Église, Une,
Sainte, Universelle et
Apostolique. Je reconnais un
seul baptême pour le pardon
des péchés.

نسجد له ونمجده مع الآب
والإبن،
الناطق في
الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة
الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ	J'attends	la	وننتظر قيامة
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲉⲧⲉⲛ	Résurrection		الأموات
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	des morts et		وحياة الدهر
ⲛⲧⲉ	la vie du		الآتي. آمين.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	: monde	à	
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲛ	venir. Amen.		
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ			
ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ	: ⲁⲙⲛ.		

Πιουηβ :

ΦϠ ναι ναν

Le prêtre :

Dieu aie pitié de nous

الكاهن :

اللهم إرحمنا

Θεωοϋναι ερον

Accorde-nous ta
miséricorde

قرر لنا رحمة

Ϡενζητ παρον.

Sois compatissant
envers nous.

ترأف علينا.

Πιλαος :

Αμην.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιουηβ :

σωτηε ερον.

Le prêtre :

Écoute-nous.

الكاهن :

واسمعنا.

Πιλαος :

Αμην.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

Πιουηβ :

σωου ερον :

αρεε ερον :

αριβοηθιν ερον.

Le prêtre :

Bénis-nous

Préserve-nous

Aide-nous.

الكاهن :

باركنا

وإحفظنا

وأعنا.

Πιλαος :

Αμην.

Le peuple :

Amen.

الشعب :

آمين.

<u>Πιουηβ :</u>	<u>Le prêtre :</u>	<u>الكاهن :</u>
Ωλι ὑπεκχωνητ ἐβωλ ἑαρον :	Éloigne de nous Ta colère	وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك
χευπενωini ῥεν πεκοῦχαl : οὔοz χα nennoβl nan ἐβωλ.	Accorde-nous Ton salut Et pardonne-nous nos péchés.	وإغفر لنا خطايانا.

<u>Πιλαος :</u>	<u>Le peuple :</u>	<u>الشعب :</u>
Αμην.	Amen.	آمين. يا رب
Κῡριε ἐλεησον :	Pitié Seigneur,	إرحم، يا رب
Κῡριε ἐλεησον :	Pitié Seigneur,	ارحم، يا رب
Κῡριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	ارحم.

الكاهن :

الينبوع الفائض كل حين. المعطي النور والمانح الحياة. القوة الخالقة والذاتية مع الآب. الذي أكمل التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس البشر.

Le prêtre :

La fontaine débordante en tout temps, qui donne la lumière et la vie, la force créative par Toi-même avec le Père ; Toi qui as achevé le salut par Ta bonté pour la délivrance du genre humain.

أيها المسيح إلهنا. الذي حل وثاقات الموت. وسحق متاريس
الجحيم، وداس كل الأرواح الشريرة. الذي أصد ذاته وجده مثل
حمل بلا عيب علي الصليب. وأسلم ذاته عنا حتي ينقذنا من
الخطيئة، وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك.

**Ô Christ notre Dieu, qui a délié les liens de la mort, écrasé
les chaînes de l'enfer, piétiné les mauvais esprits ; Toi qui
T'es élevé par Toi-même comme un agneau sans défaut sur la
croix. Toi qui T'es livré pour nous pour nous sauver du
péché, et Tu nous as accordé la vie éternelle par Ta divine
sagesse et Ta puissance.**

سببت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبه "حصرتة" في شبكتك
وربطته بوثاقات الظلمة الخارجية. وأغلقت عليه بقوتك المنيع، يا
ابن الله الحقيقي الصالح السميع للذين في التجارب أنت اضأت
للجلوس في الظلمة وظلال الموت، يا رب لك المجد الغير فاني،

**Tu as capturé Satan et tous ses méchants démons, Tu l'as lié
dans Tes filets et Tu l'as enchaîné dans l'obscurité extérieure,
Tu l'as enfermé par Ta puissance. Ô véritable Fils de Dieu,
Bon et qui entend ceux qui sont dans la tentation, Tu as
illuminé ceux qui sont assis dans les ténèbres à l'ombre de la
mort. Seigneur, à Toi la gloire infinie.**

إِسمَعنا إِذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق
رقادهم آبائنا وإخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في
الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك
العزة وكل شيء في يديك.

**Écoute-nous lorsque nous T'appelons, donne le repos aux
âmes de Tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos
frères et tous sont qui sont morts dans la Foi Orthodoxe, ceux
dont nous nous souvenons, et ceux dont nous ne nous
souvenons pas. Car à Toi la magnificence et tout est entre Tes
mains.**

أيها الرب الإله تحنن، بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء
والأموات. يا خالق كل الطبائع البشرية لأنك كونتها مما لم تكن،
أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت
بسلطان.

**Ô Seigneur Dieu, sois tendre selon Tes grandes miséricordes,
sur Tes serviteurs, les vivants et les morts. Ô créateur de
toutes les natures humaines, Tu les créas du néant. Tu es
celui qui donne l'existence à l'Homme et il vit, et c'est Toi
qui lui donnes la mort par Ta puissance.**

الذي جعل علي شوكة الموت ضربة لكيلا يجعل له سلطان علي
المؤمنين به والذين يرجون القيامة، هذا الذي في هذا اليوم العظيم
الذي هو عليه الخمسين اعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس
المساوي الغير المفترق والغير المتغير.

**Tu es celui qui a vaincu l'épine de la mort elle n'a plus aucun
pouvoir sur les croyants ni sur tous ceux qui attendent la
résurrection. En ce grand jour de la Pentecôte, Tu nous as fais
connaître la perfection du mystère de la Sainte Trinité
consubstantielle, inséparable et interchangeable.**

من قبل إفاضة روحك القدوس علينا مثل السنة نارية. قسمتها علي رسلك
القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوي، وبكلامك الإلهي الذي
علمتهم إياه- نتضرع إليك أن تقبل طلبتنا في هذا اليوم المقدس الذي هو
كمال كل شيء من أجلنا، ومن أجل الذين وضعوا نفوسهم في يديك.

**Tu nous as donné Ton Esprit-Saint comme des langues de feu,
Tu l'as divisé sur Tes saints apôtres, et Tu les as fait prêcher la
Foi pieuse. Par Tes divines paroles, que Tu leur as enseignées,
nous T'implorons de recevoir nos supplications en ce saint jour
qui est l'accomplissement de toute chose pour nous et pour tous
ceux qui ont mis leurs âmes entre Tes mains.**

إسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تتيح أنفس
المسيحيين الأرثوذكسيين الطالبين إليك من أجلهم. الذين رقدوا
والذين جازوا من ههنا إلي هناك، لكي يتتيحوا مستريحين في
موضع برودة. الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة
والتنهد. ولتكن نفوسهم في مظال النور

**Écoute-nous, Tes humbles serviteurs. Nous Te demandons
de donner le repos aux âmes des chrétiens orthodoxes ; ceux
qui se sont endormis et sont qui sont passés d'ici à là-bas,
donne leur le repos dans le lieu de la paix, lieu où il n'y a ni
détresse, ni affliction, ni souffrance. Que leurs âmes se
trouvent sous l'ombre de Ta lumière.**

اجعلهم مستحقين للغفران والسلام نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه
الصلوات والتقدمات من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدى القدوس المحب
البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير
المقرب إليه لكي نسبحك ونبارك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك الغير
مستحقين،

**Rends-les dignes du pardon et de la paix, nous Te louons dans
l'allégresse, nous T'offrons ces prières et oblations pour nos
âmes. Ô Dieu Grand, Éternel, Saint et Ami du genre humain,
qui nous a rendu dignes de nous tenir debout en cette heure
devant Ta gloire inapprochable pour Te louer et bénir Tes
merveilles, pardonne-nous, nous Tes indignes serviteurs.**

واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك في
قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك علي نعمتك العظيمة،
هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين،

**Accorde Ta grâce à ceux qui T'offrent sans Te voir, qui Te
louent de leurs cœurs avec l'hymne du Trisagion et qui Te
remercient pour Ta grande grâce, que Tu as accomplit avec
nous et que Tu accomplis en tout temps.**

أذكر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا بأثامنا، لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا،
انزع عنا ظلمة الخطيئة لكي نسعي في ما للنهار، ونلبس أسلحة النور،
لنكمل بغير عثرة، ونصنع كل شيء باله كمسرة ذي الطوبى الحقيقي،
المحب البشر، الأب والابن والروح القدس الآن وكل اوان و إلي دهر
الدهور أمين.

Souviens-Toi Seigneur de notre faiblesse, ne nous fais pas périr à cause de nos iniquités, mais traite-nous selon Ta grande miséricorde. Retire de nous l'obscurité du péché afin que nous marchions dans le jour, que nous revêtions les armes de la lumière, que nous achevons nos jours sans trébuches, et que nous réalisons toute œuvre selon la joie du vrai Béni, l'Ami du genre humain, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
 νιφνοῖ: μαρεφτορβο ἡχε
 πεκραν. Ὑαρεσι ἡχε
 τεκμετορρο. Πετεζ νακ
 μαρεφωπι : ὑφρη† ζεν
 ὕφε nem ζιχεν πικαζι.
 Πενωικ ἡτε ραc† μνιϥ ναn
 ὑφοορ. Ουοζ χα ννετєron
 ναn єβολ: ὑφρη† ζων
 ἡτενχω єβολ ἡνηετε ουон
 ἡταν єρωон. Ουοζ
 ὑπερεντεν єζοуn
 єπирасmоc: αλλα ναζμεν
 єβολ за πιπεтζωон. Ъен
 Пхс Інс Пенос: хе θωκ τε
 †μετορρο nem †χομ nem
 πιωон ψα єνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السموات،
 ليتقدس اسمك، ليأتي
 ملكوتك، لتكن مشيئتك،
 كما في السماء، كذلك
 على الأرض، خبزنا
 الذي للغد، أعطنا اليوم،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربة، لكن نجنا من
 الشرير، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιλαος :

Ἦεν Πᾶς Ἰἠς
πενθ οἱς.

Le peuple :

Par le Christ Jesus
notre Seigneur.

الشعب :

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιλιᾶκων:

Ἰας κεφαλᾶς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

le diacre :

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

الشماس :

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος :

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
Κυριέ.

Πιλιᾶκων :

Προσχωμεν Θεου
μετὰ φόβου:
ἀμην.

Le peuple :

Devant Toi,
Seigneur.

le diacre :

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب :

أمامك يا رب.

الشماس :

انصتوا بخوف الله.
آمين.

Πιονη :

Ιρηνη πασι.

Le prêtre :

La paix soit avec
vous.

الكاهن :

السلام لجميعكم.

Πιλαος :

Κε τοϋ
πνευματι σου.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشعب :

ولروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله
الوحيد وكلمة الآب الذي قطع كل
رباطات خطايانا من قبل آلامه
المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه
تلاميذه القديسين ورسله الأطهار
وقال لهم اقبلوا الروح القدس من
غفرتم خطاياهم غُفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن
ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت
على الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de
Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous
les liens du péché par Sa souffrance salvatrice
et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses
saints disciples et purs apôtres, en leur disant:
“Recevez L’Esprit Saint. Ceux à qui vous
pardonnerez les péchés, ils leur seront
pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez,
ils leur seront retenus.” Toi, encore
maintenant, notre Seigneur par l’intermédiaire
de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout
temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce
de Ton église sainte de pardonner les péchés
sur terre et de lier et délier tous les liens du
mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من
صالحك يا محب البشر عن
عبيدك آبائي وإخواني وضعف
هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام
مجدك المقدس ارزقنا رحمتك
واقطع كل رباطات خطايانا، وإن
كنا اخطأنا إليك في شيء بعلم أو
بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل
أو بالقول أو بصغر القلب ، فأنت
أيها السيد العارف بضعف البشر
كصالح ومحب البشر اللهم أنعم
علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال
سائر شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق
بك المجد والكرامة والعز
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي المساوي
لك الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

Πιλαος :

Κυριε ελεησον.

Κυριε ελεησον.

Κυριε ελεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

الشعب :

يارب ارحم.

يارب ارحم.

يارب ارحم.

ΑΜΗΝ ΔΑ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	آمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις εωναc	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		آمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμouc	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοιc	Seigneur Jésus		
Ιηc Πχc:	Christ.		

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ
ΟΥΟΥ ΔΥΩΕΝΔΥ:
ΔΥΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
ἘΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ
†ΜΕΘΜΗ.
Ω† ἔΜΟΝ ΟΥΟΥ
ΝΑΙ ΝΑΝ:

Le Christ est
ressuscité puis
est monté et
nous a envoyé le
Paraclet l'esprit
de vérité.

Sauve-nous et
aie pitié de nous.

المسيح قام ثم صعد،
وارسل لنا البارقليط
روح الحق.
خلصنا وإرحمنا

La suite pour l'évêque
التكملة للأسقف

Menu

Κυrie ἐλεῆσον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυrie ἐλεῆσον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυrie Seigneur bénis يارب بارك آمين.
εὐλοῦσῃσον: nous, amen. باركوا على، ها
ἀμην: ἑμῶν Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
ἐροί: ἑμῶν ἐροί: voici la لى، قل البركة.
ἰς ἡμετέραν: métanoia, dites
χω νηι ἐβοῶ la bénédiction.
χω ἀπὸ ἑμῶν.

Πιονηβ :

Πχς
ΠενΠοϋ†.

Le prêtre :

Le Christ notre Dieu.

الكاهن :

أيها المسيح هنا.

Πιλαος :

Αμην
εςεΨωπι.

L'assemblée :

Amen, ainsi soit-il.

الشعب :

آمين يكون.

Πιοϋηβ :

Ποϋρο ἡτε †εἰρηνη
: μοι νᾶν
ἡτεκεἰρηνη : σεμνι
νᾶν ἡτεκεἰρηνη :
χα νεννοβι νᾶν
ἐβολ. Χε θωκ τε
†χομ νεμ πιῶοϋ
νεμ πιςμοϋ νεμ
πιὰμᾶζι ψᾶ ἐνεζ :
ἄμην. Δριτεν
ἡεμῖψᾶ ἡχοc ζεν
οϋψεπὲμοτ :

Le prêtre :

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta
paix et remets nos
péchés. A toi la
puissance, la gloire,
la bénédiction et la
magnificence
éternellement
amen! Rends nous
dignes de dire en
action de grâce :

الكاهن :

يا ملك السلام
أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك : وأغفر
لنا خطايانا لأن لك
القوة والمجد
والبركة والعزة الى
الأبد آمين إجعلنا
مستحقين أن نقول
بشكر :

Menu

Χε Πενιωτ ετ ζεν νιφνοῖ
 : μαρεϋτορβο ἵχε πεκραν.
 Μαρεῖ ἵχε τεκμετορρο.
 Πετεζ νακ μαρεϋωπι :
 ἡφρη† ζεν ἑφε νεμ ριχεν
 πικαζι. Πενωικ ἵτε ρασ†
 μνιϋ ναν ἡφοοῦ. Ουοζ χα
 ννετ'ερρον ναν ἐβολ : ἡφρη†
 ρων ἵτενχω ἐβολ ἵννετε
 ορον ἵταν ἐρωον. Ουοζ
 ἡπερεντεν ἐζοῦν ἐπιρασμος
 : ἀλλὰ ναζμεν ἐβολ ρα
 πιπετρωον. ζεν Πχс Інс
 Πενос : χε θωκ τε
 †μετορρο νεμ †χομ νεμ
 πιωον ρα ἐνεζ. Αμην.

Notre Père qui es aux cieux,
 Que Ton Nom soit sanctifié.
 Que Ton règne vienne. Que
 Ta volonté soit faite sur la
 terre comme au ciel. Donne-
 nous aujourd'hui notre pain
 de ce jour; pardonne-nous
 nos offenses, comme nous
 pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés; ne nous
 soumetts pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal,
 par Jésus Christ, Notre
 Seigneur, car c'est à Toi
 qu'appartiennent le règne, la
 puissance et la gloire dans
 les siècles des siècles.
 Amen.

أبانا الذي في السَّمَوَاتِ،
 ليَتَقَدَّسْ اسمُكَ، ليَأْتِ
 مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
 كما في السَّمَاءِ، كذلك
 على الأرضِ، خبزنا
 الذي للغدِ، أعطنا اليومِ،
 وأغفر لنا ذنوبنا، كما
 نغفر نحن أيضا للمذنبين
 إلينا، ولا تدخلنا في
 تجربةٍ، لكن نجنا من
 الشريرِ، بالمسيح يسوع
 ربنا، لأن لك الملك
 والقوة والمجد الى الأبد
 آمين.

Πιοῦνθ :

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου Δε
καὶ Θεοῦ Κεωτήρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ : καὶ
ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ
ἁγίου πνεύματος ἡμετέρας
πάντων ἡμῶν. Ὡς ἐν ὧτεν
ᾄδεν ὀνζιρηνῇ : Ὡς
νεμῶτεν τῆροῦ : ἅμην.

Πιλάος :

Κε τῶ πνεύματι σοῦ.

Le prêtre :

Que l'amour de Dieu le
Père, la grâce du Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ,
La communion et les
dons du Saint Esprit
soient avec vous tous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

الكاهن :

محبة الله الآب، ونعمة
الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح،
وشركة وموهبة الروح
القدس تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام الرب
مع جميعكم.

الشعب :

ومع روحك أيضاً.



The End



<u>ΠΙΔΙΑΚΩΝ :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ψωβζ ζινα ἵτε Φ† ναῖ νᾶν : ἵτεψωενζητ θᾶρον : ἵτεψωτεμ ἔρον : ἵτεψερβοῆθιν ἔρον : ἵτεψβῖ ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε νοεθοϣᾶβ ἵταψ ἵτοτοϣ ἐζρῆι ἐχων ἐπιᾶσαθον ἵχοϣ νιβεν.	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

Πτεφάρεζ ἐπὼνδ neu
ἡταζο ἐράτῃ ὑπενιωτ
εὑταῖνοῦτ

ἡαρχήερεῦς Παπα

Αββα Ταωαδρος :

neu πεφκεῶφηρ

ἡλιτοῦρτοῦτ πενιωτ

ἡἐπίσκοπος Αββα

Μαρκ : ἡτεφχα

nennoβi nan ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le Pape
Abba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
Abba Marc et qu'il nous
pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة وقيام
أبينا المكرم البابا
الأنبا تواضروس
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف أنبا مارك.
ويغفر لنا خطايان

Suite

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
le grand prêtre Abba Tawadros;
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله،
أن تحفظ حياة بطريركنا،
البابا أنبا تواضروس رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Πεντηκο ἐροκ ὡ Ὑιος Θεος :

εὐρεκὰρεζ ἐῖωνῃ ὑπενπατριάρχης :

Παπα Ἀββα Ταῳαδρος παρχιἑρεῦς :

ματὰχροϋ ζιχεν πεϋῑρονος.



Et son partenaire dans le service,
notre père le juste,
Abba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار،
أنبا مارك الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Μεμ περκεψήρ ἡλιτοῦρτος :

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἡδικεος :

ΑΒΒΑ Μαρκ πῖεπισκοπος :

ματᾶχροϋ ζιχεν περῆρονος.



Suite

<u>Παλιὰ κων :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ὑωβζ ζινα ἵτε Φ† ναὶ νὰν : ἵτεϥωενζητ θάρων : ἵτεϥωτεμ ἔρον : ἵτεϥερβοῆθιν ἔρον : ἵτεϥβῖ ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε νοεθοϣαβ ἵταϥ ἵτοτοϣ ἔρρη ἔχων ἐπιὰσταθον ἵχοϣ νιβεν.	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

Πτεφᾶρεζ ἐπὼνδ neu
ἡταζο ἐρατῆ ὑπενιωτ
ετταῖνοτ

ἡαρχηερενс Παπα

Abba Tawadros :

neu πεφκεψηρ

ἡλιτογρτοс πενιωτ

ἡἐπισκοπος Abba

Uark : ἡτεφχα

nennoβi nan ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le Pape
Abba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
Abba Marc et qu'il nous
pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة وقيام
أبينا المكرم البابا
الأنبا تواضروس
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف أنبا مارك.
ويغفر لنا خطايان

Suite

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
le grand prêtre Abba Tawadros;
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله،
أن تحفظ حياة بطريركنا،
البابا أنبا توادروس رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Πεντηκο ἐροκ ὡ Γιος Θεος :

εὐρεκὰρεζ ἐπὼνῃ ὑπενπατριάρχης :

Παπα Ἀββα Ταωαδρος παρχιἑρεῦς :

ματαχροϋ ζιχεν πεϋῑρονος.



Et son partenaire dans le service,
notre père le juste,
Abba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار،
أنبا مارك الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Μεμ περκεψήρ ἡλιτοῦρτος :

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἡδικεος :

ΑΒΒΑ Μαρκ πῖεπισκοπος :

ματᾱχροϋ ζιχεν περῆρονος.



Suite

<u>ΠΙΔΙΑΚΩΝ :</u>	<u>Le diacre :</u>	<u>الشماس :</u>
Ψωβζ ζινα ἵτε Φ† ναὶ νᾶν : ἵτεψωενζητ θᾶρον : ἵτεψωτεμ ἔρον : ἵτεψερβοῦθιν ἔρον : ἵτεψβῖ ἵνι†ζο νεμ νιτωβζ ἵτε νοεθοϑᾶβ ἵταψ ἵτοτοϑ ἐζρῆι ἐχων ἐπιᾶσαθον ἵχοϑ νιβεν.	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	أطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

Πτεφάρεζ ἐπὼνδ neu
ἡταζο ἐράτῃ ὑπενιωτ
εὑταῖνοῦτ

ἡαρχήερεῦς Παπα

Abba Tawadros :

neu πεφκεῶφῆρ

ἡλιτοῦρτοῦτ πενιωτ

ἡἐπίσκοπος Abba

Uark : ἡτεφχα

nennoβi nan ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le Pape
Abba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
Abba Marc et qu'il nous
pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة وقيام
أبينا المكرم البابا
الأنبا تواضروس
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف أنبا مارك.
ويغفر لنا خطايان

Suite

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre
patriarche,
le grand prêtre Abba Tawadros;
maintiens-le sur son trône.

نسألك يا ابن الله،
أن تحفظ حياة بطريركنا،
البابا أنبا توادروس رئيس الكهنة،
ثبته على كرسيه.

Πεντηκο ἐροκ ὡ Γιος Θεος :

εὐρεκὰρεζ ἐῖωνῃ ὑπενπατριάρχης :

Παπα Ἀββα Ταωαδρος παρχιἑρεῦς :

ματαχροϋ ζιχεν πεϋῑρονος.



Et son partenaire dans le service,
notre père le juste,
Abba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار،
أنبا مارك الأسقف،
ثبته على كرسيه.

Μεμ περκεψήρ ἡλιτοῦρτος :

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἡδικεος :

ΑΒΒΑ Μαρκ πῖεπισκοπος :

ματᾱχροϋ ζιχεν περῆρονος.



Suite

Doxologie pour saint Antoine et saint Paul

ذكصولوجية أنبا أنطونيوس وأنبا بولا

Vous deux flammes
Les vraies planètes
Lumineux pour nos âmes
Leurs vertus sacrées.

أيها العمودان النيران
الكوكبان الحقيقيان
المضيئان لنفوسنا
بفضائلهما المقدسه .

Ω ΝΙCΤΥΛΛΟC ἡρεσεροῦωινι :

ΝΙΦΩCΤΗΡ ἡαληθινον :

ετεροῦωινι ἡνεενψυχῃ :

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥαρητη εθῶ.



Abba Antoine, Abba Paul
Qui nous avons décoré leur biographie
Avec des jeûnes et des prières
Grande pureté.

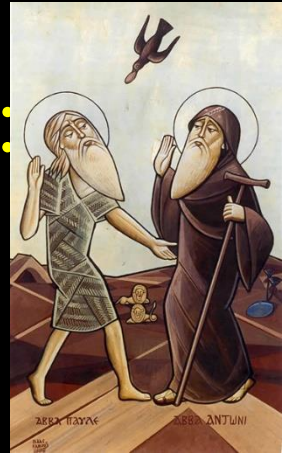
أبنا أنطزنيوس أبنا بولا .
الذان زينا سيرتهما
بأصوام وصلوات
وطهاره عظيمه .

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ :

ΝΑΙ ΕΤΑΥΧΟΛΕΣΑ ἈΠΟΥΒΙΟC :

ΞΕΝ ΖΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΖΑΝΨΛΗΛ :

ΝΕΥ ΟΥΝΙΨΤ ἸΝΤΟΥΒΟ.



Deux habitants à l'état sauvage.
Louent Dieu sans apathie
Jour et nuit
Comme des anges.

ساكنان في البرارى.
مسيحان الله بلا فتور
نهارا وليلا
مثل الملائكة.

Երջօր յըրի յեն ուշապօր :
երջօր էֆի յեն օրաւետաւօրնկ :
Աբիւշօօր նաւ քիւշօր :
Աֆրիտ ինիւտտելօր.



Jusqu'à ce qu'ils soient vieux
Avec joie et allégresse
Et ont obtenu les couronnes non
corrompues
Dans la Jérusalem céleste.

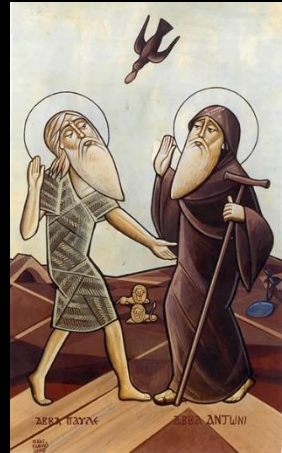
حتى أكملأ عمرهما
بفرح وتهليل
ونالالا اكليل غير الفاسد
في أورشاليم السمائية.

ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ἈΠΟΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ :

ΞΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ :

ΑΥΒΙ ἈΠΠΙΧΛΟΜ ἸΑΥΤΑΚΟ :

ΞΕΝ ΙΑΗΩ ἸΝΤΕ ἑφε.



Louons avec les anges
Et les grades célestes
Et les rangs des Saints
Par un accord.

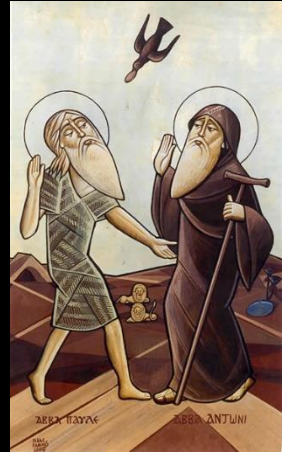
مُسَبِّحِينَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
وَالطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ
وَمَصَافِ الْقُدْسِيِّينَ
بِاتِّفَاقٍ وَاحِدٍ.

ΕΥΧΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ :

ΝΕΜ ΝΙΤΑΤΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :

ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ :

ΞΕΝ ΟΥΣΥΜΦΩΝΙΑ ΝΟΥΩΤ.



Glorifions la Sainte Trinité
Égal en substance
Qui est le début et la fin
Toutes les bonnes choses.

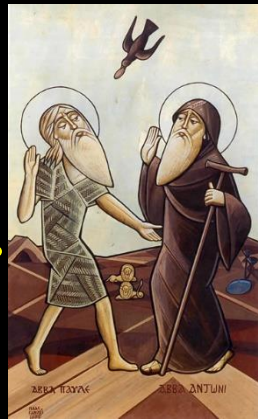
مجدان الثالوث الاقدس
المساوى في الجوهر
الذي هو بدايه ونهايه
كل الخيرات.

Εὐτῶον Ἰϋστριας :

εϋν ἰνομοοῦσιος :

εϋτε ἰθος τᾱτρχη :

νεμ πᾱωκ ἐβολᾱ ἰᾱστᾱθον νιβεν.



Heureux sont-ils en vérité
Nos saints pères
Abba Antoine et Abba Paul
Les biens aimés du Christ.

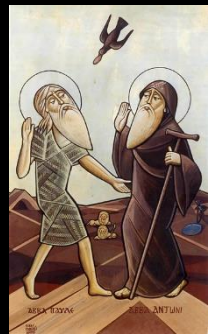
طوباهم بالحقيقه
أبونا القديسين البارين
أنبا أنطونيوس وأنبا بولا
محبي المسيح.

Ωορνιὰτοϋ ζεν ουμεθι :

nenio† eθoγaβ nΔικeoс :

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΩ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΟ :

niμεnρα† ἵτε Πχc.



Implorez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères aimant leurs enfants,
Abba Antoine et Abba Paul
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا يا سيدي
الابوين محبي أولادهما
أنبا أنطونيوس وأنبا بولا
ليغفر ...

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξερῆι ἐχων :

ὠ νὰος ἡιοτ ὑμᾶινοῦωηρι :

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΩ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختم

Suite

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

ميخائيل رئيس السمائين
هو الاول في
الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἮΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ἮΘΟΥ ΕΤΟΙ ἮΨΟΡΠ:
ΘΕΝ ΝΙΤΑΞΙΣ ἸΔΥΤΕΛΙΚΟΝ:
ΕΨΕΜΨΙ ἈΠΕἈΘΟ ἈΠΒΟΙΣ.



Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

ان الله يرسل لنا
مراحمه ورأفته
بسؤال ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.

Մաբε Փնօրժ օրօրք ռան:
ննեցնալ ռեւ ռեզւետքենշիտ:
շիտեն ռիժօ ն՛տե Սիւսանա:
քինիօժ նարչիւստելօս.



Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب الى الله
يسأل عنا.

Ψαυχωκ ἐβολῶ ἡχε νικαρπος:

ζιτεν νεντωβζ ἡμιχαηλ:

χε ἡθοϥ ετῷεντ ἐῷορν ἐΦνοϣτ:

εϥτζο ἐἐρηι ἐχων.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند أبى الأنوار.

Ἰαίο νιβεν εθνανευ:

νεα δωρον νιβεν ετχηκ εβολ:

εϋνηοϋ ναν εβολ μετωι:

ζιτεν φωτ ητε νιοϋωινι



Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم الى الأبد.

Ասքենշա՛ւ ի՛նքեմբո՛ւն:

ի՛նքեմոյապտ ի՛շխմրիա՛ւ թոյա՛ւ:

Ե՛տօ՛ւ ի՛նօմօօրցիօ՛ւ:

Եթա՛հն է՛ծօղ քա՛ էնեշ.



Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

إشفع فينا
يا رئيس الملائكة المقدس
مikhail رئيس السمائيين،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ἐξ̅ρηι ἐχ̅ων:
ὦ παρχιαστ̅τελος ε̅θο̅υαβ:
Μιχαηλ̅ παρχων̅ ἡ̅να̅ νιφ̅ηο̅νι:
ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ἐ̅βο̅λ.



Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختم

Menu

Suite

Suite

Toutes les générations
Dès Adam jusqu'à ce jour
Ont trouvé en Raphaël
Rempart pour l'humanité.

کل الأجيال الذين كانوا من آدم الى
اليوم يجدون رافائیل
حصنا للبشرية.

Σενεὰ νιβεν εταρωπι:
ισχεν Αδαμ ψα εβουρν εφουρν:
σεχιωι ταρ ηΡαφαηλ:
εψοι ησοβτ ητμετρωμι.



Chaque juge, chaque prophète
Les rois et les vertueux
Et chacun des justes aussi
Par lui étaient victorieux.

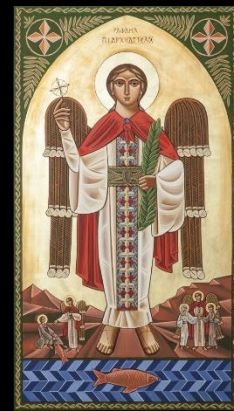
وكل واحد من القضاة ولأنبياء
والأبرار والملوك والصديقين
كان ناصرا لهم.

ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΝΤΕ ΝΙΚΡΙΤΗΣ:

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ:

ΝΕΩ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΝΔΙΚΕΟΣ:

ΝΘΟΥ ΕΤΟΙ ΝΝΑΨΤ ΝΩΟΥ.



Nos saints pères les apôtres
C'est lui qui les a guidés
Jusqu'à ramener le monde
A connaître la Vérité.

وأبائنا القديسون الرسل
هو الذى أرشدهم
حتى ردوا المسكونة
الى معرفة الحق.

Πενιο† εθουαβ η̅αποστολος:
η̅ουϥ ε̅τερβ̅α̅υ̅ω̅ι̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅ο̅υ̅:
ω̅α̅ν̅το̅υ̅τα̅ς̅θ̅ο̅ η̅το̅ικ̅ο̅υ̅με̅νη̅:
ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅ς̅ο̅υ̅εν̅ τ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.



Les persévérants martyrs
De notre Seigneur Jésus
Il les a guidés jusqu'à
La couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون
الذين لربنا يسوع المسيح
لم يفارقهم جميعا
حتى لبسوا الاكليل الغير المضمحل.

Νιὰ θλιπτικὸν ἁμαρτυροῦν
ἢ τε Πενθοῖς Ἰησοῦ Πάρος
ὑπερσέου ἐβόλ ὑπὸ τῆς
ψαλτοῦ ερφορίν ὑπὸ χλοῦ ἡ ἀθλῶν.



Et tous les ascètes élus
Qui erraient dans les déserts
Raphaël les entourait
Jusqu'à achever leur course.

والنساك المختارون التائبون
فى البرارى كان رفاييل يحيط
بهم حتى أكملوا سعيهم .

Νικεωτπ ἡσκητης:

ετσωρεμ ἐβολα zi niωαρεν:

Ραφαηλ zικωτ ἐρωον:

ωαντοϋχωκ ἄποϋβιος ἐβολα.



Ainsi l'ange du Seigneur
Campe tout autour de ceux
Qui Le craignent. Il les délivre
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب
يحيط
بكل خائفه
يحرسهم وينجيهم.

Ψαρε πᾶσσελος ὑπὸς:
ζικω† ὑπὲκω† ἡοιον νιβεν:
ἐτερζο† θα τεφζη:
ψαφρωις ἐρωον οιον ψαφναζμοον



Glorifions la Trinité
Très Sainte et consubstantielle
Pour qu'Il nous garde toujours
De toutes les tentations.

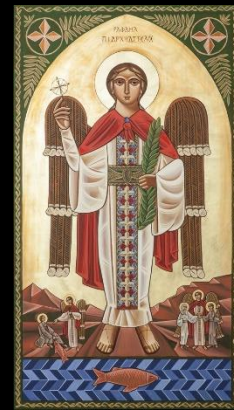
فلنمجد الثالوث المقدس المساوى
لكى يحفظنا
من التجارب.

Ասքը՛նդօ՛ւ ի՞շխրիւծ:

Եթօ՛ւք ի՛նչօրցիօ:

Հի՛նք ի՛շխարք յօր:

Եթօ՛ւ յօր ի՛շխարցիօ.



Intercède pour nous tous
Raphaël, l'archange pur
C'est lui qui réjouit les cœurs
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

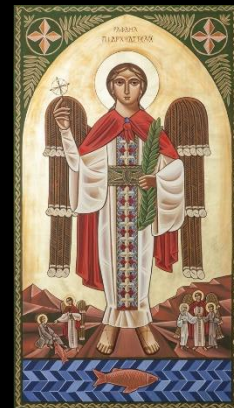
اشفع فينا
يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل
مفرح القلوب
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ἐξερη ἐχων:

ὦ παρχιασττελος εθουαβ:

Ραφαναλ πορνοϋ ἠζητ:

ἠτεϋχα νενηνοβι ναν ἐβολ.



Pape / Évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Menu

Suite

Suite

ذکصولوجیة – Doxologie
البابا والأسقف - Pape et Évêque

Tu as obtenu la grâce de Moïse
et le sacerdoce de Melchisédech.
Tu as eu l'honneur de notre père Marc
Qui nous a évangélisé.

نلتَ نعمة موسي،
وكهنوت ملشيصادق،
وأخذت كرامة أبينا مرقس،
الذي بشرنا.

ΑΚΒΙ ἰχαρις ἠΰς τῆς :
†μετοχῆς ἡς τε Μελχισεδεκ :
ακβι ἠπὲρ τῶ ἀπενιωτ Μαρκος :
φνεταφθιωεννοϋσι μας.



Christ a levé sa main
droite, sur ta tête, il t'a
confié les clés du Royaume
des cieux

رفع المسيح يده اليمنى
على رأسك .
وإتّمنك على مفاتيح
ملكوت السموات.

Α Π̄χ̄ς τὰλο ἡτεψ̄χιχ:
ἡοῦιναμ̄ ἐχεν̄ τεκὰφε:
αψ̄τενζοῦτκ̄ ἐνιψ̄οω̄τ:
ἡτε̄ ἑμετοῦρο ἡνιψ̄ηοῦι.

Pour que tu gouvernes,
l'Église, et que tu sois le
pasteur de ton peuple, avec
pureté et droiture.

لتصّر مدبراً
على الكنيسة وترعى شعبك
بطهارة وبر.

Εθερεκωπι ἡοὔρεφερζεα:

σαῖπωι ἡἰεκκῆλεια:

εθερεκᾶμονι ᾠπεκλαος:

ἔεν οὔτοῦβο νεα οὔαεθαηι.

Comme l'apôtre Paul a
dit: «De même, comme
Melchisédech, le Christ est
aussi."

كما قال
بولس الرسول
كمثل هرون
كذلك المسيح.

Κατὰ φῆρῃ† ἐταϗχος:

Ἰξε Παῦλος πιάποστολος:

χε κατὰ φῆρῃ† ὠΜελχισεδεκ:

παρῃ† ζωϗ ὠΠχς.

De même, nous t'élevons,
avec David le Psalmiste:
Tu es prêtre pour toujours
selon l'ordre de Melchisédech.

كذلك نرفعك
مع المرتل داود قائلين أنت
هو الكائن الى الأبد على
طقس ملشيسادق.

Ως αὐτως τενβίσι ἁμολ:

νεω πιζυμολος Δαυιδ:

χε ἡθολ πε πιονηβ ψα ἐνεζ:

κατα ἑταξις ἁμελχισελεκ.

Implore le Seigneur pour nous
ô notre père le patriarche notre saint père
anba Tawadros pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

أطلب عنا
ياسيدى الآب البطريك
أبانا الطاهر أنبا تاوذكروس
ليغفر لنا

Ἰωβζ ἡΠβοις ἐζῆρηι ἐχων:
ὠ πενβοις ἡιωτ ἡπατριαρχης:
πενιωτ εθοϋαβ αββα Ἰαωαδροc:
ἡτεϥχα nennoβι nan ἐβολ.

Implore le Seigneur pour nous
ô notre saint père anba Marc l'évêque
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا
ياسيدى الآب البطريك
أبانا الطاهر أنبا مارك
ليغفر لنا

ᲢᲱᲃᲚ ᲛᲠᲃᲟᲓᲥ ᲉᲚᲣ᲏ ᲉᲭᲱᲛ:

ᲡᲉᲛᲓᲱᲧ ᲉᲱᲟᲭᲁᲃ ᲛᲠᲓᲕᲉᲟᲥ:

ᲁᲃᲃᲁ ᲠᲁᲣᲕ ᲡᲓᲉᲡᲓᲕᲟᲡᲟᲥ:

ᲛᲧᲉᲘᲭᲁ ᲛᲉᲛᲛᲟᲃᲓ ᲛᲁᲛ ᲉᲃᲟᲗ.

Suite

ΠιΠνευμα

ὁΠαρακλητον ἐταψι

ἐπέσχητ ἐβολῃθεν ἑφε:

απορωνη εχεν

νιὰποστολος: ῥεν

ἡψαι ἡῖπεντηκοστι.

Δυμαζον ἐβολῃθεν

καῖ νιβεν: ῥεν σοφια

νιβεν: ῥεν ἑξοσια

ἡτε τεψχου.

L'Esprit Consolateur
qui est descendu des
cieux, a reposé sur
les apôtres à la fête
de la Pentecôte et les
a remplis de toute
compréhension, de
toute sagesse par la
puissance de sa
force.

الروح المعزي الذي
نزل من السماء ظهر
علي الرسل في عيد
العنصرة. ملأهم من
كل فهم وكل فهم وكل
حكمة بسلطان قوته.

Δοξα	πατρι	κε	Gloire soit au Père,	المجد للآب والابن
Υιω	κε	αγιω	au Fils et au Saint	والروح القدس،
Πνευματι:	κε		Esprit, maintenant	الآن وكل أوان
νυν	κε	αι	et toujours et dans	وإلي دهر الدهور.
τοϋς	εὐνας	των	les siècles. Amen!	آمين. نصرخ
εὐνων:	αμην.		Nous clamons en	قائلين: ياربنا يسوع
Ἰερω	εβωλ		disant: ô Notre	المسيح
ενχω	υμος	χε	Seigneur Jésus	
Πενβοις	Ιης	Πχς:	Christ.	

qui monté aux
cieux, et s'est
assis à la droite
du Père et nous
a envoyé le
Consolateur
l'Esprit de vérité.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

خلصنا وإرحمنا

التكملة للأسقف

Menu

Κυrie	ἐλεῆσον:	Pitié	Seigneur,	يارب	ارحم،
Κυrie	ἐλεῆσον:	pitié	Seigneur,	يارب	ارحم،
Κυrie		Seigneur	bénis	يارب	بارك آمين.
εὐλοῦσῃσον:		nous,	amen.	باركوا	على، ها
ἀμην:	ἐμοῦ	Bénissez-moi,		المطانية،	اغفروا
ἐροι:	ἐμοῦ	ἐροι:	voici	لى،	قل البركة.
ic	†μετανοια:	métanoia,	dites		
χω	νη	ἐβοᾷ	la bénédiction.		
χω	ἀπὲς	μοῦ.			

Suite

ΑΚΒΙ	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت نعمة موسي،
ὁὩῖςης: †μετοῦης		grâce de Moïse, la	وكهنوت
ἦτε Ὡελχίσελεκ:		prêtrise de	ملشيصادق،
†μετῃελλω	ἦτε	Melchisédek, l'âge	وشيوخوخة يعقوب،
Ιακωβ: πινόχ	ἡἄχι	de Jacob, et la	وطول
ἦτε Ὡαθοῦσαλα:		longue vie de	عمر
πικα† ετσωτπ	ἦτε	Matusalem,	متوشالح، والفهم
Δαυιδ: †σοφία	ἦτε	l'intelligence de	المختار
Σολομων:		David, la sagesse	لداود،
		de Salomon,	وحكمة
			سليمان،

Πνεῦμα	et l'Esprit Saint, le	والروح المعزى
ὑπαρκλῆτον	Paraclet qui est	الذي حل
φνεταῖ ἐχεν	descendu sur les	على الرسل. الرب
νιὰ ποστολος. Πῶς οἱς	apôtres. Que le	يحفظ حياة وقيام
ἐφεἰρεῖ ἐπὼν:	Seigneur garde la vie	أبينا المكرم رئيس
νεῦ πταρο ἐρατῆ:	de notre bienheureux	الكهنة البابا أنبا
ὑπενιωτ ετταινοτ	père, le grand prêtre,	تاوضروس
ἡρχιερεις: παπα	le pape, abba	وأبينا الأسقف أنبا
αββα Ἰωαννης.	Tawadros et notre	مارك
Νεῦ πενιωτ	bienheureux père	
ἡ ἐπισκοπος αββα	l'évêque abba Marc.	
Μαρκ.		

Φνοϋ† ἡτε ἑφε
εϕεταχροϕ
(εϕεταχροϋ) ζιχεν
πεϕερονος
(νοϋερονος) ἡζανμηω
ἡβρομπι νεμ ζανχοϋ
ἡζιρηνικον.

ἡτεϕθεβιο ἡνεϕχαχι
(ἡνοϋχαχι) τηροϋ
σαπεσχητ ἡνεϕβ αλαϋχ
(ἡννοϋβ αλαϋχ)
ἡχωλεμ.

Que le Dieu du ciel
le(s) maintienne
sur son/leur trône
de nombreuses
années paisibles

et qu'il lui/leur
soumette
rapidement tous
ses/leurs ennemis.

إله السماء يثبتہ (هما)
على كرسية
(كرسيهما) سنين كثيرة
وأزمنة سلمية.
ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.

ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.

Ἰωβ	ἐπὶ	Ἰησοῦ	Implorez	le	من	أطلب
ἐξ	ῥῆ	ἑ	Christ	pour	عنا	المسيح
ἡ	τε	ψα	nous,	afin qu'il	لنا	ليغفر
ἡ	ἐν	νοβ	nous	accorde la		خطايانا
ἐβ	ολ	ῥ	rémission	de	بسلام	كعظيم
οὐ	ζι	ρη	nos	péchés		رحمته.
κα	τὰ		dans	la paix		
πε	νι	ωτ	selon	Sa grande		
ἡ	ναι	.	miséricorde.			

Suite

Πιζ̅μοϣ ϣαρ Que la grâce de
 ἁΠενβ̅οις Ἰη̅ς notre Seigneur
 Πχ̅ς: εϣ̅ε̅ω̅πι̅ J̅esus Christ
 νεμ πεκ̅α̅ϣ̅ιον soit avec ton
 π̅νε̅υ̅μα: Πα̅β̅οις âme pure Ô
 ἡ̅ιω̅ϣ̅ ε̅ϣ̅τα̅ι̅νο̅ϣ̅: maître le père
 ἡ̅α̅ρχ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ πα̅πα̅ honoré chef des
 α̅β̅β̅α Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς. prêtres le pape
 Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع
 المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة
 يا سيدى الأب
 المُكرّم رئيس
 الكهنة البابا أنبا
 تاوادرّوس

νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡ ἐπισκοπος	αββα	l'évêque	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.	الإكليروس وكل
πικλῆρος:	νευ	Soit le clergé et	الشعب معافين في
πιλαος	τηρϥ:	toute la	الرب آمين يكون.
ονχα	ἕεν	congrégation sont	
Πβοις: χε	ἀμην	pardonnés par Le	
εσεωπι.		Seigneur. Amen.	

Suite

Πιζ̅μοϣ ϣαρ Que la grâce de
 ἁΠενβ̅οις Ιη̅ς notre Seigneur
 Πχ̅ς: εϣ̅εωπι̅ J̅esus Christ
 νεμ̅ πεκ̅α̅ϣ̅ιον̅ soit avec ton
 π̅νευ̅μα: Πα̅β̅οις̅ âme pure Ô
 ἡ̅ιω̅ϣ̅ ε̅ϣ̅τα̅ι̅νο̅ϣ̅: maître le père
 ἡ̅α̅ρχ̅ι̅ε̅ρε̅ϣ̅ πα̅πα̅ honoré chef des
 α̅β̅β̅α̅ Τ̅α̅ω̅α̅Δ̅ρο̅ς. prêtres le pape
 Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع
 المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة
 يا سيدى الأب
 المُكرّم
 رئيس
 الكهنة البابا أنبا
 تاوادرّوس

νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡ ἐπισκοπος	αββα	l'évêque	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.	الإكليروس وكل
πικλῆρος:	νευ	Soit le clergé et	الشعب معافين في
πιλαος	τηρϥ:	toute la	الرب آمين يكون.
ονχα	ἕεν	congrégation sont	
Πβοις: χε	ἀμην	pardonnés par Le	
εσεωπι.		Seigneur. Amen.	

Suite

Πιζ̅μοϣ ϣαρ Que la grâce de
 ἁΠενβ̅οις Ἰη̅ς notre Seigneur
 Πχ̅ς: εϣ̅ε̅ω̅πι̅ J̅esus Christ
 νεμ πεκ̅α̅ϣ̅ιον soit avec ton
 π̅νε̅υ̅μα: Πα̅β̅οις âme pure Ô
 ἡ̅ιω̅ϣ̅ ε̅ϣ̅τα̅ι̅νο̅ϣ̅: maître le père
 ἡ̅α̅ρχ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ πα̅πα̅ honoré chef des
 α̅β̅β̅α Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς. prêtres le pape
 Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع
 المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة
 يا سيدى الأب
 المُكرّم رئيس
 الكهنة البابا أنبا
 تاوادرّوس

νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡ ἐπισκοπος	αββα	l'évêque	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.	الإكليروس وكل
πικλῆρος:	νευ	Soit le clergé et	الشعب معافين في
πιλαος	τηρϥ:	toute la	الرب آمين يكون.
ονχα	ἕεν	congrégation sont	
Πβοις: χε	ἀμην	pardonnés par Le	
εσεωπι.		Seigneur. Amen.	

Suite

Πιζ̅μοϣ ϣαρ Que la grâce de
 ἁΠενβ̅οις Ἰη̅ς notre Seigneur
 Πχ̅ς: εϣ̅ε̅ω̅πι̅ J̅esus Christ
 νεμ πεκ̅α̅ϣ̅ιον soit avec ton
 π̅νε̅υ̅μα: Πα̅β̅οις âme pure Ô
 ἡ̅ιω̅ϣ̅ ε̅ϣ̅τα̅ι̅νο̅ϣ̅: maître le père
 ἡ̅α̅ρχ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ πα̅πα̅ honoré chef des
 α̅β̅β̅α̅ Ὑ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς. prêtres le pape
 Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع
 المسيح تكون مع
 روحك الطاهرة
 يا سيدى الأب
 المُكرّم رئيس
 الكهنة البابا أنبا
 تاوادرّوس

νευ	πενιωτ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ἡ ἐπισκοπος	αββα	l'évêque	مارك فليكن
Μαρκ.	Μαρε	Marc.	الإكليروس وكل
πικλῆρος:	νευ	Soit le clergé et	الشعب معافين في
πιλαος	τηρϥ:	toute la	الرب آمين يكون.
ονχα	ἕεν	congrégation sont	
Πβοις: χε	ἀμην	pardonnés par Le	
εσεωπι.		Seigneur. Amen.	

Suite

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompettiste

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريال
المبوق.

Хере Рафаел:
ποῦνος ἠνζητ:
хере Соуриел:
φα πιαλπιστης

Suite

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompettiste

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريل
المبوق.

Хере Рафaнλ:
ποῦνοϥ ἡνηντ:
хере Соуринλ:
φa πισαλπιστнс

Suite

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompettiste

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريال
المبوق.

Хере Рафаел:
ποῦνος ἠνζητ:
хере Соуриел:
φα πιαλπιστης

Suite

Ἀσπασίς ἦν Et il eut une مخافة وكانت
 οὐρανίου ἡγεσία : grande crainte, عظيمة، وصار
 οὐρανόθεν ἄσπασίς une voix du Ciel, صوت من السماء،
 ἐβόλῃ πληροῦν : remplia le lieu الموضع فملاً
 ἁπάντων πῶς οὐ, étaient les الذي، كان فيه
 ἐκκλησιαστικῶν ἡγεσιῶν : disciples du تلاميذ المسيح.
 ἦν ἡμεῖς ἡμεῖς Christ.
 ἦν ἡμεῖς ἡμεῖς.

Οὔοι	ἡῶοι	Et	il	leur	وظهرت لهم، مثل
ἔρωοι	: ἡῶοι	apparut,			السنة نار، وكانت
ἡῶοι	ἡῶοι	comme	des		تنقسم جميعها على
οὔοι	ἡῶοι	languages	de feu,		كل واحد، من
τηροὔ	ἔχωοι	et	se	divisait	تلاميذه الكرام.
ῶοι	ῶοι	: sur	chacun,		
ἡῶοι	ἡῶοι	des	disciples		
ἔχωοι		honorable.			

Α	Πνευμα	L'Esprit Saint, a	الروح القدس،
Θεοῦ :	μα	rempli	ملأ الإثنى عشر
πλητ	ἐνα	douze disciples,	تلميذاً، ونطقوا
ὑμῶν	:	et ils ont	بالسنة كثيرة،
ἀρχι	θεν	prononcé	كأمر الروح
ἐκ	ἑλ	plusieurs	القدس.
κατὰ		langues, selon	
ῥα		l'ordre	
ὑμῶν		l'Esprit Saint.	
Θεοῦ.			

Suite

Menu

En présence d'un Évêque
في حضور أسقف

Suite

Ὡς	νιρουπι	ὦ	Vivez jusqu'à la	إلى منتهي الاعوام
πιλας		ἕτε	fin des temps, ô	يا لسان العطر،
πίθοινοϋϥ	:	ὧς	la	إلى منتهي الاعوام
νιρουπι	ὦ	πιλας	d'encens. Vivez	يا لسان الذهب. يا
ἡνοϋβ	:	ὦ	jusqu'à la fin des	خليفة
πιδιαδοχος			temps, ô la	القديس
ὑπιαστιος			langue d'or, ô	مرقس الرسول بابا
Μαρκος			successeur de	أنبا تواضروس
πιαποστολος	:		saint Marc	رئيس الكهنة.
Παπα	Αββα		l'Apôtre, Pape	
Ταωαδρος			Abba Tawadros,	
πιαρχιερεϋς.			l'archiprêtre.	

Suite